

Werk

Titel: Der sogenannte poitevinische Pseudo-Turpin

Autor: Auracher, Th.

Ort: Halle

Jahr: 1877

PURL: https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572572_0001 | log58

Kontakt/Contact

[Digizeitschriften e.V.](#)
SUB Göttingen
Platz der Göttinger Sieben 1
37073 Göttingen

✉ info@digizeitschriften.de

Der sogenannte poitevinische Pseudo-Turpin.

Nach den Handschriften mitgetheilt.

Herr A. Boucherie bezeichnet den Text der Pariser Handschriften 5714 und 124, von dem er im zweiten Bande der Revue des langues romanes Proben mittheilt und sogar eine vollständige Veröffentlichung verspricht, mit dem Namen poitevinisch. Es ist nicht der Zweck gegenwärtiger Zeilen, ein Urtheil über die Richtigkeit dieser Bezeichnung abzugeben; die endgiltige Entscheidung dieser Frage kann ohnehin kaum mehr lange auf sich warten lassen.¹ Aber je länger das oben gedachte Versprechen unerfüllt bleibt, desto wahrscheinlicher wird es, dass die Arbeit über Anderem bei Seite gelegt ist. Es möge daher einem Deutschen nicht als dolus malus ausgelegt werden, wenn er, anstatt noch länger zu warten, selber die dringend nothwendige Herausgabe dieses merkwürdigen Textes in Angriff nimmt, mag nun „poitevinisch“ sein richtigster Name sein oder ein anderer. Die Anregung zu dieser Edition, aber auch die dankenswertheste Beihilfe zu ihrer kritischen Vervollkommnung ist das Verdienst des Herrn Professor K. Hofmann, dessen Schüler zu sein der Unterzeichnete sich rühmen darf.

Ueber die Entstehung der „poitevinischen“ Uebersetzung des Pseudo-Turpin handelt ausführlicher die Dissertation „De Pseudo-Turpino“ von Gaston Paris, Paris 1865, pag. 44—55. Zu bemerken ist hier nur, dass die dort mitgetheilten Textproben ebensowenig als die in der Revue des langues romanes nach der sprachlich interessanteren Handschrift 5714 gegeben sind, die doch Herr Gaston Paris selbst als die vorangehende (anterior) bezeichnet, sondern nach Ms. 124, aber auch nach diesem nicht grammatisch genau, wenigstens nicht der Prolog.

Uebrigens ist über das Verhältniss der beiden Handschriften zu einander nicht leicht zu urtheilen. Dass es ein sehr nahes ist, beweist schon die eine Erscheinung, dass trotz des ungleichen Formates sehr häufig in beiden Handschriften das Ende der Zeile übereinstimmt. Es sind diese Stellen unten durch das Zeichen || markirt. Sollten einzelne übersehen sein — jedenfalls sind die

¹ Julius Brakelmann vertrat in seiner begonnenen Sammelausgabe der Trouvères pag. 212 ff. die Ansicht, dass es vielmehr die Mundart von Saintonge sei.

angegebenen schon zu zahlreich, um die Uebereinstimmung einem blossen Zufalle zuschreiben zu können; viel mehr Wahrscheinlichkeit hat die Annahme, dass es eine Laune des Abschreibers war, möglichst oft seine Zeile mit dem gleichen Worte zu schliessen, wie seine Vorlage. Unwahrscheinlich wird selbst schon die Annahme, dass beide Handschriften von einer gemeinsamen dritten abgeschrieben seien, es müssten dann zwei verschiedene Abschreiber die gleiche Laune gehabt haben. Welche von beiden soll aber nun die Vorlage, welche die Abschrift sein?

Codex 5714, welcher den mundartlichen Charakter viel deutlicher zeigt, ist in klein Quart, Codex 124 in gross Folio. Der letztere weist eine dem Format entsprechend grössere, auch regelmässiger und deutlichere Schrift auf, so dass sie sich mehr der sauberen Missaleschrift nähert, während in Codex 5714 die Schrift flüchtiger, nachlässiger, aber auch individueller ist und den Uebergang zur späteren Currentschrift ahnen lässt; beide Handschriften sind indess auf Pergament und wohl unzweifelhaft aus dem dreizehnten Jahrhundert. — Codex 124, welcher im Allgemeinen den vollständigeren Text enthält, schlechthin für die Abschrift von 5714 zu erklären, wäre unvorsichtig. Freilich besteht diese grössere Vollständigkeit zum Theil in Flickwörtern, die in Codex 5714 fehlen und recht gut fehlen können, ohne die sogar die Sprache kräftiger und origineller erscheinen mag. Aber es fehlen dabei zugleich mehrere Stellen, welche Codex 124 übereinstimmend mit der lateinischen Ueberlieferung enthält. Es müsste also, wenn 124 die Abschrift sein soll, mindestens der Abschreiber mit Hilfe des lateinischen Textes den französischen corrigirt haben. Damit würde dann wieder übereinstimmen, dass der nämliche Codex 124 ausser dem französischen einen lateinischen Turpin enthält, von derselben Hand geschrieben. Andererseits fehlt es nicht an Stellen, welche Bedenken erregen, 124 als das Original von 5714 anzunehmen.¹ Für alle Fälle aber sind die Vorzüge des Codex 124 nicht so bedeutend, dass ein anderes Interesse als das sprachliche darüber zu entscheiden hätte, welche von beiden Handschriften im Ganzen mitgetheilt werden soll. Und sprachlich ist gewiss Codex 5714 der merkwürdigere.

An graphischen Schwierigkeiten fehlt es nicht. Entschieden die bedeutendsten macht die Unterscheidung zwischen n und u, auch die deutlicher geschriebene Handschrift hilft nicht aus der

¹ Z. B. am Ende von f^o 43 und Anfang von f^o 43^{bis} steht in 5714: Sarragunca q. dr. cesa[r] augusta, entsprechend dem Texte des lateinischen Originals: Saragotia quae dicitur Caesar Augusta. Codex 124 liest: qui est dite cesa[r] auguste. Wäre 5714 Abschrift von 124, so wäre es keinem Abschreiber eingefallen, die Worte „qui est dite“ durch die Abkürzung des lateinischen „quae dicitur“ wiederzugeben. Ueberhaupt ist das Kapitel: „Les nons des uiles e des citez“ gerade für diese Frage beachtenswerth; immerhin weist in demselben der Codex 5714 die besseren Lesarten auf. Zur bequemeren Orientirung vergleiche man: „Der Pseudoturpin in altfranzösischer Uebersetzung.“ Programm des k. Maximiliansgymnasiums in München, 1876, p. 21 ff.

Verlegenheit. Man weiss nicht, soll man *on* oder *ou*, *en* oder *eu* lesen; einmal heisst es deutlich *on*, ein andermal deutlich *ou*, ein drittesmal ist es gar ein absolut zweifelhafter Buchstabe. Auch Herr Boucherie liest *on*, wo man *ou* erwarten soll. Es bleibt nichts übrig, als im Drucke möglichst treu der Handschrift zu folgen und in dubio durch Π ihre Unklarheit zum Ausdruck zu bringen.

Eine zweite Schwierigkeit liegt in der Wiedergabe des Zeichens **I**, das man glauben könnte, als *s* lesen zu müssen, wie Herr Boucherie wirklich in der Probe aus den „Gesta francorum“ thut, wenn er z. B. *ostra* für *oltra* druckt. Dann müsste man aber auch *sevosture* für *sevulture* und in hundert Fällen *most* für *molt* lesen. Hier ist es durch **!** wiedergegeben. Es hat eine dreifache Verwerthung: 1) = *s* oder *f*, wie in *prile!* (*prises*), *liert* (*servit*), *lulie* (*Syria*), *uoltor!*, *for!*, *borle*; 2) = *l*, wie in *seuolture*, *lassez*, *auoltra*; 3) = *c*, wie in *oltreier*, *peltiers* (*Poitiers*), *lay* (*çay*), *lil* (*cil*). Vielleicht sind die letzteren Schreibungen durch missverstandene Lesung der Ligatur *ct* zu erklären; also *octreier*, *pectiers*.

Die Rubra der Handschrift 124 sind unten durch fette Schrift ausgedrückt;¹ | im Texte zeigt das Ende der Zeilen im Cod. 5714 an; Cursivbuchstaben sind Auflösungen handschriftlicher Compendien; ~ über Buchstaben bedeuten Letztere, in Hochstellung und Uebersetzung von Buchstaben über andere folgt der Text der Handschrift; kleine Buchstaben auf der Zeile zeigen undeutliche Buchstaben der Handschrift an; Kürzungen, die einen im vollständigen Worte gar nicht vorkommenden Buchstaben enthalten, sind im Druck möglichst beibehalten. Nicht erforderlich erschien die Wiedergabe der Interpunction in Cod. 124 und die Angabe geringerer Differenzen zwischen beiden Handschriften, wie die Anwendung kleiner und grosser Buchstaben, der Silbenzusammenschreibung und Trennung in Fällen, wo Cod. 5714 sich umgekehrt verhält, ferner die Aufführung solcher Wörter in den Varianten, bei denen Cod. 124 eine constante Schreibung beobachtet. Constant schreibt Cod. 124

- 1) tonloses *e* im Auslaut, wo Cod. 5714 bald *a* bald *e* darbietet. Cod. 124 hat nur: *alamanda* fol. 67^d, *aquitaina* 61^b, *ycela* 75^d, *Icesta* 47^d, *nostra* 64^d, *terra* 43^d 48^a 54^c 56^c 80^d, *tota* 60^b, *una* 44^b 48^b 58^a 66^a sowie auf fol. 43^d 43^{bis a, b, d} folgende Ortsnamen mit *a*: Bracara, Vunemua, Aruma, Auscala, Salamanca, Vsda, Vlma, Euualalia, Talaueira, Tolauera, Guodiana, Lugna, Caparra, Asturga, Blaguria, Vinencia, Stella, Miracla, Tutella, Sarraguzcia, — Baiona, Jaqua, Osca, Esca, Terracona, Barbastra, Vlma, Gerunda, Barcinona, Terrerida, Fortosa, Adania, Hispalida, Ascalona, Hora, Barba, Hora, Vbeda, Baccia, Satura, Sibilialia, — Turgia, Almaria, Monequ^a, Giūma, Requena, Assaria, Clugua, — Capaira, Adania.

¹ Vor dem Rubrum ist immer die Bezeichnung „i. mg.“ — in margine — oder „i. e. l.“ — in extrema linea — angegeben.

- 2) *gni, lli* statt des mouill. *n* und *l*, das Cod. 5714 verschieden ausdrückt, also immer *segnior, ensegnie, battallie, uellia* etc., nur fol. 75^d 76^b *seignior*, 44^b *espanhe*; 46^a *bataille*, 69^d *batalie*.
- 3) *oi* für *ej, oj* etc. in den Wörtern *foi* (fides), *loi* (lex), *roi* (rex).
- 4) *ui* für *uj* in *celui, cestui, cui, lui*, nur auch sechsmal *luj* fol. 48^b, 60^d bis, 69^o, 73^d, 82^b und *luy* 46^b.
- 5) die Wörter *abeie* (5714 *abaie*), *auoec* (5714 *auoc, auoc* etc.), *car* (5714 *qu^{ar}*), *cordes* (5714 *Cordis*), *eue* (5714 *aigue*) *iloec* (5714 *iloc, iluec* etc.), nur 42^d auch *hiloec* und 71^a *iluoec*, *moime* (5724 *meisme* etc.), nur 57^a *moisme*.

Wörter von solcher constanten Schreibung sind in den Varianten aus Cod. 124 nur, wenn aus anderen Gründen nöthig, mitgetheilt. Im Uebrigen bieten die Varianten ein buchstabentreues Abbild von dieser Handschrift dar, wie der an die Spitze gestellte Text von Cod. 5714. — Der mehr als redactionellen Unterstützung, die Herr Professor Gröber der Publication angedeihen liess, sei hier der wohllempfundene Dank ausgesprochen.

COD. 5714.

[41^a] **E**N lenor nrē seignor | qui est pere 7 filz e sainz | esperiz . qu¹ est
 uns | des entres persone^s . e || eu nom la gloriose mere | ma dama
 scē Marie . uoil || comencier lestoire si cum li bons | enpereire karlemaïne^s ||
 en ala en Espaignie . por | la terra conquerra sor sarra- | zins . Maintes
 5 gens en ont | oi conter . e chanter . me^s nest || si mensongie non . co
 qu¹ en | dient . e chantent cil iogle- | or . ne cil conteor . nus contes .
 ri- | mes nest uerais . tot est | menssongie . co qu¹ en dient | qu^{ar} li
 non seuent rien for^s | par oir dire . Li bons Baudoin^s | li cuens de
 Chainau . si ama | molt karl'maïne . ne ne uoc | unques cr^oire chose que
 10 len cha- | ntast . ainz fit chercher le^s | bones abaies de france . e | [41^b]
 garder par toz les armaïres por | sauoir si lom itr^oueroft la ue- | raie estoira .
 nj onques tr^ouer | ne lj porent li clerç . Tant auint | que uns sis cleirz ala
 en borgo- | gnía . par les toire quere . eisi cum | de plot . si la troua .
 asanz en | borquonie . Icele estoire do- | meinament que Turpins li |
 15 bons arceuesque^s de Reins || escr^t en espaigne . qu¹ auoc le | bon

COD. 124.

[1^a ci comença le prologue Turpin le bon arceuesque de Reins |
 coment Karlemaïne sosmist espaignie a la loi crestiane] 1 peres . e,
 esperiz e, 2 dex en trois, on nom de la, 3 comencier, enpereires, 4 par,
 conquere sore les, 5 genz si, menconge, 6 cil chanteor . ne cil iogleor,
 7 mencongie, 8 nen sieuent rienz . fors qu^{ant}, 9 karlemaïne ni ne ueut
 onques, que lom en, 10 totes les, 11 totz, par sauer, ystoire ni, 12 li,
 sis clers si, 13 lestoire, e issi, a deu, 14 a Sansz, borgognie, istoire,

enpereor fu . e par ior . e par | nuit e que il sot que uers fu | tot le
 conquest . toz les míra- | cles . si com il auenoient le | ior . tot eissi les
 escrⁱuoit par | nuit e par ior . qu^{ant} il enauo- | it leisir . dont en fait
 cil mi- | elz acroire quⁱ hi fu e quⁱ le | uit: que ne font cil quⁱ rien |
 5 nen seuent fors par oir dire | Li clers ou bon compte Boudo- | in contr^e
 escr^{it} lestoire . e a son | seignor laporta quⁱ molt | [41c] lentinc engr^ant
 cherte . tant cum | il uesquⁱ . e qu^{ant} il dut murír . si | enueia le liure
 a sa seror labo- | ne Jolent . la contessa de saint | Po . e sⁱ manda que
 par amor de luj | gardast le liure tant cum ela uí- | ureit . La bona
 10 contessa ha ga- | rde le liure iusqu^a ore . or me proie | que ie le meta
 de latin en romanz . | Por co que teus set de letra quⁱ de | latin ne
 seust eslire . epor | romanz sera il mielz gardez | or si oez que li bons
 arceuesques | en reconte.

Turpins par la graice de de | arceuesques de reins quⁱ fut |
 15 compains le gr^{ant} Karle en | espaigne . e molt ententís a son
 | seruice . si salua leobr^{ant} le dien | dais la chapela e si li dist a- | mis
 uos me mandastes nouela- || ment auiene . lai or ie estoie | malades . por
 la forceneure || de mes plaies . que uos encr^{ess}is-[41d]se coment
 nostres enpereires li tr^{es} | renomez karl^{maine} . delíu- | ra espaigne .
 20 e engallice . de | la poete aus sarrazíns . | uos en conteraj meruelies de
 ses | faíz que il fit sor sarrazíns . | co que ie aj ot mes oilz ueu par |
 .XIII. anz . que nos alames par | espaigne . epar engallice . a- | uec
 luj . e ob ses oz . e ie nen dot | mie . que ie nen uos en dia assez | que
 il fit en espaigne . Escr^oniques | quⁱ sunt amon seignor saint deni^s | nena
 25 riens . de co que ie uos | diraj . or hi entendez sile^t uos | conteraj . Mis
 sires sainz Jaques | li apostres ihu . cr^{is} . ala ora | que nostra sire^s
 enueia ses apostr^{es} | e ses deciple^s preecher par lemont . | sen ala en
 engallice . e co fut | li premiers quⁱ les paroles dam- | bredeu e la fei
 preecha . Apres | sen ala en ierlm . e la si fu | ocis de herode le rej .
 30 e sei dis-[42a]ciple pr^{ind}rent lo cors de luj si | lenportarent par
 mer iusqu^a en En- | galice . E la predication e la fej | ihū cr^{ist}

COD. 124.

1 ff. empereor karlemaine, e par — leisir] e totz les miracles e tot le
 conquest quⁱ fit . par so quil sot que uers fu : si les escriuoit par nuit e par
 ior . que il en auoit leisir . si cum il li auenoient le ior. 3 fait mieuz cil,
 4 i, rienz, 5 fors qu^{ant}, au, comte Baudoin, 6 la tint, 7 charte,
 il sot quⁱ dut morir, enuoia son, 8 seror a, la] a la, pou, si li,
 9 uiuroit, 10 Or si, 11 romanz sanz rime . par, ne le, 12 epor] e
 par co que par, mieuz gardes, oiez, bons.

13 [i. e. l. Ici comença le tractatz de Turpin.] 14 de deu, 15 con-
 painz, 16 seruise, lo dien, 17 mandates, a viane, or] ou, par,
 18 e que ie uos escressisse, 19 nostre empereires, renomes karlemaines,
 20 engallice, conterai müellies, 21 sore, ai, 22 engallice, 23 nen] ne,
 23. 24 die asses de co quil fit en es[1b]paigne e en engallice . dedanz les
 escroniques, 24 sont, 25 rienz, so, dirai, hi] si, conterai, 26 sire,
 cr^{ist}, 27 enuoia, lemonde. si sen, 28 engallice, ico fu, sa foi,
 29 apres si, lai, lo, 30 soi deciple si pr^{ind}srent, 31 desquen, predication,

qu¹l auoient comencea . | iluec la fermerent . Mes li ch- | aitj den
 Gualice par lor peche | e par mala auentura si reueerent | puis nrē
 seignor . e furent en | cela error tr^es que on temps kar- | l'maine .
 Icist bons eurez kar- | l'maine^s si conqu¹st molt en son | tens . emolt
 5 ot pene^s etr^auau^s . | Il conqu¹st angleterra . e norman- | die . e
 baueife . e saissognie | e ongie . e germanie e lo ere- | gne . e lom-
 bardie . e frise . e | autr^es regnes assez . e citez | molt de luna
 mer . iusquen lau- | tre . E eco fit il tot par de . qu^ar | il ne fut^{*1}
 onques uencuz . e tot | co conqu¹st a la cr^estiane . e totes | les terres
 10 de liura de ceus . qu¹ eu | de ne uoloient creire . Qu^ar | il oc tr^aualie
 par la suor e par gr¹ef || [42^b] trauail . si dist qu¹l seu repouse | reit .
 ne plus batalie ne feret . || Auna nuit si cum il se geseit en | son lit .
 si uît endormant on | cel uoie tota estelea . si mouet | de la mer de
 Frise . e si sen alot | par Antiocha terra² en lombardie . | e puis par
 15 mi France . e par mi . Pe- | ito . e parmi espaingne . tr^es quen Ga- ||
 lice . Laj or li cors mon seignor | saint Jaque estoit rebos . Me^s en | cel
 tens om ne li conoiseit . Qu^ant | li bons reis lot ueu esgarde | par
 maintes nuiz . si comensa apor- | penser a sei meisme . que cela ui- |
 sions signefiot .
 20 **A** une noit i pensot li rois | molt durement si uinc | a luj uns
 beaus hom . toz | blancs . que nus ne porroit dire sa | beaute
 . si se aparut aluj . | e si li dist que faiz tu filz karla . | E karl' respont .
 qu¹ es tu sire? || Je soj fit il Jaque^s . li apostres | [42^c] ihū . cr¹ist . li
 filz zebedee li frere^s || Joan leuangeliste . Je soi cil que | nostra sires
 25 deigna ot luj parler . | par la soe gr^aice . de lamer den Ga- | lice . Je
 soj cil cuj cors repose | en Engualice que li sarrazin | tenent . mes nj
 soj mie cone | uz . Je soi cil cui herodes oci- | st dun glaïue . si me

COD. 124.

1 7 illoc afferment, chaiti, 2 galice, par lor, renoiarent, 3 icelle,
 tres, au, karlemaine, 4 Icest, 5 poine^s, car il, anglaterre, Normandie,
 6 Saissognie, Loeregne, 7 outr^es, 8 tresquen loutre, tot ico fit il par
 deu . car, fut] fit, 9 le conquest qu¹ fit . tot fu a la crestiane, les cites,
 10 de ceaus, eu deu croire ne uoloient . Quant* il ot assez trauallie, 11 le
 grief, sen repoueroit, 12 feroit [i. m. **La vision de Karle e le mi . . .**]³.
 gisoit, 13 ou, mouoit, 14 frize e sen, par entre tioche* terre, lombardie,
 puis fehlt, 15 e puis par mi paito . e sen alot parmi gascognie e par mi
 la terra de bascles e par mi nauarre e par mi espaigne, quen engalice. 16 lai ou,
 de mon, esteit, rebos fehlt, 17 lom, conoissoit mie, ueue, esgardee
 18 comenca, soi, 19 [i. ee. ll. **Coment Monsenh . s^s Jaque aparut a
 karle par nuit.**] 20 nuit hi, durement, 21 beax hom, si que, 22 si
 saporut, li respont, 23 sui fet, 24 Johan, sui, que] ot cui, 25 ot luj
 fehlt, gr^ace, 26 sui, engalice, tienent, ni 27 sui, coneus, sui,

¹* bedeutet „bessere Lesart“.

² Die lateinische Ueberlieferung lautet hier: *caminum stellarum incipientem a mari Frisiae et tendentem inter Theutonicam et Italiam. So klärt sich der Irrthum mit „Antiocha terra“ als durch Verlesen entstanden auf. Aus „e lombardie“ wurde „en lombardie“.* — ³ Rest unlesbar; l. miracle.

merueil . | molt *que* tu cela *terra* nas de | liuree amainz de sarrazins .
 | *que* tantes *terres* 7 tantes *region*^a | as *conqu*¹ses aliors . e sosomes |
 ata poete . Por la *qu*^au cho- | se te fauz assauer . *qu*^r si *cum* || *nostra*
 sires ta fait le *plus* aut | rej *qu*¹ set *enterra* . tot *autr*^o si || ta il es leu
 5 por de liurer la | *terra* despaigne . de! maíns | aus mauuaiz sarrazins .
 | *qu*¹ amenent e por aparelli- | er lauoie aus *cr*^estiens . quj | me uendront
requerre . e *que* en- | pucheit *renquerre* la perdu- [42^d] *rabble bon*
eurete . La sem- | blance de laueie estelee *que* | tu ueis on cel te senefie
 | *que* tu ot *gr*^ant *gent* ten iras | en Engualice sor les sarra- | zins . e
 10 *que* te *conbatras* ot la | maluaize *gent* . e *que* tu uei- | ras or mis cuers
 repose . e | *que* tu iferas lauoie . E *apres* tej | tuit li poble de lu^{na}
mer tr^es | *quen* lautre . iront la *enpereli-* | nage . e iluec *cr*¹ eront* . *mercj*
 | de lur pechez . e si *reconteront* | les loenges *nostra* seignor . | e les
uertuz que il fera . etot | eissi iront de cest tens . *tr*^es | *qu*^a lafin del
 15 monde . Beaus | amis or te ua ou *plus* tost | *que* tu poirras . que ie
 seraj tís | aideres entotes choses . e sa- | ches *que par* tes *tr*^auas seras
 | coronez en lauoie pardurab- | ble . de la corona *que nostra* sires || te
 ha aparelleia . E tis *noms* | [43^a] sera renomez *ius qu*^au derreiran || ior
 del segle . En icesta ma- | neire mis sira sainz *Jasques* | aparut a karla .
 20 *par tr*^es fez | Li *enpereires* en fu molt curi- | os *par* lamonestament e
par co | *que* li *apotr*^es li aueit dit . si | fut molt segurs . si manda |
 molt *gr*^ant ost . e si lor dist . *qu*¹ | uoleit aler en espaigne sor | les
 sarazins e il si fit .

25 **L**A premeire citez *que* il asist | si fu panpelune . e sist || hi entor
 tres mes . ni onques | *prendra* ne la poc . *qu*^r ela es- | toit
 close de bons murs . | Ala donc fit sa *preeira anostra* | seignor . e saint
Jasque . e si di- | st . sira des ihū . *cr*¹s *par* la cuj || fej e por la cuj
 amor iaj en- | *pr*¹s cesta uoie . dona mej *que* | ie poisse *prendre* cesta
 cite | a loenge . e a honor de ton | nom . E *apres* fit sa *preeire* a |
 30 [43^b] saint *Jasque* . O tu bons auez | sainz *Jasques* si co *est uer*^a | *que*
 tu tapareguisses a | moj : otreia moi *que* ie la *pren-* | gia . lores *par*

COD. 124.

2 *que*] car, 7] e, alliorz, 3 *par*, quieu, fais, 4 fait, seit, *outr*^e,
 5 *par*, mainz, mauuez, 6 *qu*¹ hi meinent*, crestianz . qui, 7 *requere*,
 que il enpochiont *conquere*, pardurable, bone aurete, 8 lauoie, senefie,
 9 ob, engalice . sore, 10 *que* tu ti, mauaize, ou, cors repouse, 11 toi,
 12 si iront, hiloec si *cr*¹erent *merci*, 13 lor pechiez, de *nostra*, 14 quil,
 issi . siron, dau, 15 or en uai, plus, car ie serai, 16 aideires, [1^c] seras,
 17 la ioie* pardurable, 18 ta aparellie, nons, 18. 19 derreirain iorn au siegle,
 19 *Jasques*, saparut, 20 trois foiz, empereires, 21 auoit, 22 dist atoz *qu*¹
 uoloit, 23 7 il, fist. [i. e. l. et i. m. **Coment karles conqu¹st panpelone**
par pro¹ere plus que par force.] 24 quil assist, panpalone, 25 trois
 mois ne, poec, 26 de molt bons, Lors fit karles proiere, 27 *Jaque*,
 dist. [i. ee. ll. **Le oreison karle sor la cite.**] Sire beaus deus, *cr*¹,
 por] *par*, 28 iai, *pr*¹se, done moi, puisse, 29 loengie, lenor, si refit,
 proiere, 30 *Jaque*. [i. e. l. **Le oreison karle a monsenhor. S. Jaque**],
 eurez, *Jasques*, ueritez, 31 teapareusses, moi outroi moi, *prengie*,

la uertu de de . e | par preeira saint Jasque . li mur sont de- | pesse e
 fondu par eus meime^s . | Li reis entra ens . e li sarrazin | quⁱ uogrent
 estra baptize cil | ne morirent mia . ainz furent | cr^ostien . E cil quⁱ
 5 | baptesme re- | fuserent cil furent ocis . Qu^ont | co oirent li outra sarrazin
 || si se rendirent a karla . e lor | uiles e lor citez . e li enue- | erent
 treu . etota cela terra . | si fu eissj sosmisse a karla . || La genz sarras-
 zine se meruelo- | ient molt de la gent de | france . quⁱ eissj belament
 es- | toient atorne . e si bien | arme . e que si auoient bela | forme . e
 si estoient fort | e de beau senblant . si gitoient | [43^c] lor armes . si
 10 | les receuoient || enorablement e enpais . | karl' sen ala ueer le se- |
 pucre . or li cors de Jasque giso- | it . puis ala tr^os qu^o Peiro . e
 | ficha en lamer sa lance . e ren- | dit gr^aices ade e amon seignor || saint
 Jasque quⁱ lauoiert conduit | tr^os quⁱloc . qu^or oltra ne pooient | il
 aler . Les Gualiciens quⁱ apres | la predication saint Jasque e ses de- |
 15 | ciples se departirent de la fej | de saint baptesme . cez fit re- | generer
 par les mainz Turpin la- | rceuesque . co furent cil quⁱ se couer- | ti-
 rent de lor bon gre . quⁱ nauoi- | ent mie este baptize . e cil quⁱ | ne se
 uogrent couertir ala fej de | crⁱst . il les fit ocire . o il reme- | drent
 enchaitiuezonz . Di- | loc si sen ala par tota espaigne | de lune mer t^oche
 20 | en lautre . | les uiles e les citez que il conquⁱst | lors enGualice . si
 sunt eissj | [43^d] apelees . en la terra del poble¹ . | Vsimia . Lamecum .
 Dimua . Co- | lumbria . lucum . Auremia . Vria | Tuda . Mindonia .
 bracara . Me- | tr^opol² . ciuitas sancte Marie . Wunemua | Erunia . Com-
 postelle quⁱ eu temp^s | estoit molt petite en Espaig- | ne . Auscala . Go-
 25 | defaliar . Sala- | manca . Vsda . Vlma . Canalias . | Maditas . Maqueda
 sancta . Eulalia* | Talaueira . oilanial' . fruit² . Me- | dinas celin . co
 est citez auta e | bela e larga† . Osma . Seguncia | Seguobia quⁱ est magna
 . aaulla | Saleamaga . Sepuuulega . Tole- | ta . Calatraua . Badiot . Tur-
 gel | Talaueira . Godiana . Emertra | Altancora . Palenca . lugna . Ven-
 30 | tosa que dita est caitensa quⁱ est en | ualuert . Capparra Aitturga .

COD. 124.

1 uertu, deu, par proieire de s. Jaque, depecoie, 2 eaus, rois si,
 dedanz la cite e li sarrazin, 3 baptize : ne, 4 refusarent, cil] si, outre,
 5 lors, uiles e lor fehlt, e si li enuoierent, 6 icele, ici, gent, 7 si
 se meruilloient, quⁱ eissj] que si, 8 issi, 9 lors, li sarrazin si, 10 re-
 ceuoient enorablement, Karles, ueoir, sepocre ou, 11 Jaque, peiron,
 12 e si rendi, adeu e a saint Jaque par co quil lauoiert, 14 galiciens, predi-
 cacion, Jaque, 15 cez] totz cez, 18 ocire, 19 enchaitiuesonz, 19.20 tres
 quen lautre. [i. m. Les nons des uiles e des citez.] quil, galice,
 21 sont issi, terra wie 5714. 22 Auremias, 23 Citez scē marie, Aruma
 Conpostela quⁱ en cel tens esteit, 24 Guodefaliar, 25.26 Maquede sce .
 Euualalia Talaueria . Oil Anialis ruit, 27 largue, Segoncie Sogobre,
 28 Saleamague; Sepuuulega fehlt, 29 Tolauera Guodiana, Palencie,
 29.30 Ventose quⁱ est dite, 30 caitense e si est, Caparra Austurga

¹ Vielleicht „Armenland“? Vgl. Santa Rosa, *Elucidario II* pag. 378.
 s. v. Galecia.

² Lies: Talaueira, o il a molt fruit („Talauera quae est fructuosa“).

| Oueta . Legio . Kuionē . *burgas* | Nageras . Blaguria . Viance | e est
dita ars . Lestela . Kiartuu⁸ . | Miracula . Tudela . Sarragunca | [43^{bis a}]
q. dr. cesa augusta . Panpelu- | na . Baiona . Jaka . esca . Osca | Ouil .
Seur . Auoir . .XX. tors¹ . Terra- | cona . barbastra . borzas . Vrge-
5 | llum . Vlna . Geruona . barcino- | na . *terrerrida*² . Cortosa . Ospidum
| fortissimum† . Alganeum . Vrbs | adania . Hispalida . Escalona | hora .
barba . Galliospidum forti- | ssimum† . hora . buriane . hora . O | or
tante vrbs . Vbeda . baccia . | Petr^oissa* . en *laquel est* faiz li bons ar-
| genz . Valencia . donia . Satura | Sibia . Corduba . Abula . Acen-
10 | tina . en la *quela* giest uns bons | *confessors* de *crⁱst* . quⁱ fu *sergan*
moz | seignor saint Jasque . sepulcra^o† . si ia | un oliuer . quⁱ par la *uertu*
de de flo- | rist achescun an a sa festa . e | porta fruit la uelia de la festa
| ours *uespres* isont les folies . e | les florz . e lendemain li fruis | toz
meurz . *Vsibisertum* . en la | *quela* sunt li fort *chiualer* quⁱ se | [43^{bis b}]
15 *combaterent* 7 sont dit* arabites . | e sunt ogu† maior† . Vrbs . Burgs . |
ou il a rej *par* costume . Arabiba | co est una is . *Laboran* quⁱ est una
ci- | tez en barbaria . Melodia . For- || *mecer*ia . Fincia . Alcorroz .
Al- | maria . Moueka . Giūna . tr^aia . | kirago . Septil quⁱ est ons
destreis | despaigne . lai or li cor⁸ de lamer | est destreis e gesir . co
20 est assauer† | *estaru*ph . *Immocum tam terra ter-* || *panorum*³ co est assauer
terra alan- | *delu*ph . *tellus portus* . *gallorum* . la | *terra deus sarrazins* .
tellus pardorum | *tellus castellanorum* . *tellus Maurorum* . | *tellus Ala-*
uarrum . *Tellus biscaiorum* | *tellus basclorum* . *Tellus palaguorum* .

COD. 124.

1 Ouetum, Kyriōnē, 1. 2 Vinencia quⁱ est dite, 2 Stella, Miracla
Tutella Sarraguncia 3 qui est dite cesa auguste . Pampilonie, Baione .
Jaqua [1^d] Osca . Esca, Oil, 4 Vint, Vtgellum, 5 Gerunda, Ospide fort,
7 fortissimum . Malaug^e* Hora Burriane, hora *fehlt*, 8 .l^s. troisse . en la-
quela, feiz, 10 gist, fut sergians de, 11 *Jaque*, si hia, 12 de deu, cheun,
fruit [i. m. **Miracle**.], uellie, 13 aus, si hi sont, follies, flors, fruiz,
14 *Vsibiserte*, quⁱ se *combaterent* *fehlt*, 15 e sont arabite, sont heu,
Turgia 16 ou il a] Qui le, est, Laboram, una *fehlt*, 18 Monequ^a .
Giūna . Flarcos . Saluaterre . Bilches . Requena Malagon . Cancres . K³yraguo .
Holine . Rochafort . Reias . Assaria . *que* lom apele madrit . Clugua . Boitrago .
Septil, tr^aia kirago *fehlt*, ons] es, 19 or] ou, destreis 7 20—23 *estaru*ph]
7 taruf . Aminoqu^a† . co est la terre esterpaniens terre co est assauoir alanda-
luf . Terre qui est pors as franeis . la *fehlt*, Terre sarrazinesche . Terre asturs .
Terre as castelains . Terre de mors . Terre de Nauarre; *Tellus bisc. fehlt*.
Terre as bacles . Terre palargorum. [i. e. l. et i. m. **oreizon** . e **miracle**
par | **lucerne**.]

¹ Lies: Ou il seut auoir .xc. tors (*im lateinischen Texte*: „in qua nona-
ginta turres numero esse solent“). *Die Stelle ist ein deutlicher Beweis, dass*
keine von beiden Handschriften das Original der Uebersetzung ist, sondern
eine andere Quelle angenommen werden muss, in welcher die richtige Les-
art stand.

² † bedeutet „irrigé Deutung des lateinischen Textes“.

³ *Im lateinischen Texte steht*: „Immo cuncta terra Hispanorum“.

De totes cez citez fu karl' | maïnes sires . e des citez | *que* ie uos
 ai nomees . si pr¹st | de tes i ot *par* bataille . e tes iot | *par*
gr^ant force . e *par* molt *gr^ant* | engein . fors biterne *quⁱ est* enua- | luert
 . cele ne puec il *prendre* | [43^{bis c}] *tr^os* cau derreiran . Auderreï- | ran
 5 uint alj e si lacist . e fu | assegee tres meis . e fit sa | *preere* anostra
 seignor e asaint | *Jaque* . elor cheirent li *mur* . e *est* | deserte *ius qu^a*
 ior duj . vns lac^s | deuïnt molt ner^s . or ha peis- | sonz assez . mes tuit
 sont ner . | Tes iot de cez citez *que* arriere | uos ai nomee^s . *que* li rej
 de france | *quⁱ* furent auant Karla . e li enper | eor de Tiois *conquⁱsent*
 10 *quⁱ* apres fu- | rent sarrazin e paen *tr^os qu^a* || lauenament Karla . e
 apres | samort molt rej e molt pr¹n- || ce alerent en espaigne sor | sarra-
 zins . e si *combatirent* . Cl- | oueus *quⁱ* fut li *premiers* rei^s en | france
cr^ostiens . Clotaires . | Dagoberz . Pepins . Karl' Mar- | teus . cist *con-*
quⁱdrent partie despa- | igne . e partie en laisserent acon- | *quere* . mes
 15 *iquⁱst* Karl'mai- | nes la *conquⁱst* tota enson tens . E | [43^{bis d}] co
 sunt les citez *que* il *conquist* . or | oct molt *gr^ant* trauail . e | puis
 si le^s moudist . e *par* co sunt | encora sanz habiteors . Lu- | izerna .
 Ventouse . capaira | Adania . les ydres . e les sy- | mulacr^os . *quⁱ*
tr^oua lors enespa- | igne . tot ho destruit fors | solement una ydre .
 20 *quⁱ est* en | la terra alandeluph . *quⁱ* est ape- | lea salacade^s . cades
 si est | apelez li luis proprement or | *est* salam . Salam dit autr^o-
 tant | en lengue sarrazine . *cum* fait | des enfranceis . e si dient
 li || sarrazin *que* mahomez *que* il a- | orent fit cela ydre . enson
 nom | entr^ament *que* il uiuoit . e la le- | gion daus diables enclot |
 25 en la ydre *par* enchantement . | e si li saila por co *que* il uoleit
 | *que* cele ymagre . ne eust si | *gr^ant* force *que* nus ne la poust | de
 pesser . Maintes fez auint | [44^a] *que* *qu^ant* auscuns *cr^ostiens* sapro |
 chiot de cela ymagre . il *peri-* || glot enep lepa^s . E *qu^ant* au^s- | cuns
 sarrazins se aprochiot | decel mahomet . opar luj depre- | her . opar
 30 luj ahorer . toz ali- | egr^os sen parteit . Cela yma- | gre si estoit si en
 chantee | *que* si aucuns oiseaus se ase- | sist de sus *par* auentura . er-
 || raument moreit . En la ri- | ue de la mer si ha una pie- | rre de an-

COD. 124.

1 cestes terres fut karle, 2 teus, por, teus; iot *fehlt*, 3 molt *gr^ant*,
 engeing . fors *qu^ant*, 4 Cele cite ne poet il onques, tres *qu^a* derreiran .
 Auderreïrain si 5 uinc ali, lasist, quatre mois, proieire, 6 elor] E *equⁱ*
 moime *qu^ant* ot finee soreizon . si chairent, 7 Jorn dui, lacz hi deuïnt;
 or] o il, peissons, 8 Teus, *que* ie uos ai arriere, 9 deuant, empereor,
conquⁱstrent, 10 refurent, paian *tr^os qu^ant*, 13 Karles marteus, *conquⁱdrent*,
 14 laisserent, 15 icist Karlemaines, ico sont, 16 quil, or] oil ot mainz trauaus,
 17 maudist, sont eles, Luiserne, 18 Adania. [i. m. Coment karles les
ydres despaignie de Maomet destruoit.] si, 19 solament, 20 alan-
 deluf, 21 apeles, lus proprement o, si dit, 22 fait deus, disoient,
 23 maomez quil, 24 entr^amentes, deables, 25 en cele, enchantement,
par quil uoloit, 26 ne eust] eust, peust, 27 pecoier, oucuns *cr^ostiens*, 28 il]
quⁱ *perilot* eneplopas, aucuns, 29 sen apro[2^a]chiot, maomet, desproier,
 30 aorer totz, esteit ci, 31 asseist de sore, erroument mureit, 32 peire,

- ciane eure de sa- | rrazins . faite e polie molt | soltilment sor la terra
 asise . | tota cairee par desoz . e m- | olt lee . si *est* dreite *contr*^a amont
 | eisj aute *cum* uns oiseaus set || uoler en aut . e *desus* cela | peirre si *est*
 assise cele yma- | gre dor . musj *que* (?) molt *tr*^os | bien . e si ha *semblance*
 5 do- | me . e si *est* dreita sor se^s piez . | e si *est* sa faise uers meidj .
 E | [44^b] en sa main destra tient lima- | gre una clef *que nus* ne li puet
 | tolir . e dizoent li sarrazin *que* les | clez li chairent de la main . | lues
que uns reis naitr^ot enfran- | ce . *qu*ⁱ tota espaigne pendret | e couerti-
 reit atenir crestiante . | Mes co seroit au derreiran | tens . co aueiant
 10 il sortj . || e *maintenant que* il ueiroent | lacleph cheua rebosissant . | E
 si auint autens Karl' mai- | ne¹ de lor *que* li rej e li *pr*ⁱnce do- | narent
 a Karl' maine . si fun- | da le mostier saint Jaque . e | cruit *par tr*^os
 anz . *que* il demora | en ces parties . e si mist ar- | ceuesque . e che-
 noines segont | la reula . saint ysydoyre . *qu*ⁱ | fu euesques e *confessors* .
 15 e si la- | orna bien de liures . e de pa- | iles . e de bones escheile^s . e
 | dautr^os ornemenz . Il aueient | molt or . e argent† . si se partj | [44^c]
 despaigne . e si fit maintes igli- | ses . *qu*^r il fit liglise ma dama || scē
Marie . dais lachapela . e una i- | glise de mon seignor saint Jaque .
 | enmeime lauile . en liglise | mon seignor saint Jaque abeor | ge^s . E
 20 una outra a tolose . e | una autre en Guascoigne . | entra una cite *qu*ⁱ
 a nom ax . | e saint Joan de sorges . sor le | chamin saint Jaque . e
 liglise | saint Jaque de Paris . *qu*ⁱ *est* entra | Seine . e mont Martre .
 Igli- | ses e abaies fit assez autres | en sa terra *qu*ⁱ nest mie encest | liure
 a mentauer.
- 25 **A**pres ce *que* Karl'maines | senfu uenuz enfrance | si uinc uns
 reis daffrique . | *qu*ⁱ auoit nom Aiguolanz en | espaigne . si
 amena molt *gr*^ont | ost . e si *pr*ⁱst tota la terra . e om | la li rendj tote .
 e si ocist tant | de *cr*^ostiens *que* il nen fu nus nombr^os | [44^d] si mist
 toz les *cr*^ostiens forz des | citez . e deus chasteus *que* Karl' | maines
 30 auoit laissez por | garder . *Qu*^ont le sot si assembla | ses oz . e rala en
 espaigne . | e si mena molt *gr*^ont *gent que* il | nen fu nus nombres . A

COD. 124.

1 oure, faite, sobtument*, 2 assise. *par*, droite, 3 issi oute, seut, haut, pierre, 4 musique (?), semblance, 5 e *est* droite sore, face, midi, 6 si tient lymagre, una *wie* 5714, 7 e si disoient, *que qu*^ont cele clef, cheiroit*, 8 qui, espanhe, pendret e la, 9 la crestiante, derreirain, auoient, 10 sorti e dizoient *que*, quil uerroient, clef, se reboucissent, 11 karlemaine, *pr*ⁱnce despaigne, 12 karlemaine, de saint, lo crut, trois ans quil demora, 13 celes p., si hi, 7 chenoines selonc, 14 ysidore, 15 molt hauz . e sj, 16 doutres ornemanz, auoit, e molt, 17 yglises, ma] de ma, 18 e une outre yglise, Jaque, 19 de mon, 20 outre, outre, gascogne, 21 Johan, 22 de saint Jaque . E fit, 23 Yglises 7, autres *par* sa, ne sont, 24 mentaner [i. e. l. **Coment karles ala en espaigne.**] 25 co, Karlemaines, 25 fut uenus, 26 Aigolanz, 27 lom, 28 *cr*^ostians quil, e si, 29 *cr*^ostians forz, 29 chastiaus, 30 hi auoit, sot Karles, 31 molt] tant, quil, nombres,

¹ *Der Zusatz*: E si auint &c. *ist eine Eigenmächtigkeit des Uebersetzers.*

cesta fez | si mena auec luj le duc mi- | lo danglers . qu¹ fu dux de⁸ os .
 | Mes co ne det lom mie taire | *cum gr^{ant}* essample *nostra* sires deig-
 | na de mostrar aceus qu¹ oit | enbalie les oumones de do- | ner ou pou-
 res e il les rete- | nent . qu^{ar} qu^{ant} lioz Karle se | fu arbergiez au ior
 5 entor ba- | ione . une cite daus bacles . | .j. chüaler oc en lost qu¹ fu
 molt | malades . qu¹ auot nom Ro- | mastes . Il manda le prouoie | si
 se fit *confes* . e recut *corpus* dnj . | E apres si de partj la soa chose
 | il auoit un sol cheual qu¹ | balia a un son parent . si li co | [45^a] manda
 qu¹ lo uendist . E tot co | *que* il en auroit donast *par* de . e | *par*
 10 sarme . aus clers . e aus prouo- | ire⁸ . Romaires fu morz . cil ne |
 preza gaires la parole dau | mort . e cil uendj le chüal .c. | sol' . cil
 fu enueios e coueito⁸ | diable lenginiarent . qu^{ar} il | pr¹st les deniers *que*
 il oc del chü- | ual si les despendj en beu- | ra . e en mengier . e en ico
 | dont il auoit mestier . e eco | molt tost . Mes a cel tens sen | uengia
 15 iors . E auchep dau | .xxx. iors : aparut li mors | au uif . e si li dist .
 Je te auo- | ie comande lamea chose . *par* | doner aus poures por la
 sa- | lu de marme . E tu ne as ri- | en fait . saches *que nostra*
 sires | men ha *par* donez toz mez pe- | chez . e por co *que* tu as rete-
 20 | [45^b] nua laumone atort . Je soj | en enfer . e si hi aj demore | *gr^{ant}*
 piece . e suffert les pe- | nes . e les trauuaus . e tu hi | entreras demain
 en enfer . | dont ie soj issuz . e seras | encel lo meisme . Qu^{ant} co oit
 | li morz si ses uanuj . e li uis | ses uellia . qu¹ fu molt espa- | ontez .
 Au matin si comenca a | *conter* sauision a toz . e tota | loz encomenca
 25 aparler . li un⁸ | a lautre . E molt *semeruelle*- | irent de cela uision . E
 lor⁸ | si oirent sodament clamors | en laer sor le chaitif . E cil *cr^z* | re-
 semblot brais de lions | o de lops . o dautr⁸s beste⁸ sal- | uagies . Main-
 tenant si fu ra- | biz li cha¹tis dentra lagent | e si lenportarent diable
 tot | ullant . Il fu qu¹s *par* .iiii. iorz | *par* les monz e *par* les ualees . de
 30 | gent a pie . e de gent a cheual | [45^c] ne ne lo porent trouver . En | la
 fin qu^{ant} il lorent qu¹s *par* les | desers los de nauarre . si | *que* tota
 loz i oct este *par* .xii. | iors . si fu trouez li cors deu ch- | aitif . toz

COD. 124.

1 amena, fut, os [i. m. **Miracle . et grant essample.**] 2 teire,
nostra wie 5714, 3 aceaus, oit] on, baillie, *par* doner aus, 4 retient, fut
 arbergez un, 5 a une, de bacles . si ot un, oc *fehlt*, molt fu, 6 auoit,
 Il si, 7 e apres si recut, dni . e en, parti, 8 Il si nauoit *que* un chüal
 sol, baillia, 9 *par* deu, 10 e aus poures Romastes fut, 11 gueirez
 la [2^b] parole, cil] si, lo, cent, cil] si, 12. 13 quil ot dau, 13 beaure,
 mangier, 14 ico, uengiot deus, 15 fazoit aloutr⁸ dessoiffir trente iorz, 16 au
 chief daus trente iorz : si, 17 tauoie, la moie, por] *par*, 18 nen, rienz,
 fait . si, 19 pechiez, *par* so, retenue, 20 ie fu, ai, molt *gr^{ant}*, 21 soffert,
 poines, e—trauuaus *fehlt*, hi] si, demain, 22 sui, leu, oit] ot
 dit*, 23 uanoi, molt fu, 24 comensa, 25 e molt sen merauillarent,
 26 clamor, ecil *cr^z* si, 27 brais, lionz, los, doutr⁸s, 28 fut raubiz,
 len portarent, 29 quatre, 30 de pie, e ne le, 31 logrent, loz, 32 iorz,
 fut, dau,

de pecez sor una ro- | che . molt aute bien tr^{es} lie- | ues de uoie . e
 sor lamer estet | cela roche . lonc de la cite | .iiii. iornees . Iloc auient
 | diable laisse le cors del ch- | aitif . E si *cum* il auient lar- | me portea
 en enfer : Par | cestuj sachiant tuit cil | qu¹ atort reteneent les aumo- | nes
 5 des mors . *que* hom lor ha | laissees |par de partir : *que* il en | ouront
 outretal loier *cum* | cil oc . E *que* nostre sires en pren- | ra autretal
 uengiance | *cum* il fit de cestuj .

A pres cesta merueille Kar- | les li gr^{anz} reis . e Miles || li dux oblor
 10 oz . comence- | [45^d] *rent* aquere aigolant *par* es- | paigne . tant
que il le troue- | *rent* enuna terra qu¹ est apelee | chains . sor una aigue
 lo- | gie . en molt beaus prez . | e en molt deleitos lo' . e en molt beau plain .
 lors | *apres* si fit Karl' una molt | bela yglise . e molt gr^{ant} | en lenor
 dau glorios mar- || tir saint Fagunt . e saint prⁱ- | mitif . qu¹ hiloc re-
 posent . | e si establit li bon^s reis una | abaie de moines . Qu^{ant} Ai-
 15 | guolanz soc *que* li oz karle | ueneit e *que* il esteent bien | *pres* . si li
 manda *que* il se *conba-* | tret si il uoleit .xx. cheualers | *contr^a* .xx. o
 .xl. *contr^e* .xl. o .c. *contr^e* | cent . o mil *contr^e* mil . o .i. *contr^e* | un.
 o .jj. *contr^e* .jj. Karl' prⁱst | cent daus sons . *contr^e* les .c. | aigolant .
 e si furent ocis | li sarrazin . Lors reprⁱst Ai- [46^a] guolanz .cc. *contr^e*
 20 .cc. dau noz . || si furent ocis li sarrazin . | encora en reprⁱst aigolanz
 | .jj. mire *contr^e* . dos mire . si enfu | ocise lune partie . e lautra | *par-*
 tie si senfuj . Au ters ior || si gita son sort Aigolans | e siuit *que* Karl'
 aueit gr^{ant} | damage en la batalie . si li | manda qu¹ se uendreit lende-
 | main *combatre* ot luj en pla- | neire batalie . e il lotro- | che eissj .
 25 Lors i ot teus de || noz cr^estiens qu¹ le ser deuant | le ior de labataille
 apare- | larent lor arme^s . e lor lan- | ces ficharent enterra deuant | lor
 arberges totes dreites . | Au matin les tr^{ou}arent totes | uers . plenes
 descorses . e | de br^{anches} . co fu signefi- | ance *que* cil receurent | mar-
 tire por nostre seignor . | E ceau ior tuit se meruelie- [46^b] *rent* cil

COD. 124.

1 depecoiez, haute, trois, 2 esteit, loing, quatre, auoient, 3 deable,
 dau, e issi, auoient, 4 *par*, sachiont, retienent atort, 5 daus, lom,
 leissees, quil, 6 outretel, cist ot, prendra, autr^{tel}, 7 uengiance, *cum*,
 cestul [i. e. l. Ici se combati karles *contr^e* Aigolant.] 8 lors, 9 co-
 mencarent, 10 quil lo trouarent, sore, 11 leu, 12 Karles, 13 mar [i. m.
 S' fagunt.] iloc repousent, 14 si hi, 14. 15 aigolanz sot, 15 uenoit,
 quil estoient, 16 quil se combatroit, uoloit, 17 qu^{ante}, qu^{ante} o cent,
 i] iij¹, 18 deus, deus Karles, cent aigolant, 19 Lors en, aigolanz .
 deus cenz, 20 deus cens daus, ocis li mort co furent, aigolanz, 21 deus,
 deus, en refu, 22 si sen *fehlt*, foi, tiers iorn apres, aigolanz son sort
 pr^{ue}ament, Karles 23 auroit*, manda, 24 luj en *fehlt*, planei[2^o]re,
 lotrochet equi, 25 cr^estianz, lo ser, labataille *wie* 5714, 26 apparellient
 lors, lors, 27 arbergies, droites, si les [i. m. Miracle.], 28 bran-
 ches . oc, *que* tuit, receuroient martyre *par*, 29 En icel iorn, mer-
 uelliarent,

¹ .iij. ist unrichtig gelesen für un.

qu¹ co uirent . plus que | lom ne poroit dire . de si | gr^ant miracle cum
 des aueit | demostre . e si fu escr¹z li | miracles . cil qu¹ trencherent | lor
 lances pres de terra . le^s ra- | cines qu¹ remedrent si gita- | rent puis
 gr^anz bois . qu¹ en- | cora sunt en la terra . molt | hi aueit de tes lances
 5 de | fraïne . Il uindrent enlaba- | taille e sarrazin . e crestien . | Si oct
 ocis de cr^estiens .xl. mi- | re . e li dux de Mile . li pei- | res Rollant
 recut auec | eaus martyre . co est assa || uer ob ceus les cuj* lances | flo-
 rirent . e nes* li cheuaus | karla fu ocis de soz luj . | en cela batalie .
 Karl' se | continc cum ardiz . e se mist | apie ob .x. mire de ses | homes
 10 que plus ne len fu re- | mes . e se ferit entra les | [46^e] sarrazins . dont
 tant ni aueit que | nus ne los poust number . qu¹ assalirent sa | gent
 de totes pars . e il tr^ait ses- | pee . e treisona un sarrazin | par lo mielo .
 Qu^ant ho comenca a | uesprer si se retraidrent en | lor arberg¹es . e li
 sarrazin e li cr^esti- | en . Lendemain uindrent en la- | ie Karle .iiii. duc
 15 si uindrent | deuers lombardie . e si li amena | rent .iiii. mire cheualiers .
 molt | bons . e molt ardiz . E qu^ant Ai- | golanz le soc si torna en-
 fuie . | e ala sen enlemozin . E karl' || sen uinc en france .

OR deuom entendre que cil | senefient qu¹ morirent en || labataille .
 si cumme li cheua- | lier Karl' qu¹ se deuoent combatre | appa-
 20 rellarent lor armes da- | uant la bataille . Autr^esi deuom | nos aparellier
 nos arme^s . co || est a dire bones uertuz deuom auer . | contre les uices .
 contr^e les tempta-[46^d]cions de la charn . Qu¹ conques aura | bona fej
 contr^e mauuaize heresie | O charite contr^e arme(?) . o charite¹ | contr^e au-
 arice . e bone oreizon contr^e | la temptacion Alenemj . o pou- | urete
 25 contr^e richese . e perseuerance | contr^e estabillite . equ¹ se taira contre |
 tes tencon^s . e qu¹ metra obedi- | ce contr^e charnau deleit . la soa |
 asta sera florie . e sarma sera | coronea on celestiau regne . co | sera cil
 qu¹ tencera longiament | contr^e les uices e contr^e le uoler de | la charn
 en terra . Qu^ar co dist | li apostres . nus hom coronez ne se- | ra . si cil
 30 non qu¹ leiaument se conba- | trant . eisi cum li combateor cheualier |
 morirent en la bataille . par la fej ihū cr¹st . Autr^e si deuom nos mo- |
 rir aus uizes . e uire ou mon- | de ob sainte^s uertuz . e que no^s po-

COD. 124.

1 porroit, 2 deus auoit, trencharent lors, 3 res la terre, remesdrent,
 4 gr^antz, auoit de cez, 5 cr^estian, ot, 6 cr^estians, peres, 7 mar-
 tyre auec eaus, ceaus les cuz, 8 e mes, cheuaus karle si fut, luy, en icele,
 9 Karles, ot diz, 10 fut, 11 ne les peust number qu¹ i, 12 parz,
 treit, trencona, mileu, 13 ho] il, retraident, lors, 14 e crestian e
 sarrazin, si uindrent, qu^atre, 15 lumbardie, qu^atre, 16 sot, enfuia, 17 sen
 ala, karles sen retorna, [i. e. l. Ici nos demonstra bon essample.] 18 signefient,
 morurent, 19 come, deuoient, 19. 20 e qu¹ aparellierent lors, 20 deuant,
 outr^esi, 21. 22 uices . e contr^e, 22 tentacions, char, cunques, 23 mauzeize,
 charite¹] largece, 24 o bone, enemi, 25 richece, o qu¹, 26 o qu¹, delit,
 27 ou celestial, seront tuit cil, 28 longiament tenceront, char, 29 dit,
 30 combatront . tot issi, 31 qu¹ morirent, foi de, tot austr^esi, 32 uizes,
 ou] on, que per lo nostre loier nos pochom auer la corone,

¹ Im lateinischen Texte steht natürlich largitatem.

- chi- | am *auer par lo nostra* loier la corone | florie on regne daus ceus
e de^s le nos o!treit Amen.
- [47^a] **A**gr^enz genz . *que nen* fu si merue- | ille no . qu^r il aiosta sar-
5 razins . | E mors . E moabites . E persans . Te- | raphin lo rej de ara-
bie . Burra- | bel lo rej de alixandrie . Mucion | lo rei de bugie . E
ospinel le rej | Dacie . E *fatur* le rej de Barbarie . | E ais le rej de
Marroc . E alphi- | nor le rej de Maorie . E Muci- | on le rej de Me-
que . E hebraïn || lo rej de sebillie . E lamancor | lo rej de Cordis . Lor^s
10 senuinc en | guascoingne . auna cite *que hom* | apela Agent . e si la prⁱst .
di- | loc manda a Karla *que* il uenist | aluj tot enpais . e si namena- | st
gaire de gent qu^r il li do- | nereit assez or . e argent . e | autr^es ri-
chezes .xx. somers | chargez si il deuenait sis hom | e feist ses coman-
demenz¹ . E uinc | sen en beusse a una jornea de | [47^b] Paris . e arbergia
15 tota soz en una | terre long daigue . E qu^{ant} il fu- | rent arbergie . li
cheualier* . e li | cheuau murian de se . qu^r il na- | uiant point daigue .
E Karl' | fit oreizon anostra Seigneur qu¹* | lor donast aigue . e il dona
lor | aigue . *que* deuant chascune ar- | bergie de baron . sorsit una fon- |
taine . la melior quⁱ unques fust . || E li franccis sen esioient molt . | E
20 par cest miracle le seguèrent | de france tuit cil quⁱ onques arm^e | po-
grent porter . E adonc se mo- | guit li bons reis e uinc sen | a sainte
croiz dorliens . e de quⁱ | sen ala asaint Martin A Tors || eue lia . E fit
oreizon anostre se- | ignor . e a saint Martin qu¹ li | donessant ueintra
les sar- | razins . E de qui sen uinc a saint | hylaïre a peltiers . e uelia | e
25 comanda *que* lom donast amon seignor saint hylaïre . ches- || [47^c] cuns
.iiii. deniers . par ico qu¹ des- | fendet tota aguiaïne daler | en essil . E

COD. 124.

1 on] ou, 1. 2 ceaus e *que nostre* sires le nos outroit, [i. e. l. **Coment aigolanz sen ala ala cite dagent ob ses rois.**] 3 assemblée aigolanz ot, 4 nen] ne, merauillie non 5 Terephin, darabie, 6 dalixandrie, 7 Hospinel lo, e Effatur [2^d] lo roi, Ois lo roi, 8 Alfinor lo, Mition lo 9 Esbraom, Laumancor, 10 guascognie, lom apele, si [i. m. **Agen.**], 11 Diloec si, Karle batallie qui esteit a Paris . E equi moⁱme Karles, *que* il uenist — comandement *fehlt*, 14 E *fehlt*, sen uinc, beausse, iornee, 15 loz, loing, arberge, 16 cl'ual', cheual muriont de set par co qu¹ nauoient, 17 E] e ecquⁱ moime, karles, e qu¹, lor dona 18 de leue ci *que par* deuant cheune, de [i. m. **Miracle.**], sorcit, 19 mieudre, onques, 20 icest, si lo seguèrent, cil *fehlt*, 21 mogui, scē 22 croiz [i. m. **Orliens.**], e diloec si sen uinc a Saint, de Tours [i. m. **S' Martin de tours.**] e uellia, 23 a monseigneur saint, donessont ueinctre, 24 e diloec si sen, ylaïre de, uellia . e [i. m. **saint ylaïre de Peytiers.**], rendist, 25 ylare, 26 quatre, co, desfendi,

¹ Von hier ab beginnt das erste grössere Einschleissel, welches bis fo 48^c dauert. Die Worte, welche sich dort finden: e eco dizeit il por co que il le uoleit conoitre &c. schliessen dem Sinne nach und im Einklang mit der sonstigen Ueberlieferung unmittelbar an comandement an.

puis sen ala A lemo- | gies . a mon seignor saint Mar- || cau . e hi dona
 granz dons . E de | quⁱ senuinct a sarlat . or il fit | molt riche yglise .
 e molt | riche abaie . e dona hi .iiii. | legues de terra en toz senz . E |
 puis sen uinct en Peiregorc | auna fontaine arbergiar . | e tr^oua equⁱ .i.
 5 bon hom e e de- || manda lj *que* si auoit vin . *que* | leu donast . e il li
 dist *que* na- | ueit vin . e tr^amist li de la- | igue . e eco fu li mielldre |
 vins dau mont . E au matin || qu^ant li reis se leua . si tr^oba | sa lance
 florie . e bele . e uert . | e equⁱ fit una riche abaie . | quⁱ a nom Paonac
 . E hi dona | molt dau fust de la uera- | ie cr^oiz . E de quⁱ ala A Gent |
 10 E Omunz manda A Karle | [47^d] quⁱ li rendist treu . e tenguist | tota
 France de luj o sen fu- || ist . E Karl' li manda *que* co ne | sereit ia .
 Adonques ala Omunz || encontr^e Karle . o .ccc. mire | sarrazins . par com-
 batr^e ot luj . | e issi cum Karles ferit en | lost omunt de luna part || Gir-
 rarz dau Frada dux de lum- | bardie ferit de lautr^e part || ot .xxx. mire
 15 cheualiers . quⁱ | auoit amene . E cesta ba- | taille fu entra does mon-
 ta- | ignes . luna apelent aspr^e- | mont . E lautr^e Calabra . Ce | sta
 batailla dura dau ma- | tin ius qu^a la nuit . Adonc fit | Karl' oreizon
 anostre seignor || si *que* li forz li alongia . E quⁱ | uinct Girarz daufraga .
 e | si prst lo tref Omunt . e les | sarrazins quⁱ estoient . Adonc | senfuit
 20 Omunz . e Balanz . | mes ogiers prst balant . E | [48^a] Karles seguet
 omunt . e si | le conseguit auna fontaine . | or il beuoit . E qu^ant il
 uft | karla si oct uergonie e | karle^s li dist poez . *que* combatr^e | uos
 estoit¹ ot mej . E omunz | monta a chiuaue . e oguit | molt gr^ant ioie .
 E Omunz | greia tant Karla . *que* a laterra | lo mist . e si deslaicot leau-
 25 | me . qu^ant Rollanz uinc ob un | pau . e ferit Omunt sus lo | braz
 destre . *que* les pee li fit | uoler dau poig . eprst le^spee | meisme e tolit
 li la testa | elo braz ius qu^au coble . e puis | sen torna charles a ses

COD. 124.

I sen uinc a Limoges, mon seignor *fehlt*, Mar [i. m. **S^r Marceau**
de lemoges.]cau, e dona hi molt 2 granz dons a mon seignior saint
 Marceau, diloc si senuinc, or] ou, yglise [i. m. **Sarlat.**], 3 dona
 alabeie qu^atre, 4 puis si sen uinc, fon [i. m. **Peiregorc.**]taine arbergier,
 tr^oua iloc un, 5 e si li manda, lj] Karles au bon home, si il,
 quⁱ len, 5.6 e li bons hom dist quil, 6 de [i. m. **Miracle.**] loue, ico,
 mieudre 7 vin, monde, tr^oua, 8 equⁱ iloc si, 8.9 quⁱ etc.] *que* lom apele
 pa [i. m. **paonac.**]onac . E dona hi, 9 la scē, E de — Gent *fehlt*,
 10 Omonz par gr^ant orguel manda, 11 o sen] o si *que* non si sen foist,
 Karles, seroit, 12 Adonc, omons, ot deuscens, 13 doumont, Girars,
 14 frade, lombardie, lout^e, tr^ante, 15 E cesta] Icesta, batallie [i. m.
batallie.] si fut entre, 16 lune si a nom apremont, lout^e, Iceste,
 17 tresque a, Karles, 18 seignior [i. m. **Miracle.**], iors, uinc Girars daufrade,
 19 e *fehlt*, domont e toz les, dedanz estoient, sen foi 20 omonz, segui
 21 omont, consut, or] ou, il] omonz, 22 ot uergognie, poez] montez,
 23 estuet, moi, omonz, chiuale, ot, 24 omonz greua, laterra wie 5714,
 mist de son chiuale, deslassot, 25 pal, omont sor le, 26 si *que*, dau
 poig] de la main, moime lespee, to[3^a]lit, 27 cobde, Karles,

¹ Als Analogie dürfte vielleicht zu betrachten sein, dass im burgundischen Gregor oivre promiscue mit uevre geschrieben wird.

ar- | bergies . e fit hi una abaie | *que* hom apelet Clairac . e *par* | co
apelet lom Clairac . *que* | des li esclarzit le ior . e fit hi sebelir .jj. mire
compaig- | ons (*sic*) *quⁱ* erent mort enlaba- | taille . E fit seuelir Ganda- |
[48^b] bo dauant lauter . e fit *metr^a* | en lauter mainte saintuaire . | *par*
5 • amor de ceaus *quⁱ* erent mort | en la batalie . e dona .i. le- | guea de terra
en toz senz a | labaiie . E de tot co ne sauoit | riens aiguolanz . Anceis
li | manda a charle *quⁱ* li enueiast treu . e comanda *par tr^es* reis . o |
si *que non* fuissant de France . E | Charle^s *tr^amist* li la testa | omuzt . e
lo *br^az* ot tot la- | nel . e *qu^{ant}* Aigolanz ouit si | ot molt *gr^{ant}* duel .
10 Puis | uinct Karl' *pres* dagent . e fit | una chapele de scē . *cr^oiz* . e |
fit *equi* Rollant cheualier . E tur- | pins establi *equⁱ* .xii. *compaig-* | nons
ot luj . *quⁱ* ne li falissant . | Puis uinc Karl' A AGent . e | si lasist . e
sist entor la | *pasque* de sis meis . e ou sis | meis si ot fait fere les en- |
giens . si les fit dreceur ou | [48^c] murs . co furent ses perreires . e sej |
15 mangarel , e truiés e moltons . | e assez autr^es engiengs dont | lom puet
prendre chasteu . Ai- | guolanz uinc A Bordeau e auna | *gr^{ant}* ost . e
aiosta *qu^{ant}* ioster | puet . e puis a chastelion pa- | ssa Gironde . e ala
sen *axanctes* . | e de *quⁱ* manda a Karla batallie | E Karles fit euesque
a agent | e chenoines a saint Cabrai^s . A- | donques *conquⁱst* Karles
20 agenes | epuis senuinct a saint Melion . | e fit *equⁱ* labaiie . e *apres* sen-

COD. 124.

1 lom [i. m. **clairac.**] apele, 2 *que nostre* sires li esclarsi lo iorn,
iloece seuelir deus, 3 *companhons*, mort estoient, Gandebo 4 deuant louter,
fit hi, louter, scūaire, 5 mort estoient, e hi, .i.] una, 6. 7 rienz aigo-
lanz . ainz manda, 7 karle, enueiast] rendist, e luj manda, trois 8 fuis-
sant] si sen foist, e *equⁱ* moime Karle^s li *tr^amist*, domont, 9 le uit,
9. 10 doel e tuit li sarrazin firent molt *gr^{ant}* doel en la cite dagent . Apres
uinc Karles, fit iloece, 11 fit *equi*] iloece si fit, li establit [i. m. li .xii.
Par de france.] *equⁱ*] iloece, *compagnions*, 12 ot luj *fehlt*, falissent .
e ico furent li doze per, sen uinc Karles a la cite dagent, 13 sist hi,
la *pasque*] lespace*, .vi. mois . e ou cisen mois, 13. 14 fere Karles ses engienz
. e dreceur au mur, furent mangonel . e perreires, 15 e moltons *fehlt*, outr^es
engeinz, 16 chasteu . Aiguolanz uinc] E *qu^{ant}* co uit | aigolanz : a une nuit
si *prⁱst* ses rois e toz les *plus* aus homes | de lost . e si sen essi de la cite .
mes co fu *par* mi les longai- | nes . e en larroncin . e sen passa *par* mi ga-
rone *quⁱ* cort de- | lez la cite . e issi eschapa daus mainz karle . lendem- | ain
entra karles en la cite ot molt *grant* uictoire . | lors hi ot molt mort de sarr-
zins e molt en eschapa . | *quⁱ* sen foirent par mi leue . mes totes uoies si
ot mort . x | x . mire sarrzins . E aigolanz sen esteit ia uenuz | de *quⁱ*,
bordeu, molt *gr^{ant}*, 17 aiosta tot co *que* [i. m. **Castellion.**] ajoster poet,
puis *dequⁱ* aigolanz a castellion, 18 *axanctes*] a elleposelle qui lors estoit a
sarrzins | e ases comandamens e iloece saresta ob ses genz, de *quⁱ*] diloece,
Karle qui estet [*Rasur*] agent, 18. 19 E—agent] mes ancois *que* karles se partist
dagent : si hi fit euesque, 19 caprais . Adonc, 20 tot ageneis . e puis se
parti de *quⁱ* karles . e uinc sen a saint [i. m. **S' Melion.**], 20 f. iloece labeie
e puis sen uinc a Guistres [i. m. **Guistres.**] sore la drone . e fit iloece labeie .
E *apres* tot droit sen | uinc a Tallieborc . E *qu^{ant}* aigolanz o sot . si

uinc | A Taleborc¹ . e eco dizeit il por | co que il le uoleit conoitre .
 e que | il le poguist faire oscire . | *Après* co enbataille . Karles qu^{ant} |
 il oit co : si prst dos mire cheua- | liers . daus meliors de saterra . e
 ala | uers Aiguolant . si que il fut . a .iiij.* | leues de la cite . eiloc leissa
 5 se⁸ | genz . fors solement .xl. chiua- | liers . cez mena obluj , tr^{es} qu^a
 una | [48^d] montaigne quⁱ est pres de la cite . que | hom la puet ben
 uer . Illoc le⁸ lai- | ssa . lors mist ius saroube qu^{ar} tr^{op} | estet bona .
 e si prst plus maluai- | ze . eissj sen ala en la cite . ob .i. | sol chiua-
 lier sanz lance . e senz | escu qu^{ar} il lo portot de tr^{es} son | dos . que
 10 eissj les portoent lors . lor | escuz li Messenger . qu^{ant} il estoit | guerra .
 Sarrazin ne saj qu^{ant} : | furent eissj de la cite . quⁱ se aloent | de duire .
 Illoc qu^{ant} il uirent noz | genz . si tornerent a eus . e lor de- | mande-
 rent queus genz estoent . | e il respondirent messagier somes | charl'-
 maine . quⁱ nos enuoie | A AGuolant . uostre rej . Lors les- | menerent li
 15 sarrazin tr^{es} que de- | uant Aiguolant . e il dizent | Charles nos en uoie
 atej quⁱ est | uenuz atej si cum tu comandas . | ob xl. cheualiers . e
 parole ot luj tot enpez . lors se arma Aigo- | lanz e si dist aus messagies . |
 [49ⁿ] alez uos en . e si dites auostre Rej . | que il matende . Aiguolanz ne
 cuf- | dot mie que co fust Karles . quⁱ par- | last ob luj . eissi conegut
 20 Karl² | AiGuolant . e si es garda la cite | euit de qu^u part ela estet
 plus | legeire aprendre . e uit les reis | quⁱ esteient avec Aiguolant . |
 e puis senuinct a ses .xl. ch^ualiers | que il auoit laissez amunt . e pui⁸ |
 ala tant que il uinc au .jj. mire . | Aiguolanz ala molt tost apres | ot

COD. 124.

manda a ka [i. m. Tallieborc.]rle quⁱ uenist a lui parler tot en pais . e si
 namenast | gueires de gent : car il li donroit assez or e argent . | e autres
 richeces . si il deuenit sis hom . e vint so- | miers chargez de pailles e de
 cendez e feist ses coman- | damens . e tot co dizoit il par co quil le peust,
 2 que — poguist *fehlt*, fere oucire . E apres, enbataille *fehlt*, qu^{ant} Karles,
 3 il *fehlt*, deus, melliors, 4 aigolant tant quil fut bien pres a une lieue,
 4. 5 e illoc si fit ses genz arester . fors qu^{ant} solament, 5 cez] quⁱ, auoec soi,
 6 bien est, si que lom, 6. 7 bien ueoir . e illoc si le⁸ leissa, ius Karles,
 esteit, 8 si *fehlt*, prst une outre plus mauuese, eissj] e, en] a, un sol
 [3^b] ch^ualier, 9 lance . e si ot son escu a son col de tr^{es}, 10 issj,
 portoient, les escuz, messagier, esteit, 11 no sei, issu, saloient,
 12 Illoc] e lors, tornarent uers eaus, demandarent, 13 il estoient, Karle-
 maine, 14 aigolant, si les menarent, 15 par deuant aigolant . e si il li
 distrent . Karles, 16 atoi, uenus, atej *fehlt*, issi, 16. 17 ob — enpez *fehlt*,
 17 Lorz sarma, e dist, messagiers, 18 quil, Aigolanz, 19 quⁱ dot,
 parlot ot lui . issi conut, 20 Aigolant, tote la, euit *fehlt*, queu, ela
fehlt, esteit, 21 toz les, quⁱ auoec aigolant esteient, 22 E adonc senuinc
 karles, quil auoit, amont, pui⁸ *fehlt*, 23 quil, aus deus, Aigolanz
 si ala, ob

¹ Hier endigt das erste Einschleßel. Die in 124 zweimal abweichende Anordnung grösserer Textestheile, die der Vulgate angehören (s. S. 275 und 275—76), ist entschieden zum Vortheile des Zusammenhanges. Allerdings hält sich hinsichtlich der Anordnung 124 noch weniger an die Ueberlieferung als 5714.

.vii. mire sarrazins toz ar- | mez . qu^ar il les uoloit oscire . | etoz les
 autre^s . Mes il apersut | bien que il foirent . Dilœc sen reuint | Karles
 en France . e si assembla | ses oz molt gr^anz . Il uinc ala cite | dagent
 . e si les assist . e sist | entor la Pasqua de sis meis¹ . Aune | nuit prⁱst
 5 aiguolanz ses reis | e les plus haus homes de lost . | e si sen essj de la
 cite . mes co fu | par mi les languaines² . e en larron- | [49^b] cin . e
 si torna par mj Guarone . quⁱ cort de lez la cite . e eissj ses cha- |
 perent deus mainz Karle . len- | demain entra Karles en la cite | ob molt
 gr^ant uictoire . e ot hi | mort molt de sarrazins . e assez | en eschapa
 10 quⁱ sen fuirent par mj | leue . mes totes uois ioc mort | .xx. mire sarra-
 zins . Aiguolanz | sen ala a xaintes quⁱ lors estoit | a sarrazins . e alor
 comandamens | e iloc sest aresteb ob se^s genz . | Charl'maines ala apres
 e si li | manda quⁱ li rendist lacite . Ai- | guolanz ne la li uoc rendre . |
 Mes il enprⁱst ob luj bataille . | par tel couenance que la citez fust |
 15 acestuj quⁱ uentreit son compaign- | non . Lo ior auant labataille | si fu-
 rent nostre cr^estien arme . e | si furent deuisees les bataille^s | lendemain
 . on prez quⁱ sont | entra la cite e Tailleborc . quⁱ | est molt beaus
 chasteus* . sor | [49^c] una aigue quⁱ a nom charante . | Assez ioc de ncs
 cr^estiens quⁱ ator- | nerent lor lances e apresterent | e si les ficharent
 20 totes dreites deuant lor arbergies .* e lendemain | qu^ant il furent leue
 si les tr^oua- | rent totez uerz . cuertes de scor- | ces e de raïmps . e
 de follies . to- | tes les lances aceaus quⁱ enla | bataille . deuoient morir .
 e | receure martyre por ihu crⁱst . | e il ogrent molt gr^ant ioie de | cel mi-
 racle . e trencherent | lor lances ras terra . e sasemble- | rent . e ferirent
 25 premier en | la bataille . e ocident molt | de sarrazins . Mes totes uees |
 recequirent martire qu^ar fu- | rent ocis . Li numbr^s deaus quⁱ fu- | rent
 ocis si fu de .iiii. mire . | e li cheuaus karla or il seet | si fu ocis de
 soz luj* . Karles | fu molt greuez de la force | aus chiuiaus aus sarrazins |
 [49^d] e' il fu apie . si prⁱst cuer . 7 re- | treint ses genz e les fit toz |

COD. 124.

1 set, sarrazins, qu^ar—les] par co quⁱ, oucire karle*, 2 outre^s,
 il] karles sen, apercut molt, 2—12 que—se^s genz fehlt (s. S. 275). Dann
 12. 13 car il sen torna arreire a Tallieborc ob toz ses chiualiers . e dilœc si
 manda aigolanz quⁱ, 13 E aigolanz, uoec, 14 ob luj] ot, teu, 15 acelui,
 uentroit, compaignon . Le, auant] par deuant, 16 cr^estian tuit, e lende-
 main si, lendemain fehlt, 17 ois, molt—chasteus fehlt, 18 sore, quⁱ] assis
 quⁱ, Assez] Teus, iot, noz 19 cr^estianz, atornarent lors, e les apresterent
 par combatre, 20 droites, lors arberges . e | ico fu uns outres molt gr^anz
 miracles . que nostre sires de-[i. m. **Miracle.**]mostra a Karle e a sa gent .
 car au matin, 20. 21 il se leurent : si | trouarent totes les lances uers cu-
 bertes, rainz, 23 martire par, cest, 24 e] si, trencharent lors, res de
 terre, sasemblarent tuit ensemble . si ferirent, 25 e molt en oucistrent
 daus, uoies si 26 recurrent, de ceaus, 27 qu^atre, 27. 28 e li—soz lui fehlt,
 28 greues par la force des, 29 e il fu] car il esteit, cuer e ardiment, 7] e, fit les,

¹ Schon 48^b erwähnt, wiewohl der Vulgate angehörig. Auch der dortige Passus von den Belagerungsmaschinen gehört der Ueberlieferung nach hieher.

² Langana = laguna findet sich bei Carpentier angeführt.

aler apie . si ocist molt de | sarrazins . e il ne pogrent | la bataille souffrir .
 qu^{ar} il erent | molt las . de ceaus que il auo- | ient ocis . si foirent en
 la | cite . E Charles ala apres . e si | les assist . e aceint tot lo mur |
 a la reonde . fors celuj de uers | laigue . la nuit apres Aigo- | lanz sen
 5 foj par Mi laigue . E | Charl'maines entr^a apres en la | uile . e ocist ¹
 toz ceaus quⁱ ne | uogrent estra cr^ostian . Vnaut | fit baptizer e toz ses
 compai- | gnons . e furent baptize en | liglise saint Bebien . E Tur- || pins
 cercha les yglises | de la uile . co fu la premeire | que tr^oua que la saint
 bebien . A- | pres tr^oua icela saint Leofaira | apres icela saint troian .
 10 or | li cuers de luj geseit molt | [50^a] fit des miracles par luj . qu^{ar} |
 qu^{ant} li reis de Tolose teneit | la cite de xainctes . si auet | un son pre
 ost en lauile . quⁱ prⁱst | un bon home que sainz Eytr^opes | aueit baptize
 de ses mainz . | efit lo reindre .c. sol' . etra- | mist iqueaus .c. sol' au
 rej | de Tolose . qu^{ant} il les tr^amist | laj si de uindrent charbon . | e
 15 qu^{ant} li reis les uit si dist | que aucun damage auet lom fait au | bon
 home . e tr^amist les li | reis areire au bon home . | qu^{ant} li bons hom
 les tint | si furen denier bon . Apres | Turpins uinc au mostier | saint
 Soloine . e tr^oua la uite | de luj . E Guodomires fit | ocire saint Simon .
 pres de la | cite dorliens . e par co que pesa | a saint Soloine . si les
 20 fit | ocire . e si li aueit assez | seruj . e tau merite | [50^b] en ot Guo-
 domire . que .v. anz | en estet cers . E maint mira- | cle fit des par
 saint Soloine . a | sa mort easa uita . E apres | tr^oua Turpins liglise
 saint Ma- | cou . quⁱ fu uns dau .vii. sainz | de bretagne . A cuj li lopz |
 seruit de sa bucha porter . qu^{ar} | il li aueit mengie son Ane . | Apres
 25 tr^oua Turpins liglise dau glorios Martir saint Ey- | trope . Iquⁱst sainz
 Eytr^opes fu | filz alamiraut de babilo- | ine . Iquⁱst bons eurez sainz |
 Eytropes qu^{ant} oit parler | de nostra seignor sil ala quera | e fu aumi-
 racle daus Peisons . | e dau .v. painz . e eco fu a | lusaine (?) . E torna
 sen puis en babiloine a son peire | e a sa mere . e dist les noe- | les de
 30 nostra seignor . e le^s mi- | racles que il fazeit . E couertit | molt de gent

COD. 124.

1 si tua molt daus, e li sarrazin ne pogrent plus, 2 qu^{ar} il erent] parco quⁱ estoient, quil ocis] tue, si sen, 3 Karles, le, 4 fors qu^{ant}, 5 foi, karlemaines, apres] enz, oucist, 6 cr^ostien . si prⁱst hunaut si le fit, 6. 7 e toz—Bebien] e fut baptize en liglise saint bebien e tuit soi compaignon . E Tur-|| [i. m. S' bibien.], 8 totes les iglises, fut, quⁱ, 9 si tr^oua [3^c] icelle, icelle saint, 10 or] ou, cors, gisoit, fit deus gr^{anz}, 11 cite delleposelle, aueit, 12 Eytr^opes] troianz* auoit, 13 cent sol' iqueus cent sol' tramist au, 14 e qu^{ant}, lai, 15 oucun damage auoit lom fait, 16 e si les tr^amist li rois arreire, e qu^{ant} le bons, 17 tinc, furent, si uinc, 18 hi la uie, oucure, Symon, 19 dorliens, les] lo*, 20 auoit, iteu, Guodomires, 21 cinc, fut, e gr^{anz} miracles, deus, 22 uie, 23 fut un daus set, los 24 serui, busche, qu^{ar}] par co qu, auoit mangie, ane, 25 mar-[i. m. S'. eytrope.]tir, 26 eitropes fut, 27 quere, fut, 28 peissons, daus cinc, ico, 28. 29 losane . e puis sen torna, 29 pere, dist lor les noueles, 30 quil fasoit, molt gr^{ant} gent,

¹ Hier beginnt das zweite grosse Einschiebsel.

a la lej *nostra* | [50^e] seignor . E *qu^ant sainz Eytr^opes* fu | tornez en sa
terra li jue ogrent | mis *nostre* seignor en crois . e il | torna en ierlm
arreire . e fu | molt irez de la passion *nostre* se- | ignor . e torna sen
en la *terre son* | pere . e donot .xxx. iues *par* un | *denier* . e fit les toz
5 deseriter | E *couertit* saint ypolite e saint | Trillo . e saint fremj . e
molt *gr^ant* | poble ihu *crⁱst* . e ala sen sainz | Eytr^opes aus apost^res .
ob ses *tr^es* | *compaignons* . puis sen ala en An- | tioche . ob ses *tr^es*
compaignons . E o | mon seignor saint Denis . E | mis sires sainz Peires
comanda | li . *qu^l* alast *preecher* a ella po- | sella lo nom *nostra* seignor .
10 E | menas ob sej ses *tr^es* *compaignons* . | E amon seignor saint Denis
co- | manda *qu^l* alast A Paris . e par- | tirent sej li duj *compaignon* a
Au- | coire . E *qu^ant* sainz *eytr^opes* uint | A* elle poselle si *predica*
nom | [50^d] *nostre* seignor . E onc ni puec co- | *uertir* for^s eutelle la
filie au rej | Vnaut . e *qu^ant* sainz *esperiz* se fu | mis en cesta *donne* . si
15 ama molt | sainz Eytr^opes le uom *nostra* Seig- | nor . E *qu^ant* sainz Ey-
tr^opes par- | lot de *nostra* seignor . il eret | batuz e laidiz . E cesta dame |
scē Eutelle le garisseit . E | en *apres* li manda sainz Marcaus | *qu^l*
alast parler a luj a Borde- | au . e il hi ala . Equⁱ *seguit* sainz | Eytr^opes
que sainz pieres . e sainz | ¹esteines eriant | mort . e *que* des fazeit molt |
20 *gr^anz* miracles *par* eaus . De qui | ala sainz Eytr^opes a roma . E |
tr^oba saint Climens . e uit les || miracles *que* des fazeit *par* mon- | seignor
saint pierre . e parla | ob mon seignor saint Climens . e demanda li mis
sires sainz | Climens *que* auoit fait a elle- | poselle . e il dist *que* rien |
[51^a] ni auoit fait . fors eutelle | la fille Aurej Vnaut . *que* les | genz
25 eriant molt males | e cruauz . Demanda li *que* uila | esteit . e illi dist
que molt eret | bele e riche . e daigue . e de | riueire . e de fores . e
sainz Cli | menz li comanda *qu^l* sen tor- | nart arreira . e *predichast* |
lo nom *nostre* seignor autement | e les miracles *qu^l* auoit ueu . | *que*
des fazeit *par* mon seignor | saint pierre . e il si fit . e fit | sore un poiz
30 una croiz . e | de *qu^l* *predichot* autement lo | poble . E aceste uengue
co- | *uertit* molt dau poble . e mo- | lt le uoloent escoter e oir | Les

COD. 124.

1 seignor, fut, 2 iue si, croiz, e il equ^l moime sen torna, ierl'm,
3 fut, E dequ^l sen torna en, 4 pere arreire, dona trente, les fit, 5 fremj,
6 poble] poble a la loi*, e] E puis, ala sen, 7 o ses trois compaignons,
7.8 ses — compaignons] eaus, 8 ob, sire, pieres 9 li comanda, elleposelle . le,
nostre seignor, 10 menast*, sei, trois compaignons, 11 soi, dui compaignon,
12 aucoire, uinc e elleposelle, le, 13 poec, fors qu^ant, 14 fillie, hunaut,
sainz, iceste dame, 15 *nostre* seignor, saint, 16 *nostre*, esteit, E] mes,
iceste, 17 le] len, saintz, 18 Bordeu, seguit] sot, 19 saintz pieres,
estiont, deus fazoit, 20 Rome, 21 tr^oua hi saint, deus fazoit, mon-
seignor, 22 pierre, ot, 23 sire, auoit fait, [3^d] e il li, rienz, 24 auoit
fait . fors qu^ant, fillie, hunaut, que] Car, 24.25 genz de la uile estiont molt,
cruens . Puis si demanda sainz climens queus uile co esteit, ili, 26 esteit,
de eue, 27 climens, tornast, *predicast*, 29 dieus fazoit, pierre, 30 uenue,
31 oir e escoter mes les

¹ Vor esteines steht Estiuens durchstrichen; in 124 fehlt es.

meretr¹z de lauile se ale- | rent clamer Au Rej Vnaut . | e distrent .
 li que tota sa gent auet | perdue . que tuit erian en elytr^o- | pe . e equⁱ
 meime i tramist | .xx. de ses forestiers de sa | [51^b] maiso . e qu¹ loce-
 sissant . e qu^ant | il les uit uenir si les seigna | etuit creguirent en de .
 5 e il les | baptiza . E Vnaus lor fit atoz | trencher les testes . e giter |
 en un poiz . Apres intr^amist . au- | tr^es uint . e fit autre tau . e Vnaus |
 les fit oscire ensement . Apres hi | tramist son fil . e ses ualez de | sa
 chambre . e il les couertit en- | sement cum les premiers . Vnaus | fu
 molt irez e dolenz de son | fil e de sa gent que auet fait o- | cire . E
 10 ala sen clamer aus | brutiers . e que il le li tuessant . | e il si firent .
 Qu^ant sainz Eytr^ope^s | les uit uenir . si fu molt do- | lens de ceaus quⁱ erent
 mort . | e estoient gite enpois . e le- | ua la chera contr^e lo cel e les
 oilz | e les mainz . e fit una preeire a | nostra Seignor . Sira beaus ihū |
 crⁱs aies de ceaus merci quⁱ par tej son | martirize . qu¹ ne siant con-
 15 danne | [51^c] auceis siant en ton regne . e cil | quⁱ querre me uendront .
 e par ton nom | me preeront ob tej siant enre- | gion per omnia secula
 seculorum.

E equi meisme qu¹ fut morz | li angre prⁱdrent lo cors de | luj .
 e si lo sebelirent auna | yglise qu¹ auet faite en lenor | saint
 20 Sauueur . E sainz Fremiz | morit^{en} iceau ior . E lendemajn || les genz de
 la terra qui ne ueiant | preniant le sanc Eytr^ope . e to- | choent alor
 oilz e ueiant . | E meimes Vnaus etuit li son | sen couertirent anostrā
 Seignor . | E li pizon que Vnaus auet en | sa prⁱson en icela nuit que
 sainz | Eytr^opes fu martirizez se^s cha- | perent . e portarent les fers | e
 25 les fus . lai or sainz Eytr^opes | ieseit . dont se merueilla toz | li mun-
 des dau fers . e daus fus | cum il les auoient porte . e adonc | se co-
 uertit toz li pobles . qu¹ A | [51^d] xainctes aparteneit . E adonc | comāda
 li empereires que hom | fist de sore una abaie de | .xx. chenoines . en lenor
 saint | Vduoie . qu¹ fu euesques e | confessors . E anceis que cest mi- |

COD. 124.

1 meretriz, hunaut . e si li distrent 2 auoit, que] car,
 estiont, eytr^ope, 3 i] si hi, hunaus vint, maison . e qu¹ le li tuessont,
 4 si] il, creurent, deu, 5 il] sainz eytr^opes, hunaus, trenchier, 6 en un]
 au, nitr^amist* hunauz outr^es, e il, outre tel, hunauz, 7 oucire, ense-
 mant, hunauz son, 8 chambre, il le, come, Hunauz fut, 9 7 dolenz,
 qu¹ auoit fait oucire, 10 e dist lor qu¹ le li tuessont, 11. 12 fut molt irez de
 ceaus e dolenz qu¹ auoit fait oucire . e mort estoient e gite au poitz . si
 leua sa chiere, 12 ciel, 13 fit proieire, beaus deus, 14 crⁱz, toi sont,
 soient condampne . 15 aucois soient, e tuit cil e celes, quere, 16 ton nom,
 proieront, tei soient eu region, 17 seculorum . amen.

18 equⁱ moime que sainz eytropes [i. m. De la mort monseignor saint
 eytr^ope.] fut, angrie, 19 seuelirent, auoit faite, de saint, 20 mori
 eceau iorn, lendemain, 21 ueoient pr^enoient, deytr^ope, tochoient,
 22 ueoient, moimes hunaus, 23 E tuit li prⁱson que moimes hunauz auoit,
 24 fut martirizes sescharent, portarent, 25 fuz, or] ou, gizoit,
 meruellia, mondes 26 daus, fuz, auoient aporte, 27 toz, elleposelle
 appartenoit, 28 lom, tr^ente, 29 de saint, confessor . ancois, cist,

racle fussant sogu : morit || sainz ypolites . a un loc qu^i | anom munmairaus .
 pres de | la charante . e des fit maint | miracle par luj . E sainz tr^{ille}^s |
 morit en Oleiron . e un | loc qu^i ha nom auallia . e de^s | fit maint miracle
 par luj | E li bons reis qu^ant oit les | miracles *que* des fazeit par | ices glo-
 5 rios martyrs . orde- | na euesque en lauile . e co | manda a Vnaut *que*
 il fust | leiaus $cr^{e}stiens$. e gardast lauile . e de qu^i en auant | fust apelea
 la citez Xainc- | tes . Puis sen torna li *bons* | reis lai or les astes dau |
 [52^a] lances aus barons florirent . | e li angre les orent seuelj . | equ^i
 fit lor una *champele saint* | Saornin . E mist hi li *emperei-* | res che-
 10 noines . e dona hi | xii. mire onces dor . e *autr^e* | tant dargent . e
 dona la a | *saint Eytr^ope par amor* daus | barons qu^i gezeent equ^i .
Après | uinc Aigolans ob gr^{ant} na- || uia par charante . e amena |
 molt gr^{ant} gent . e arriba || au port de la Pierre . equ^i | se *combatet*
 Karles ob luj . | e ocist li .xii. mire sarra- | zins . Li franceis qu^i mori-
 15 rent | en icela *batalle* .jj. mire | en furent porte . li un a *saint* | *eytr^ope* .
Aurelians¹ de rome | furent seuelj auna ygli- | se de *saint* Sist . $tr^{e}s$
liglise | de *saint Eytr^ope* . E *aurelians* | fu seueliz en *liglise saint* | *Ey-*
tr^ope . E li autre furent | [52^b] seueli A Archimiaj . e li *autr^e* | Au-
 pignie . or ha *maintes uertuz* . | E *après* passa Karles la uosto- | na . e
 20 ala *amont rompnie* . sor | la fontaine . or iest scē le- | zine . E equ^i
tr^oua li bons reis | les *sarrazins* . e si les en cha- | uca *iusqu^a* un pas .
 E equ^i *tr^oua* | un Jaiaint qu^i auet nom | Guolias . e sis *chūiaus* bau- |
 cans . e icest pas gardot | ob .xx. mire *sarrazins que* Ai- | guolans li
 aueit balie . | Charles comanda A Ocgier | le danes qu^i intrast *premiers* |
 25 on pas ob .xx. mire $cr^{e}stiens$. | E Guolias ferit *premiers* | ocgier lo danes .
 e abatit | lo de son *chūiau* . *Après* uinc lj | dux naines si ferit lo sa- |
 rrazin dun glaiue . e si lo- | cist . *Après* fit monter ocgier | lo danes .
 Ocgiers si ferit | lo fil A lamiraut de *perse* . | [52^c] e si locist . Adonc
 sentornerent | en fuje li *sarrazin* . dreit a la | nauie A Forraz . e li outra

COD. 124.

1 fussont sou : mori [i. m. .S'. ypolite.], loec, anom] est apele,
 munmairaus, 2 deus, lui . E li | bons rois qu^ant oit les miracles *que*
 deus faoit par icez | glorios martirs : ordena euesque en la uile . E *sainz*
trillos 3 mori, e] en, loec, ha] a, deus, 4. 5 E li — lauile *fehlt*.
 5 e] E puis, a [4^a] hunaut quil, 6 $cr^{e}stianz$. e *que*, apelee, 7 *xanctes*,
 or] ou, daus, 8 *barons*, seueliz, 9 lors, chapele de, Saorni,
 10 *outr^etant*, 11 la] *liglise*, gizoient, 12 *Après* co si uinc aigolanz,
 13 peire, *combati*, 14 ob] ot, 15 dui, 16 Aurelias de rome e soi *con-*
*paignon** furent seueli, 17 *liglise saint Eytr^ope*, E] mes, aurelias en fut
 treiz . e puis* fut, 18 outre furent, A *fehlt*, archiuiai pres de Tounai
 uostone . e li outre, 19 or] o, ha] a, uertuz] reliques, si passa,
 uostone . e sen ala, 20 *amont rompnie* pres de tounai charante . sor la]
 une, or] ou, gist, 21 enchauca, 22 E—*tr^oua*] pres de qu^i . e troua hi,
 auoit, 23 gardot li Jaiaint ot vint, aigolanz, 24 auoit liure, karles, oger,
 daneis, entrast, 25 ou pas, vint, $cr^{e}stianz$, oger, daneis, 26 e] si *que*,
 chūial, *Après* si 27 daneis, 29 si tornarent, fuie, droit, forras, outre,

¹ *Erträglichem Sinn gäbe die Lesung*: Li compaignon Aurelian.

acha- | stel alion . E tot en fuient entra | sen ob eaus . si cum des plait .
 ses- | pee en sa main traite . e ocist | toz les sarrazins de la uile .
 qu¹ || ne cr^oiant nostre seignor . si coman- | da la uile a talliafer de
 Leon . | qu¹ eret compz den Guol'me . qu¹ | la gardast e tota la terra
 5 ius qu^a scē | Marie de la porte de . qu¹ est sobre || seure . Apres sen-
 torna li reis | laj or la bataille fut . e equ¹ fit | une yglise de saint
 Girmaïn . | qu^apelet lom asaint g^rmain de | les chalier . par una es-
 chale de | sarrazins . qu¹ furent mort . e equ¹ | fit seuelir toz ses cr^os-
 tiens . A- | pres en fit outre de saint Lorens . | or fut seueliz li comp^s
 10 de Gi- | rone . Apres Ocgiers li danes | passa la charanta . ob ses ale- |
 manz . Apres sen ala ala fontaine || [52^d] de bacon . E Aiguolanz qu¹nt |
 o soc si semist apres . ob .cc. mi- | re sarrazins . e combatet sej ob |
 Ocgier . E si ferit Gautier | dalemaigne de sespee par lo | chiep que
 mort lo gita . Qu¹nt | Aiguolanz soc que Karl' uenet | si senfuj Amon-
 15 rrompnie . Kar- | les qu¹nt uinc en la bataille . e | uit ses barons morz .
 si oct | molt gr¹nt duel . si fit tres | chapeles or les seuelit . Lapre- |
 meire fut saint Pierra . equ¹ | fut misse la testa Alarceue- | sque Arue .
 en un boial que oc- | giers imist . Lautr^o yglise | fut de saint Saornin .
 or gies | Gaultiers dalemaigne . e si | compaignon . A sainte Mart^o dau |
 20 Port giesent li autr^o compa- | ignon . en liglise . Apres seguet | Karl'
 aiguolant en marep- | nie . E qu¹nt il fut la . si fu | molt nuiz . E qu¹
 fit Karle^s | [53^a] oreizon anostre seignor . e il | li alongia le ior . e plus
 fut | loncz que tr^oj autre . E qu¹ ferit | charl' par Aiguolant e par sa |
 gent . si ocist de sarrazins | .x. mire . E fuit sen Aigolanz | en holeiron .
 25 ob ses genz . e equ¹ | or la batalie fu apelet lom | aluzac . E qu¹nt lamers
 sen | fu alea . Charl' seguet apres | E Aiguolanz qu¹nt ho soct e li |
 son : si se mistrent en lor Na- | uie . e alarent sen A Anseu- | ne . Charl'
 sercha tot olei- | ron . E Turpins tr^oua una | chapele eu holeiron si
 oguit | molt gr¹nt ioj . par co que eret de | nostra dame scē Marie .
 30 or iest | leues ques dautioche tr^os louter . | E Chassire e Mainete . qu¹
 erent | fillies dau Rej . Eequesta Antti- | oche perit cum fit Sodome .

COD. 124.

1 allion . Karles segui a castel alion, fuiant, deus ploc, 2 treite,
 3 croiant, talliefer, 4 compz esteit, Guolesme . e, e] 7 5 ius qu^a] si que a,
 deu, 6 lai ou, fu, 7 une eschallie, 8 mort hi furent, 8. 9 cr^os [i. m. S'. Lorens.] tianz,
 9 or] ou, compz, 10 daneis, 11 fontaine [i. m. batallie] aigolanz, 12 sot,
 apie, deuscenz, sei, 13 si fehlt, le chep . si que, 14 aigolanz sot,
 Karles ueneit, seufuit amont rompnie, 16 ot, trois, or] ou,
 Lapremiere, 17 de saint piere, Arne, 18 Loutr^o, fu, 19 ou gist,
 Gautiers, soi compaignon, scē marie, 20 gisent, outre compaignon,
 21 aigolant [4^b] en marempne, lai, fut, molt gr¹nt, 22 oreison,
 il] nostre sires, lo [i. m. Miracle.] iorn, 23 loinz, troi outre,
 karles, aigolant, 24 E aigolanz sen fuit, oleiron, 25 or] ou, 26 fut,
 Karles, E qu¹nt aigolanz o sot, 27 mistrent, e sen alerent, 27. 28 Karles
 cercha tot [i. m. Oleiron.], oleiron, 29 ot, ioie, quele estoit, nostre,
 30 ou gist, larceusques, louter, 31 fillies estoient, Eiqueste autioche,

e | Guomorre . en icesta cha- | pele ha molt saintuaire . | 53^b] e fit la
 faire Charles *par* lamo- | nestament Turpin . *Après* fit | faira Karl'
 autr^o yglise de | Saint Denis . *Après* sen eissit | Karl. e fit faire liglise
 saint | Pierre . e mist hi Guilliau- | me le Rosseu *par* garder . E a- | *pres*
 5 senuinc A Saugion . e pr¹s lo . | e qu^ant loc pr¹s si lo dona a Talli- |
 affer de lion . au compte den- | Guolesme . *Après* uinct Karl' | A An-
 seune . e pr¹st la . si la do- | na A Guarin . E tota laterra de | Aruert .
 Guarins li comps | fit labaie de Vaus . E Turpins | sacr^a lauter deuers
 la Cloitre . | or mesit molt riche scūai- | re . *Après* nos en alames ali- |
 10 glise saint Saornin . e tr^oba- | mes lo cors saint Valentin . | *Après* nos
 en alame^s A Didone . | e a susac . e presimes tota la terra | e fit karl'
 una chapele au | chep de susac de saint romain . | [53^e] *Après* liuin-
 drent noeles *que* li sar- | razin daus chartres auiant | correghu A xaintes .
 e auoient || li molt mort de sagent .xxx. | mire en hi estoent . li bons |
 15 reis qu^ant ho soc . si uint *après* . E | Aiguolans estet A Maureta- |
 gnie . ob .cc. mire sarrazins . | emist se audeuant Charla | a Monbasiron .
 e quⁱ fu molt | gr^anz la bataille de Karla e | daiguolant . Aiguolans sen- |
 fuit Aus Chartres . or ha- | ueit molt gr^ant plainte de | sarrazins . A Mon-
 basiron re- | mest Karles . or il fit .jj. chapeles . luna de scē Mari^o .
 20 qu^a- | pelet lom A Banela . or la | fillie karla iest . e tr^oba .i. | bon
 home quⁱ auoit nom le- | ons . e chanta a Karla me- | sse . amej caresme .
 e dist | *Gloria in excelsis deo* . e *par* co a nom | li locz A Teincz . e equⁱ
 fit se-[53^d] belir les Barons . quⁱ erent | mort en la batalie . *Après* li |
 25 demanda Karles *par que* auoit | chante itau messe . e il || dist *que par*
 co *que* des li fazeit | plus gr^ant miracles *que* atoz | les autr^es reis quⁱ
 fussant el | monde . e li reis partit lj | son anel dor . e dist li *que*
 qu^ant | lo manderoit il uenguist | parler aluj . E *après* uinc k- | arles
 alussac . e equⁱ perdet k- | arl' .jj. mire chivaliers . E ai- | guolans .x.

COD. 124.

1 Gomorre, de scūaire, 2 Karles, turpin, 2.3 faire Karles outr^o, 3 essi
 Karles, 4 de saint piere, Guillaume lo rosceau, 5 e [i. m. **Saugion.**] pr¹st,
 lot pr¹s, Talliafer, 6 leon, engolesme, sen uinc Karles, 7 daruert, 8 Garins,
 compz, louter, 9 ou il mist, 9.10 alames ensemble a saint saornin aliglise,
 10 tr^ouames hi le cors, 11 didona, 11.12 e ou chiep de susac . fit Karles
 une chapele, 12 E *après* si, 13 noueles, chartres quⁱ ore sont apelees lo
 chasteu de Pont auoient correu, xaintes, 14 auoient [i. m. **Pontz.**], *trente*,
 14.15 estoient aus chartres li bons rois, 15 sot, uinc, aigolanz estoit,
 16 deus cenx, sarrazins e karles [i. m. **Mauretagnie.**] se mist ou deuant,
 Charla *fehlt*, mont basiron, 17 fut, daigolant . aigolanz senfoi, 18 or] ou,
 haueit *fehlt*, plante, sarrazins auoit, mont basiron, 19 or] ou, does, lune fu,
 19.20 marie *que* apellent, 20 lom *fehlt*, abanele, or] ou, gist . e equⁱ
 tr^oua un, 21 auoit, chanta [i. m. **Messe.**], amoi qu^aresme, 22 loecz,
 Teinz, 23 seuelir, mort estoient, li *fehlt*, 24 demanda Karles au bon home
par quoi il auoit chantee iteu, il] il li 25 deus, fazoit, miracle, outr^os,
 26 on monde fussont . E equⁱ moime li rois si li partit, 27 il lo manderoit
 quⁱ uenist, parler *fehlt*, si uinc, 28 aluzac . e se | *encontra* ob aigolant .
 e ob ses genz . sor la peire de luzac . | e equⁱ perdit Karles deus, aigolanz,

mire . E equ¹ fit | Karl' .jj. chapeles . luna | de saint peirre . e autre | de
saint Martin . deuant li- | glise saint Pierre fu se | ueliz Gileberz li seneschau^s
| Karle . e aliglise saint | Martin . uns Euesques . E | uns Arceuesques . li uns
a | destra e li autr^{es} a sene- | stre iota lauter . apres | [54^a] sen ala li bons
5 reis A la Fonta- | ne de limens . or auoit tr^{es} | motes de sarrazins . que il |
pr¹st . Lendemain li uindrent | en secors .jjjj. duc de France . | li uns
auoit nom Rainau- | mes . e li dux Ratiers de flan- | dres . E richers
dux de Nor- | mandie . landris li chap- | daines qu¹ eret dux de Nam- |
borc qu¹ amenarent .xxx. mi- | re chivaliers . molt bons conba- | teors .
10 Iqu¹st se combaterent . ob | Aiguolant ous Chartres . | e perdet hi Aiguolans
.xv. mire sarrazins . E fut hi | mors li reis da Rabie . e li | reis de
Bugie . Li bons reis | arbergia le ser aus Chartr^{es} . | e ses gens . Apres
fit li bons | reis aus Chartr^{es} .j. iglise | de saint Sauueor . E autr^{es} en |
fit de saint Gieudas . qu¹ est sore | laigue de Audure . e apres en- |
15 [54^b] fit autre sor la soingnie de ma | dama scā Marz^o . e qu¹ seuelit |
Karl' les euesques . e les abez | qu¹ furent mort en icele ba- | talie .
eenz en liglise . e le^s | autr^{es} en fit porter a saint Ey- | tr^ope a xainc-
tes . e furent seue- | lj ou cimentire que li angre | sacrarent . tr^{es}
liglise saint | Eytrope . Karles laisa a | madama scē Marz^o la croiz que |
20 il portot a son col . En icela | cr^oiz ha dau sanc nostre seignor | e
de roba nostra dama . e daus | peus . e dau monument . e | dau drap
de que il fu en uolo- | pez aumonument . e mainte | scūaire . qu¹ mist
en lauter | e qu¹ pa^sa Karles la soigne | e ala sen ala font doruile . |
E ocgiers li danes e si compaig- | non . ala font saint Martin . || De qu¹ ala
25 ocgiers A Cordis | ob xv. mire cr^{es}tians . lors | [54^c] eissit Aiguolanz de
Cordis . ob .cc. | mire sarrazins . E combatet sej | ob ocgier en lauau de
Bucira- || de . e equ¹ fu mors li dux rainau- | mes . e li dux Rogiers .
e .jj. mi- | re cr^{es}tien . Rogiers fu portez | a scē Sone . E equ¹ mist
Karl' | la iote saint Berchome en louter | e daus Innocens . emainte^s
30 au- | tr^{es} uertuz . E dona hi .i. leguee | de terra contr^o soleil leuant .

COD. 124.

1 Karles does, une, piere, outre, 2 Per deuant, piere fut,
4 outr^{es}, joste, louter, 5 fontaine, limenz . pres de pont . o il auoit trois,
quil, 6 si li uingr^{ent}, qu^{atre}, 7 si a[4^c]uoit, rainaumes . e li outres
ratiers li dux de flanddres, richiers li dux, 8 e landrix lo, esteit,
9 qu¹ li, .xxx. [i. m. .bataillie.], 10 combatirent, aigolant aus, perdit,
aigolanz, 11 darabie, 12 le] lo, genz, 13 une chapele de, E] E une,
14 oudure ioste pont . Apres en 15 fit une outre, soignie de nostre,
scē marie de lile, 16 Karles, abes, 17 enz, outr^{es}, eit^ope, xaintes,
18 seueli, cimisteri, 19.20 laissa en iceste iglise de nostre dame scē marie
de lile pres de pont . la croiz qu¹, 20 si ha, 21 de la roube, dame
scē marie, peaus, 22 fut, mainte autre, 23 louter, passa, sognie,
e sen ala, dorujle, 24 ogiers, daneis, soi compaignon, 25 lors] lai,
isseit aigolanz, 26 cordes ot deuscenz, e se combati, sej fehlt, 27 buci-
rande, fut morz, 28 dui, cr^{es}tian . Rogiers fut portes, sone . a une
lieue de pont . equ¹, 29 Karles, Bertome, lauter, 30 outr^{es}, .i.] karles
une, terra wie 5714,

Iqueste | bone yglise dona li bons reis | aunonans de saint ausoine . |
den Guolesme . *que* les fissant | servir liglise *par* amor daus | martyrs
nostre seignor . Rai- | naumes fu seueliz en un cha- | min . *Après* asse-
gia Karles | Cordis . e esta hi lespaize de | .jj. mes . *Après* hi fit .j.
5 yglise | de saint Bebian sor la uau | de bucirande . Aiguolanz estet |
de luna part de laigue de | Trena . e Karles de lautre . | [54^d] *Après*
uindrent trej duc de *uers* | lumbardie . e li dux Rollans | ob eaus . Co
fut Arnaus de | beaulande . e Girars de Via- | ne . E Rainiers de Lo-
zana . | E Holiuiers sis filz . e cist a- | menarent .xx. mire *chüaliers* . | si
10 assalirent Cordis de *uers* mei- | dj . *que par* alliors ne lo porent | assalir .
e *pr*ⁱdrent la cite . *equ*ⁱ | fut mors li dux Duiseu . E | fut seueliz en
la chapele | saint Bebian . Li *empereires* | e li son ocident en la cite . |
.xx. mire sarrazin . E Karles | dona la cite e les Chartres . e la | *terre*
tote . *qu*ⁱ a'fiert de si *que* ala | font saint Eytr^ope entr^a lo- | ne . elo
15 seudre . E labes de | Charros dona la *terre* a son ne- | uo VIIⁱaume de
Fougeires . || e de co seras hom alabe de | Charros . E de ton home-
nage | te det doner labes .x. liures . | [55^a] o .jj. *chiuaus* . e tu dez
garder | labe . e les Moines . e leglise | de charros come ton cors . En |
lauile de Cordis aueit .j. pala- | is . e eupalais aueit .j. cluse- | au . or
20 fu mis li *auers* ausarra- | zins . *Maintr*^os *que* Karles demo- | rot ou clu-
seau *querra* . Ratier^s | li comps de Flandres ala amont Guitmart . e ocist
hj .jj. mire | sarrazins . e *pr*ⁱst balaguiet | *qu*ⁱ eret de lautre^e part .
Qu^ont | Aiguolans oit *que* sa gens eret | morte si uinc de Mauretagnie |
ob .c. mire sarrazins . e *conba-* | tet sej ob noz barons . e ocid- | rent
25 Ratier e Guibelin . E | Antempne le chapelain kar | le . e .jj. mire daus
autr^es . Ka- | rles *qu*^ont ho soguit si en fu | molt dolenz e molt marriz ||
enuinc *après* euit les mors . e a- | la *après* Aiguolant . e si la te- |
neyit auüer . e ocist laj | [55^b] .vii. mire sarrazins . Puis sen | torna a
labaie de beagnie . | *que* Aiguolanz aueit destruite | e *equ*ⁱ fit seuelir
30 ses barons . | *qu*^or *sainz* Marcaus laueit edi- | fiee . e mist autr^etant

COD. 124.

1 aus nonanz, saint Ousoin, 2 golesme . par so queles fissont, martirs,
3 fut, chamin pres de scē Sone . *Après* co, 4 lespaice, deus mois, hi] si,
une, 5 bebien, Aigolanz si esteit, 6 loutre, 7 si uindrent quatre, lombardie,
Rollanz, 8 fu, Losane, 9 Oliuiers sos filz . icist si, 10 midi, *que*] car,
ni pooient, 11 e] si, cite de cordes . e *equ*ⁱ, morz, duisceau, 11.12 en
liglise saint bebien, 12 ocistrent, 13 sarrazins . e *equ*ⁱ dona Karles,
13.14 e — tote] e tote la terre, 15 E] al abe decharros* . e puis, tote la,
neuo Guillaume, 16 fougeires . || e il li dist* . beaus nies de tot co seras homs,
charros e saches *que*, homenagie, 17 deus, e] mes, 18 labe de charros,
liglise, de charros *fehlt*, 19 la [4^d] uile, cordes si, un paleis, on palais,
un clusel, or] ou, 20 daus sarrazins, ou] aicel, 20.21 clusel *quere*,
cuens, Guitmar qui est ore diz Jonziacs . e ocist, 22 deus, Beleguiet,
esteit, loutre^e, 23 aigolanz sot, esteit, 24 cent, sei, ocistrent, 25 am-
tempne lo chapelain, deus, 25.26 des outr^es, 26 sot, fut, dolens,
27 aigolant, 27.28 teint a juer, lai set, 29 aigolanz auoit, 30 sainz,
lauoit, outr^etant,

dereli- | *ques* en *louter* . *cum* en auoit ama- | dame scē *Mari*^o . assolac .
 fors so- | *lament* dau lait *nostre* dame . | e hi dona .jj. leguees de *terra* |
 en toz sens . Puis sen torna | li bons reis *A montguimart* . | arreira . or
 Turpins sebeliss; | ses barons . *Saint Entempne* | sebelit on mostier saint
 5 Gir- | uais . *tr*^es *louter* molt *parfont* . | en la pierre naiue . *par* amor | de
 luj e daus *autr*^es i mesirent | daus *Innocens* . e de la poure | *saint Joan*
baptiste . e de saint | *Thomas* dinde . e de maintes | *autr*^es *uertuz* .
 Labes de saint | *Germain* de paris . fit faire | *liglise saint Germain* . or
 [55^e] oc mis maintes scūaires en *louter* | E hi fu seueliz *Gautiers*
 de lez- | zia *qu*ⁱ fut filz sospic . e mainz | *autr*^es . E *par* co apelet lom
 10 saint | *Germain* de lezia . E *qu*ⁱ dona *Kar-* | les a saint *Germain* de
Paris . | tota la *terra qu*ⁱ affiert de le | mena . ius *qu*^a la font del *tr*^es . |
 fors cela *qu*ⁱ dona ala maison | de *Beagnia* . E labes la dona | a son
 neuo *Willme* de *Paris* . | *Beaus* nepez de cesta *terra* sera^s | hom a labe
 15 de *saint Germain* | de *Paris* . E rendras hen .xij. | costeaus . e un cuer
 de cerf | Lo fe de *Berbezil* dona alar- | ceuesque de *bordeu* . E larce- |
uesques lo dona aun *son* parent | Am .x. sol^r . de deniers de la | *table* .
Après co *Aiguolans* | manda bataille *A Karle-* | maine *Amauretaigne* .
 k- | arles siuinc *après* de *Maure-* | tagnie . e fit *liglise saint* | [55^d] *Denis* .
 20 E *qu*ⁱ mist *Karles* .jj. | cors sainz . e *autr*^es *uertuz* main- | tes . entra
louter e una *Pe-* | tita porte . *Après* *Aiguolans* | aiosta ses os *A Apre-*
mont . *qu*ⁱ | est entr^o *cosnac* e *maureta-* | igne . *Karles* rengia ses os . |
 e comanda *A Gin* de nantoil | *qu*ⁱ alast *deuers* *Gironde* . E *Te-* | rris
 de *Ardena* e li dux nem- | bres . e li dux *Naimes* . ame- | narent ob
 25 eaus .xx. mire | *chivaliers* . E *ocgiers* e si *compaig-* | non .xx. mire .
Rollans e si | *compaignon* *autr*^es .xx. mire . | E tuit icest ferirent en | lost
Aigolant . e aucesirent | *deus* *sarrazins* .xl. mire . | e li tres *Aigolans*
 i fu | abatuz . *Après* sen fuit . *Ai-* | *guolans* uers *Arnague*^s . | e lamirus
 de *Raibe* sen | fuit uers *Mauretaigne* . | e ob grace de *rollant*¹ sis |

COD. 124.

I *louter*, auoit *nostre* dame, *Marie* a solac, 2 deus, 3 sens alabeie,
 3 rois, *montguitmar*, or] ou, 4 seuelisseit, *antempne* seuelit ou, 5 *louter*,
 peire, e *par*, 6 des *outr*^es hi misdrent, *Johan*, 7 *outr*^es, 8 *Girmain*,
 feire, 8.9 *liglise* de *lezzinie* ou il mist, *louter* e fut hi, 10 *lezzinie*, e] ot,
 mainz *outr*^es, 10. 11 E — *lezia* *fehlt*, 11 E *qu*ⁱ endreit, *Girmain*, 12 de
 la mene ius *que* a, 13 fors *qu*^{ant} celi, meison, E labes de *saint Girmain*
 de paris la [i. m. **Del homage que labe de beagnie doit fere a labe**
S^r. germain de paris] dona a un son, 14 a *Guilliaume*, *paris* e li dist,
 nies diceste, 15 *girmain*, *paris* . e de ton homenage si en rendras a labe .xiii.,
 16 dona *karles*, *bordeau*, 17 am . dez, *table*, 18 tot co *aigolanz*,
 19 *après*] bien *pres*, fit hi, de saint, 20 dos, 20. 21 e maintes outres
vertuz entre *louter*, 21 une petite, *aigolanz*, oz a *beaumont*, 22 *cosnac*,
 oz, 24 *dardene*, 25 vint, *cheualiers*, *Ocgier*, soi *compaignon* vint,
 26 *Rollanz*, soi *compaignon* *outr*^es vint, icest si, 27 *aigolant*, ocistrent,
 daus, 27. 28 trez *aigolant* hi fut, 28 foit *aigolanz*, 28. 29 *arnagues qu*ⁱ
 est ore diz *Cosnac* . E li amirus de *babiloine*, 29 foi, de *karle* si

¹ Vermuthlich zu lesen: ob grace de *Karle Rollanz* . . .

[56^a] nepz sen entra enz Mauretag- | nie . lespee traite . or il e si *con-* |
pagnon ocident .x. mire sar- | razins . de *cr^estiens* ioc mort | nombre
de .iiii. mire . li un | furent seuelj aliglise *que* sainz | Marcaus fit en-
lenor *saint* es- | teine . Karles fit .i. chapele | de *saint* Roman . Au poj
5 daspre- | munt . or furent seueli li autre . || e *par* lamor daus barons
quⁱ hi | furent seuelj i mist en *louter* | de la pointe dau clo *nostre*
seig- | nor . e maintes *autr^es* uertuz . A- | *pres* fit la chapele *saint*
lezai- | re . or iest aloris e si *compaig-* | *non* . *Après* en labaiie de Cum-
bes | *quⁱ* fut iadis abaie fit *porter* | les *autr^es* . or ha molt *reliques* |
10 de *saint* dizeis . e maintes *autr^es* | uertuz . *Après* assegia Karl' ar-
nagues ob ses genz . e esta | hi .i. meis . e si lo *prⁱst* . e oci- | st hi
.ii. mire sarrazins . | [56^b] E aiguolanz sen estet foiz | a Blaiues . E
Landris li chap- || daines ala *après* ob .vii. mire | *cr^estiens* . e fut molt
gr^{ant} da- | mage en la *terra* de Blaiues . | e *cum* il sen tordnet Aiguo-
15 lans | uinct *après* . e si lo *tr^oba* soure le^s | *tr^es* fontaines . e *con-*
batet sej | ob luj . e oc hi mort .xx. mi- | re sarrazins . e .iii. mire
cr^es- | tiens . *Qu^{ant}* Aiguolans oct | mort landric lo chapdaine . | il gita
sespee en laigue . *qu^{ar}* || ne uoleit *que* li sarrazin logui- | ssant . e artaus
sen eschapa | ob .jj. mire *cr^estiens* . e uint | sen a Karle . e *conta* lj
20 coment | aueit este . | E Karl' ala *après* | or li mort estoent . e si fit |
molt *gr^{ant}* duel .il. e si *con-* | *pagnon* . *après* fit .j. chapela | de ma
dama scē *Mari^e* . e *quⁱ* fut | seueliz Landris . e si *compaig-* | *non* . e
par amor deaus mist | [56^c] en *louter* lo chep *saint* Aubin . e fit | una
chapele de *saint* Martin | en lauau . emist aupie de lou- | ter *reliques* de
25 *saint* Martin . e | assez *dautr^es* . e *après* dona Arna- | gues A artaut . e
la *terra* *quⁱ* aff- | iert . I *quⁱst* fez dura de la giron- | de *iusqu^a* Nantoil .
laj or guis de- | sconfit les sarrazins . E rollanz | *retint* Mauretagnie . a
son | obz . *après* ala Karl' ablaiues | ob tota sost . e Rollanz e oli- |
uiers *tr^ouarent* les genz Aigo- | lant fors de lauile . si se *combati-* | *rent*
30 ob la *gent* Aiguolant . E | dura molt li chapples . e mes- | leament
entr^arent sen ob eaus | en lauile . e tuarent toz les | sarrazins *quⁱ* ne

COD. 124.

I nies, sespee treite, or] ou, 1.2 soi *compagnion* oucistrent, 2 [5^a] De
cr^estiens hi ot, nombre, 3 *qu^{ar}*tre, 3.4 en lenor de, une, Romain,
4.5 pui de beau mont, 5 or] ou, outre, 6 seueli : si hi mist, *louter*,
7 *out^es*, si fit, 8 ou gist, soi *compagnion*, 9 porter, *out^es*, or ha]
o a, 10 dizens, *out^es*, A [i. m. *.Conac.*] *pres*, Karles, 11 un mois,
12 deus, aigolanz, esteit, 13 *cr^estianz*, fit, 14 damagie, 14.15 tornot :
aigolanz uinc *après* e *tr^oua* lo sobre, 15 trois, 15.16 *combati* sei, 16 ot,
ot, .x., sarrazins, troi, 17 *cr^estianz*, aigolanz ot feri, si lo gita
mort . il gita, 18 il ne uoloit, leussont, 19 deus, *cr^estianz*, uinc,
li, 20 auoit, Karles, *après* *equⁱ*, or] ou, estoient, 21 doel, soi,
Après, une, ma] *nostre*, 22 marie, soi *compagnion*, 23 *louter*, chiep,
e *après*, une, 24 *saint* Sauueor en la grant uau . ioste Jonzac . | e mist,
25 *dout^es*, 25.26 e tote la, 26 *terra* *wie* 5714. dure, *jusqu^a*, 27 lai ou,
desconfit, 28 ops, Karles, ot, 7 rollanz, 28.29 Oliuiers e lor *con-*
pagnion si, 30 aigolant, 31 sen *entr^arent* enz en la uile ob eaus,

uogrent estra | cr^estien . e ceaus quⁱ uoloent estr^a | cr^estien ne tuent
mie . E apres | ie turpins cerchaj totes les y- | glises de lauile que
aiguolans || aueit destruites . fors liglise | [56^d] e le sepucure saint Roman .
or | neguns sarrazins ne poet | entrer . ne mau fere . laenz || ha .jj. cors
5 sainz . saint Sicaïra . | e saint Romart . Iquⁱst bons eu- | rez sainz Romans
si fut daffrique . | e par uoiz dangele uint A blaiue^s . | Si auet Ablaiues
.i. ydre . que li | sarrazin aoroent eutemps | blaize . quⁱ eret reis de
lauile . | Sainz Romanz uinc enlauile . | e predica lo nom ih'u crⁱst . e
li sa- | rrazin cuidarent lo ocire . e | deissirent li que si lor de naorot : |
10 il eret mors . E il lor dist quⁱl | lo menassant a lor de quⁱl aoro- | ent .
cil li menarent . e qu^ant il | lot conuere de part de : il deuinc | cendre .
Apres sainz romanz i fit | .i. yglise saint Sauueor . e fit | hi abaie . e
par la preeira de luj | des hi fit maint miracle . e | maimement sor la
dame de | lauile . e sor mainte autr^a gent . | [57^a] de mainte maladie .
15 E apres rollanz || ferma liglise saint romain . | e hi mist chenoines . E
oliuer^s || fit liglise saint Sauueor e hi | fit abaie . E apres li bon^s reis
sen | ala amont Auban ob tota sost . | e si lo prⁱst . e quⁱ ocist les
sarra- | zins quⁱ crere ne uoloent en de . | e quⁱ fit Karl' .jj. iglises .
luna | fu de saint Vincent quⁱ equⁱ reposet . | e sainz Releuz . Apres
20 .j. autre | yglise saint Giront . e dona la | terre au compte den Guolesme .
A | talliafer de leon estoit li che- | seinenz¹ . Apres sen ala Karles | uers mon
Mor . Au pas de mon | Mor tr^oua lagent Aiguolant . || eluj meisme . equⁱ
Rollanz e si | compaignon tolirent li lo pas par | force . e dura la bataille
de si | que asaint Andres . e laj fu mors || li reis de seville . e apres
25 .x. mi- | re sarrazin . e de cr^estiens .jj. | mire . e furent seueli a saint |
[57^b] andre . e a saint Esteine . quⁱ eriant ! desertes . e Aiguolanz sen
fuit par || mer Abordeau ob ses reis . E | Karl' ob son nauire . passa
oltr^a | ob rollant . e ob ses oz . e paruiue | force uinc Alormout . e

COD. 124.

I uoloient, quⁱ le uogrent, cr^estien *fehlt*, tuarent, 2 si cerchai,
3 aigolanz [i. m. .S. Roman de blaiues.] auoit, fors qu^ant, lo sepocre,
4 or] ou, nus sarrazins, ne nul mal, si ha deus, 5 Roman* . Icest,
Romanz, 6 fu, dangr^e si uinc, aueit, 7 une, sarrasin, aoroent on
tens blaise, rois esteit, 8 Romans, predicha le nom de, 9 oucire,
distrent, deu, 10 esteit, E il] e equⁱ moime il si, menassent, deu quⁱl
oroent, 11 cil] il, de par le son deu, 12 Romanz [i. m. .S. Sauueor de
blaiues.] hi fit une, de saint, 13 proieire, deus si hi, maimement sore,
14 sore mai [5^b] nte outr^e, mainte, 15 roman, e i mist, 16 Oliuiers mist
a saint Sauueor moines ners . Apres tot co li bon^s, 17 sost . quⁱ lo assali
e prⁱst lo . equⁱ si, 18 sarrazins, croire, uoloient, en de *fehlt*, Karles
does yglises, 19 repouset . 7, 20 une outre yglise de, Giront [i. m.
.S'. Girons.], denguolesme, 21 esteit, chaisaniens, 22 Au] e ou,
mon] mont, aigolant, moisme, 23 soi compaignon si li togrent, 24 de si
que asaint] iusqua saint, e *fehlt*, lai fut morz [i. m. .S'. andres . ba-
tallie.], 25 sarrazins, cr^estiens hi ot mort deus, furent, 26 Andres,
eriont, 26. 27 aigolanz sen foi, 27 a Bordeu, Karles, son 28 7, 7,
force bruneaut . si, a lormont,

¹ = casamentum.

equ¹ fit | chapele de saint Martin . De qu¹ | rollanz lendemain qu^{ant} li
 floz | de lamer sen fu tornez passa || oltra toz sos . e si uinc uers lauile |
 de Bordeau . e *encontr^a* .j. sarrazin | qu¹ salut de porter . si locist
 Rollanz | e cil si aueit le melior chüau | de Paenime . e Rollanz leissa
 5 ses | armes e son chüal . epr¹st les | armes áu sarrazin . e ala abor-
 deau . e si uinc abordeau . a una || porte . or auet de sus .j. sale . le |
 sarrazin qu¹ aueit mort si auet | nom Salatraps . li portiers qu^{ant} | louit
 si la pela . e dist li . ben | siaz uos uenguz sire salatraps . || e Rollanz
 li dist qu¹ li tenguist | son chüal . qu¹ hireit parler | [57^e] aus dames .
 10 e munta apuj . e | salua Braidemunde . Jeuraca¹ . | e dist lor atotes qu¹ les
 marie- | ret e deret lor les meliors | chüaliers de lost . E eles cuidarent |
 que ce² fust salatraps . E qu^{ant} il se || demonstra sinogürent eles molt |
 gr^{ant} ioj . e Il lor demanda cum | porroit auer lauile . e eles | li deis-
 sirent que Aiguolanz eret | alez anobbles . *encontr^e* atoz les || reis de
 15 Paenime . qu¹ li uengiant | secorre . E rollanz sentit les sar- | razins
 qu¹ eissiant de lauile . e | pr¹st congie daus dames . e monta | sor son
 chüau . E li sarrazins | demandet si co est salatraps . e | il dist que
 non . au³ soj Rollans . | Il rollanz e li reis de lubie . se | laissent
 chüaus corre . il fiert || rollant par lescu . que tot le li fau- | ssa . e
 20 rollanz tr^{ait} durenac . | tau coube li donet sor leaume || que tot lo
 trenche ius qu^{as} arcons . | [57^d] Rollanz ocist .xx. sarrazins | deuant
 les dames . ainz que par- | tist deuant lauile . Il ne pu- | ec soffrir les
 sarrazins . e pa- | ssa sen arreira Alormunt . A- | pres uindrent .jjjj.
 duc de fr^{ance} | qu¹ amenarent .xx. mire chi- | ualiers . co fu Aub'ins li
 25 bor- | guong . e li dux Gerins de lo- | erregne . e Guanelos li tr^{aitr}es . |
 e Angeliers li dux daqu¹taine . | Rollanz par co que uoleit mau | a
 Guanelo se partit de lost | Karle ob xl. mire . chüaliers . | e ala sen

COD. 124.

1 qu¹, rollanz [i. m. **Lormont**], 2 fut, e uinc, 3 bordeu, un
 [i m. **bordeu**], se alot deduire, 4 e ecil sarrazins si auoit, chüal, pae-
 nisme, Rollanz laissa, 5 armeures dau, 5.6 ala vers lauile de bordeu .
 e uinc aune porte ou aueit, 6 une, 7 aueit, salatraps, 7.8 louit uenir si,
 8 li dist . bien soiez, uenzuz, salatraps, 9 tenist, ireit sus amont parler,
 10 monta amont, Braidemonde . e Euraque, 11 marieroit si lor donroit
 les melliors, eles] les dames, cuidarent, 12 co, Salatraps, si norent
 les dames molt, 13 ioie, porroit, distrent, 14 aigolanz esteit,
 al *encontr^e*, 15 paenisme par co qu¹, uengiont, E adonc, si senti,
 16 sen issoient, e si pris, 17 chüal, sarrazins] portiers, salatraps ci il,
 18 non . an sui fet il rollanz, 19 il] si, fiert [i. m. **batallie**], parmi,
 si que, e adonc, 20 treit durenac . teu cop dona au sarrazin sore, 21 trencha
 ius qu^{as}, 22 ancois qu¹ partist deuant, Il] rollanz, poec plus, 23 e—sen]
 si sen passa, alormont, 23. 24 *Après* co qu^{ant}re duc si uindrent de, 24 vint,
 24. 25 Auberis li borgoins 7, 25 loeregne, li tr^{aitr}es *fehlt*, 26 Rollans,
 qu¹ uoloit mal, 27 parti,

¹ Lies: „7 euraca“.² Kann auch co gelesen werden.³ Lies: „an“.

A *senon pres* de Gironde . | Au matin *qu^a*nt il fu leuez | si oit messe .
 e uit essir | deu bois una cergie blan- | che . *Après* fit armer tote | sost .
 e ala *après* la cergie . E | la cergie se mist en Gironde . | e il tuit *après*
 e *seguerent* | la auna abaie de scē *cr^oiz* . | *quⁱ* fut iadis . Mes li sarrazin ||
 5 [58^a] lauiant destruite . E Turpins | *entr^a* en labaiie . E *tr^o*ua *cum*
 Clo- | dilla la funda . *Après* sen ala | Rollanz sor Bordeau . e passa |
 laigue a lonc pont . *essag-* | *Ha¹* laj or *sainz* Seurins *iezeit* . | e *maint*
autr^e cor saint . E *turpins* | *entr^a* en liglise . e *tr^o*ua en .j. | marbre
 les *rendes que* liglise | auoit . e les *uertuz quⁱ* estiant . | *Après* sen ala
 10 rollanz e Turpins || ala uile . lai or il auoit lai- | sse les dames . e les
 dames | auoient garnj lor sale . *con-* | *tr^e* les sarrazins . Rollanz assa- |
 lj *equⁱ* e sej *compaignon* molt du- | rement . e uns sarrazins le- | ua .
 una eschale *contr^e* la sale | or les² eriant . e cuida hi | monter . e
 rollanz lance .j. | pau . e dona tau au sarrazin | *que* mort le trebuche .
 15 e li | paus se ficha on mur . *qu^a*nt | co uirent li sarrazin se sen | [58^b] foi-
rent . E Rollanz trencha les | barroilz de la porte . si *cum* de | ploc . e
 si *entr^a* enz *iusqu^a* una ai- | gue . *quⁱ* ha nom la deuisse . e | *quⁱ* *tr^o*ua
 Guolias *que* Aiguolans | hi auoit laisse ob .xx. mire | sarrazins . *equⁱ* fut
 molt *gr^a*nz | la batalie . e si *ocidrent* .x. mire | sarrazins . A *donc* sen
 20 fuit | li reis de Bugie *uers* Arcaisson . | li sarrazin de lauile *quⁱ* uogrent |
 estre baptize ne morirent | mie . e cil *quⁱ* ne uogrent estra | baptize cil
 furent mort . *Qu^a*nt | Karles soc *que* Bordeaus eret | *prⁱ*s . il uinc ob
 ses oz e fut molt || dolens . *par quⁱ* seret irascuz ob | luj *par* Guanelon .
 Adonc fit paiz | ob son neuo . *Après turpins* cercha | les yglises de
 25 lauile . la preme- | ira *que* cercha si fu icela de | saint Seurin . Mes
 ontens saint | Marcau laueit edifiee scē | *Benedicte* . eulenor saint sauueor ||
 [58^c] E *sainz* Marcaus en hi fit una | en lenor saint Esteine . e hi fit |
 .j. *auter* de terra . or il mist molt | *precioses uertuz* . *qu^a*r mis sire
sainz | Marcaus *couertit* lo poble de | Bordeau . escē *benedicte* auoit |
 30 *couertj par* lamor de Taigne *quⁱ* laj | lala *quere* . lai li balia la sainte |

COD. 124.

I matin : [i. m. .**Senon.**], fut, oi, 2 e] si, dau, une [i. m. **.Ja cergie blanche.**] cergie tote blanche . *Après* si, 3 ala [5^c] *après*, tuit] tint, 4 e—la] si la *seguièrent*, fu, sarrazin 5 lauoiert, turpins, labaiie, 6 Claudille, Bordeu . e [i. m. **.S^r.Seurin.**], 7 essagua, or] ou, *sainz* seurinz gisoit, 8 *outr^e*, un, 9 auoit, estoient, 10 or il] ou rollanz, auoit les dames laisse, 11 si auoient guerni, 12 soi *compaignon*, durament, 13 or] ou, les dames* estoient, 14 lanca un, teu, lo trebuchia, 15 on] ou, li outre sarrazin : si, 16 trenchia, 16. 17 deu plot si, 17 enz en la uile *iusque* a, qui, la *fehlt*, 18 aigolanz, auoit, vint, 18. 19 *equⁱ* si fut molt [i. m. **.batalie.**], 20 fui, 21 morirent, 22 Kar[i. m. **.Ici fut pris bord^r. par Rollant.**]les sot, bordeus esteit, il] si, 23 sesteit, luj] rollant, Guanelo, 24 ot, *Après* tot co, cerchia totes les, 25 premeire *quⁱ* troua*, ice [i. m. **.S^r.seurin.**] le, saint, 26 outens de, lauoit, *benedicte*, 27. 28 fit hi un *outer*, 28 or] ou, 29 auoit couerti, bordeu, lauoit 30 couerti ensemment, taigne lai, ballia, Scē,

¹ Von exaquare [?] ans Land steigen.

² dames aus 124 einzusetzen.

uergia . *que nostra* sires balia a | *saint Pierre* . e mis sira sainz | *Pierres*
 la balia amon seig- | nor *saint Marcau* . E mis sira | sainz *Marcaus* en
 resuscita .i. son | *compaignon* en lauoie de rome . | e ma dame scē *benedicte*
 enfr^an- | xit totes les ydres de bordeau . | *quⁱ* esteent aucansset . *que*
 5 li sarr- | azin aoroent . E engita lo dia- | ble *quⁱ* eret en .i. tor . e en
 garit | *son* marit *quⁱ* eret dux de bo[r]de- | au philibert . Adonc crei-
 guit | philiberz *nostra* seignor molt fer- | mement . e mis sire^s sainz
Marcaus || *qu^a*nt il departit les reliques Amou- | [58^d] retagnie *que* scē
Veronique auoit | aporte . si li balia una molt | *gr^a*nt eschipa amadame
 10 *sainte* | *benedicte* . e *lout^r* *partia* tramist | en Beagnie . e *lout^r* *partia*
 por- | ta Heleazar en Aruent en | lila amadame scē *Mari^e* . or il les |
 mist en *louter* . e *lout^r* *partie* | remest assolac . en cesta esch- | irpe
est liors e la mirre . *quⁱ* furent | offrj *anostre* seignor . e dau *bercol* |
nostre seignor . e de la crepcha | or il fut mis . e dau monument | or
 15 il fu posez . e de *quⁱ* or il fu bag- | niez . E li correj en *que* il fu
 liez . || e de la guonele *nostre* dame *qu^a*nt | *nostre* sires nasquet de lej .
 e la man- | gie de la chemise *nostra* dame . | e de lamanna . e de la farine |
 dont Hel' li *prophetes* uiueit . e de | la pierra dont scē anne espo- | see
 fu . e dos daus deniers *quⁱ* co- | rriant oitemps cesar de rome . | E jco
 20 fu tot enuolope en | [59^a] una aube . en*que* mis sires sainz | *Marcaus*
 chantot la messe . *Qu^a*nt | mis sires sainz Amans *tr^e*s passa . si | mistrent
 icela eschirpe en || *louter saint amant* . *Iquⁱ*st fu *compa-* | ing *mon* seignor
saint Seurin . | Ico fu oitemps *mon* seignor | *saint* Martin de Tors . si
que cum mis- | sires sainz Martins *tr^e*spassa . mis- | sire^s sainz Seurins
 25 oit les ange- | les chanter . *cum* il en portoent || larme *mon* seignor *saint*
Martin . si | *quⁱ* apela . un *son* *archidiacre* . e | dist li *que* sainz Martins
 eret *tr^e*s- | passez . e *que* li aigre enporto- | ent larme de luj en ceaus . |
 e il nen oit riens . e illi dist . | mef (*sic!*) tes pies sor les mens . e | oiras
 ho . e il si fit . e puis ho | oit . E tot le tresor de *laterra* | misdrent soz
 30 *terra* . *tr^e*s *louter saint* | Auban . en una *cr^o*pte *par* paor || da iguolant .
 e hi mistrent | un escharboncle . *que* scē *bene-* | [59^b] dicte auoit done

COD. 124.

1 *nostre* [i. m. .*la scē vergie.*], ballia, pierre, sire *saint* pierres,
 2 baillia, sire, 3 resuscita un, ma [i. m. .*qu^a*nt *la scē vergie S' seurin*
fut portee a bordeu.], 4 en enfr^anxit, bordeu, estoient, 5 diabla,
 esteit, une, 6 guarit, marit philibert *quⁱ* esteit, bordeu, philibert *fehlt*,
 7 fermament, 7.8 sire sainz *Marcaus* [i. m. .*veronique.*], 8 *departi*, a maure-
 tagnie, 9 si ballia, eschirpe, 10 scē *benedicte*, *lout^r*, beag[i. m. .*Aruert.*]nie,
lout^r, 11 eleazar, aruert*, scē marie . ou, 12 *louter*, *lout^r* [i. m.
.Solac.], remes, Eniceste, 13 offrj, or] ou, or] ou, 15 pousez, or] ou,
 correi, 16 li, 17 mange, chamise, 18 helies, *prophetes* uiuoit, peire,
 19 deus, corrient [5^d] on tens, 19. 20 E — tot] e tot ico fu, 20 una
wie 5714, sire, 21 sire, amanz, 22 iceste, en [i. m. .*saint amand.*],
Iquest fut *compainz* de, 23 eico, outens de, *saint*, 24 *tr^e*spassa : missire,
 25 angries, portoient larme de, 26 archidiacre, 27 esteit, angrie enpor-
 toient, ou ceau, 28 il ne | noit rienz, met*, mienz, 29 puis] issi,
 lo tresor de *liglise* mistrent soz, 30 *louter*, 31 hi] i, escharboncle,

a liglise saint | Seurin . *apres* Karl' e Turpins | la terra *que*¹ sce benedicte a | uoit donea aliglise saint Sau- | ueor *que* sainz Marcaus sacra . e | lo ci mentire *par* les mainz de sept | euesques . Sainz Maimins . sainz x^ofle^s | darles . Sainz pos de Narbone . | sainz Saornins de Tolose .

5 Sainz | frons de Peireguis . Sainz Mar- || caus de limoges . e Sainz Eytr^opes | de Xainctes . E icest cimentires | sacr^ez est . e liglise saint eulade | e la saint Martin *que* Clodoue^s fit . | E icele saint Vincent . E ycele saint || reme . e la saint *germain* . or iesent | maint bon eure . *apres* fit Karle- | maines e turpins chenoines re- | glers . en liglise saint

10 Seurin . | e mist hi arceuesque son filiou | Turpin . totes les demes e les | yglises dona Karl' asaint Seu- | rin . si *cum* sainz Martins ho auçit | done . des leire . *ius quen* Gironde . | [59^e] e de si *ius quen* siron . *qu*^ar il dona li- | glise de gironuile e yceles *qu*¹ | appartenent ascē *Mari*^e dau siron . e | iceles de belin . 7 icela saint | pau dosengie . or iest

15 garins | daube follie . e liglise saint | peire de *cumpree* . e icele saint | Martin de Carcans . or ha mo- | lt riche scūaire . *que* scā hele- | na hi aporta . *qu*¹ arriba euder- | nos . Caiphaz *qu*¹ eret euesques | deus Jues hi arriba . eminc | abordeaus . e fit molt dau po- | ble de lauile a son talant . e tr^es- | passa e *qu*^ant il fu tr^espasset si | fu seueliz amont Josec .

20 soure | una aigue . e fu mis en casa- | doine e en maracle² . Liglise | de saint arlodj *qu*¹ fu abes de || Sougion . e liglise de solac | e iquele saint Melion . e iquele dentro dos ars . en*que* iesent | duj cor saint . E Rollanz e si con- | paignon seguèrent lo rej de | [59^d] Bugie *parmei* laterre . e tr^ouarent | lo au Vilar . en iqueau lo siou- | cesirent .x. mire sarrazins . |

25 e murirent hj .jj. mire cr^estien . || E Gaudins e raffers . *qu*¹ erent | compte . e furent porte a saint | esteine encaloneis . e li au- | tre furent seuelj au uilar . | auna chapele de *nostra* dame . | *que* Rollanz fit faire .^{en} liglise | dau comairj iest li cors saint | aiguolin . e li br^oz saint berthoin . e autr^es uertuz maintes | iesent en louter . a liglise | saint Hilaire

30 dau Valan fu- | rent porte larceuesques ar- | uies . e li dux mors de

COD. 124.

1. 2 Karles e Turpins donarent a liglise saint Sauueor la terre *que* scē benedicte hi auoit done *que* sainz marcaus, 3. 4 set euesques . co fu li premiers . sainz, 4 Trofles darle, Saornis, 5 Sainz frons, 6 E] En, 6. 7 cimisteri sacr^e est liglise scē eolade, 7 clodoueus, 8 icele, Remei, Girmain . ou gisent maint bon eure . [i. m. **S^o. germain.**], 9 Karles, 10 filliou, turpin, demies, 11 Karles aliglise saint, sainz Marcaus*, auoit, 12 ius] si, 13 il hi, iceles, marie, 14 7] e, 14. 15 pou doseuge . ou gist Guarins, 15 pierre, Cumpree, 16 or] ou, scē, 17 en dernois, Cayphas, euesques esteit daus, 18 arriba . [i. m. **Caiphaz**], euinc abordeu, 19 fut tr^espassez, fut, 19. 20 iosep sobre, fut, 20 cassadoine, 21 arlude, fut abes de [i. m. **S^o. arlude.**], 21. 22 de saint Melion [i. m. **solac . S^o. Melion.**], 22 dentr^e, gisent dui, Rol [i. m. **entre . dos arx.**] lanz, 23 si] soi, seguèrent, *parmi*, 24 auuilar, loec si ocisdrent, 25 dui, Raffers, compte estoient, 26 outre, 27 Vilar, *que* Rollanz hi fit feire, 28 Comarci gist, aiguoliu, bertoine, 29 outr^es, maintes . e, louter, 30 arues, mors] aiors,

¹ Hier steht Karl' durchstrichen. ² Lies: marade.

bor- | guognie e sis freires . e | *par* eaus mist hom maintes | uertuz en
 louter . Icestes igli- || ses *quⁱ* sunt icj numnees . e to- | tes les autr^{es} *quⁱ*
 enlaterra sunt | furent donees aligli se | saint Seurin . e si hom si
 pariu-[60^a]ret . ia lo chep de lan ne uei- | ra . *apres* li empereires fit
 5 ligli- | se saint Martin . e la rende || *que* Clodoueus sis ancestra hi |
 aueit done . E *turpins* ala a | liglise saint eolaie . *quⁱ* fu pre- | meirement
 de saint perre . *que* dagoberz funda . e fit hi . una | abaie de Nonains .
 e *par* co la- | pelent scē eolaie . *que* Sigiberz | hi aporta lo br^{az} scā
 Eolaie | de Barcelone . e mist lo dedenz | louter . e autr^{es} uertuz
 10 maintes . | a scē . Eolaie iest scē prⁱng- | nane . soz louter arres terre . |
 e iesent hi .xii. cor saint . quj | furent martir ihu cr^{ist} . e | furent
 eues *que* . e arceue- | sque . e *compaignon* saint bran- | dan . e au .vij.
 sainz de bre- | taigne . si *que* li breton les | uenguirent *querre* . e por-
 tarent | en molt dau chep . e daus | cors deaus . uns *precios* cors |
 15 [60^b] sainz i giest . sainz Clars . *par* cuj | des fit maint miracle . e *par*
 la- | monestament *turpin* Karles | hi fit molt riche abaie . e | daus dames
que uos auez ^{oi} par- | ler deus paienes . si ni ot de | teus *qu^{ant}* furent
 cr^{est}ienes . *quⁱ* | uoguirent nonanz estre . e K- | arl' si les aparellia de
 molt || riches ornemenz . Liglise | scē croiz funda Rollanz e O- | liuiers .
 20 e li danes ocgiers . | e clotilla laueit *premerament* || fundea . aicela ren-
 derent to- | ta la terra de bedoines . e laterra | saint Macaire . *apres* li
 bons reis | sen ala a la cite de mon clin . | e si la pr^{ist} . e *qu^{ant}* loc
 pr^{ise} : si | la comanda au duc Guaifier | e tota la terra *qu^{il}* aueit pr^{is} |
 oltre Gironde . E *qu^{ant}* ho soc | aiguolanz si li manda ba | talie a pampe-
 25 lune . e passa | Karl' a la reoula . e pr^{ist} la . | [60^c] e comanda la a
 Guaifier . e ala | sen Karl' a Peireguis . e a engo- | lesme . e tua toz les
 sarrazins . | *quⁱ* ne uogrent estra cr^{est}ien . e cil | *quⁱ* uoguirent estre
 cr^{est}ien cil reman- | sirent . e puis sen ala en France | e aiosta ses

COD. 124.

I e *fehlt*, [6^a] e *par*, lom, maintes, 2 yglises, icj *fehlt*, nomees,
 outr^{es}, 3 sunt, furent] sunt, [i. m. .S'. seurin.], donees *fehlt*, Seurin de
 bordeu . e tuit li Jugiaement de la | terre sunt saint Seurin, 4 ia *fehlt*, no
 ue [i. m. .S'. Martin.] ira . *Apres* co fit li empereires, 5 ancestres, 6 auoit
 done : Karles hi dona* . e Turpins, scē, fut, premeirament, 7 piere,
 no [i. m. .scā eolaie.] nans, 8 scē, 9 Barcelone, 9. 10 dedanz louter . e
 maintes outr^{es} uertuz, 10 gist, prⁱgnane, 11 iesent hi *fehlt*, qui,
 11. 12 furent arceuesque e euesque, 12. 13 ou set sainz. 13 breton, uin-
 gr^{ent} quere, 14 daus chiepz, Vns [i. m. .saint Clar.], 15 gist, deus,
 maint, 16 si hi, 17 parler cai | arrire daus paienes, 18 cr^{est}ianes, uogrent
 nonans, Karles, 19 molt [i. m. .scē croiz.], ornemenz, Crois,
 20 daneis, premeirament, aicele yglise si rendirent, 22 il lot, 23 la *fehlt*,
 e *fehlt*, tota *wie* 5714, auoit, 24 o, aigolanz, 24. 25 pampelone .
 [i. m. .la Reoule.] e karles adonc sen passa *par* la Reoule, 26 e ala—Karl'
 De *quⁱ* sen torna Karles, e a [i. m. .Engolesme.] enguolesme, 27 crestian,
quⁱ le uogr^{ent}, 28 cr^{est}ien *fehlt*, cil] si, remansirent, puis] de *quⁱ*,
 puis en,

oz . Lors senfuit aigo- | lans etota soz¹ . e passa les pors | euinc a
 Panpelune . e diloc manda | au rej Karl'maine qu¹ la t(r)endrot | la .
 e ob luj se combatreit . Quant li | reis oit co . isnelement manda ses |
 oz . laj or il les auoit en sa seigno- | rie . e comanada que tuit uenissant |
 5 ob luj en espaignie . E comanda | que tuit li cers qu¹ eriant soz mal- |
 uaiz seignor e qu¹ rendoient mal- | uaises costumes . que tuit fussant |
 franchj . que ia mes nen peust hom | nul uendre . ne ie mes ne rendist |
 .jjjj. deniers de son chief . e tuit | fussant franc . e lor oir . e cil qu¹
 es- | toient uif . e cil qu¹ apres eaus uen- | roient . E comanda que ia
 10 mes nulz | [60^d] Franceis ne seruist a gent destran- | gie terra . co est
 assauoier de ceus qu¹ | iroent ob luj en espaignie . por | destruire les
 sarrazins . e de ceus | qu¹ erent tenu en pr¹son e en liens || de toz co-
 manda que il fussant mis | ors . e cil qu¹ poure estoit ue- | nissant a luj
 que il les feroit ri- | ches . e si il estoient nu : il les | uestiroit . e si
 15 comanda que tuit cil | qu¹ se entraissoient que fussant acor- | de . e a
 ceus qu¹ estoient deserite | que hom lor rendist lor terres . e si | comanda
 que tuit cil qu¹ uoldroient | estra chivaler uenissant isne- | lament . e il
 lor donroit arme^s . | e chiauas e tuit cil qu¹ laoui- | ent seruj e de luj
 sestoi- | ent par mal talant partj . il lor | rendroit lor deserte par amor
 20 de . | En cesta manera manda li bons || reis ses genz . e molt en ot .
 E | je Turpins qui avec luj estoie les | fi confes de lor pechez . e asos |
 [61^a] segunt la poete que des mauoit done.

Quant li bons Karl' oc totes | ses genz aunees . si en iot | cent
 .xl. 7 .iiii. mire . toz ar- | mez por tens . LoRs entr^a Karl' |
 25 en espaignie . e ala contr^a aigo- | lant . e ico sunt li nom del pr¹n- | ces
 qu¹ avec luj furent . Ie turpins | arceuesques de Remps . qu¹ sermo- |
 noie le poble de combatr^e ardiement || e denseignier scē cr^estiane . e | ie
 meismes mi armaj maintes | foiz . e mainz hi en ocis . Rollanz | li dux

COD. 124.

1 senfoi aigolanz, euinc, 2 panpelone, Karlemaine, t(r)endrot lai,
 3 combatroit, isnelament, 3.4 totes ses oz de partot . lai ou, 4 e lor,
 4. 5 uenissent ot, 5 comanda par tote france, cerf, estoient, mauuez,
 6 qui rendoient mauuezes, 6.7 fussont franchi . si que iameis, 7 lom nuil,
 ne que ia meis, 8 qu¹tre, chiepe, e] que, fussont franchi, 9 estoient,
 uendroient, comanda, 9.10 iameis nus, 10 destrange, 10.11 est assauer
 de toz ceaus, 11 ot lui iroient, par, 12 sarrazins, ceaus, estoient,
 o en liens, de toz fehlt, comanda, 13 il] tuit, fussont, hors,
 uenissent, 14 que] car, 15 sentraissoient . qu¹ fussont, e fehlt, 16.17 co-
 manda que lom, lors, 17 uodroient, chivalier uenissent, e] 7, 18 lor
 d[6b] donroit cheuas e armes, serui, luj wie 5714, 19 parti, il] si,
 19.20 lamor de deu, 20 Eniceste, 21 ie, luj wie 5714, fis, lors pechiez,
 22 segont, deus, douee. [i. e. l. les noms des barons e des chivalers
 Karle.], 23 Quant, Karl' rois, ot, genz, 24 7 fehlt, por tens]
 par cens, Karles, 25 aigolant, 26 luj] karle, furent, Rempz,
 27 ardiement, 28 armai maintes fez, mainz, hi fehlt,

¹ Hier ist die grössere, zweite Interpolation zu Ende und die Ueber-
 setzung des lateinischen Originals setzt sich fort.

des oz li comps del man^s . | e li prⁱnces de blaiues li niez | Karla . li
 filz* Milo li dux dan- | gliers nez de berta la seror | Karle . cist li amena
 .jjjj. mi- | re homes . ho armes . molt | forz . e molt bons . 7 molt .
 proz . | Holiuiers li seguns dux de^s oz | molt aigres chⁱualiers . molt |
 5 saiués en bataille e molt po-[61^b]issans de braz . molt bons ferere |
 despea . li filz Rainier le conte . || li cuens den Guerrures¹ . li ame- |
 na .i. e .iii. mire homes o arme^s . | bons combateors . Estulz li cuens | de
 lengres li filz Eodon le conte . | li amena .jjjj. mire chⁱualiers . | ara-
 stainchs li reis de bretaig- | ne . li amena .VII. mire homes . || toz armez .
 10 portens² . des armes | molt proz e molt forz . angeli- | ers li dux da-
 quⁱtaine len amena . | .ijjj. mire bons combateors . molt | sauoient des
 armes . e de saiete^s | e darcs . Icist angeliers eret nez || de Guascognie .
 e estoit dux da- | quⁱtaine . aquⁱtaine co estoit una | citez quⁱ sei ot entr^a
 lemocgies . e | beorges . e peltiers . que cesar au- | gustus funda . E
 15 aquitaine lapela | que not que limocges . e Beorges . e | peltiers . e
 xaintes . e enguoles- | me . e qu^ant que lor appartenent fussant | sogietes
 acela cite . si fu li pais | [61^c] apelez aquⁱtaine . Icela citez³ | hamor
 angelier . par co que la per- | dj son bon seignor . si remest gas- | ta .
 qu^ar il mena toz les homes | avec luj . e tuit furent mar- | tir en Roin-
 20 ceuaus . ni onques | puis IIIIeut nus habiter . Guai- | fiers li reis de
 bordela li ame- | na .iii. mire homes . ob ar- | mes Gualiers . Gualins .
 Sa- | lemons li compang estout . | Baudoins li freres Rollant . Ga- | ndebos
 li reis de frise .vii. | mire homes . li cuens de naz- | tes .jj. mire . Naimes
 li dux | de Baiuere .x. mire . De cestuj || ogier conta hom encore qu^ar
 25 il | fit merueille sanz nombre . Lam- | berz li prⁱnces de beorges .jj. |
 mire . Costans li reis de rome | .xx. mire . Rainaus daubes- | pine . Gautiers

COD. 124.

I compz, manz, nies, 1. 2 le fil, 2 le, duc*, 3 o, forz] proz, 7] e,
 4 proz] fors, Oliuiers, segunz, 5 bataillie, poissanz, e molt, fereires,
 6 comte, 7 7 troi, homes, 8 comte, Arastainz, 10 a armes . par cens,
 proz, Angelers, 11 qu^atre, 11. 12 sauoient darmes . molt sauoient darx . e
 de saietes . Icest, 12 si esteit, 13 esteit, daquitaine . Aquⁱtaine [i. m.
 .Aquitaine.], esteit, seoit, 14 lemoges, cesars augustes, 15 aquitaina,
 que] e, uot*, limoges, 16. 17 apartenoient si estoient soietes aicele,
 17 fut, lamort, 18 quele perdi, 19 en mena, luj] sei, ronsceuaus, 20 ni
 uoec nus, Gualifiers, 21 bordeu, tr^ois, a armes, 22 Salemon, compainz,
 freires, 23 .vij., 24 baiueire, conte lom, 24. 25 qu^ar il] quⁱ, 25 meruellie
 sanz nombre . Lamberz, 26 Costanz, rois, vint, Gautier,

¹ Die lateinische Vulgata ist: comes Geneuensis. C. L. Monac. 11319 hat: gebenensis.

² Ueber diese auffällige Stelle, wie über die gleichlautende p. 294, gibt das lateinische Original keinen Aufschluss. Der Text fügt in beiden Fällen der Zahl nichts bei als: virorum bellatorum.

³ Beide Handschriften leiden hier an einer Corruptel, die sich mit grösster Wahrscheinlichkeit als Lücke ausweist. Es genügt „apres“ einzusetzen und mit 124 la mort zu lesen. Der lateinische Text lautet: haec vero civitas post Angeleri obitum viduata duce suo in vastitatem vertitur.

de termes . Ga- | rins Guielins li dux de loere- | gne .jjij. mire chiualiers
 Re-[61^d]gue¹ e auberins li boruonz || Berars de nubbles . Guinarz |
 . Estormiz . Terris . Berengiers . | Hace . Guanelos qu¹ fu traitres . | apres
 cez tant eust gent en lost | Karle . que il iot .xl mire chi- | ualiers . e
 5 de ceaus de pie nen fu | numbr^es . Icist qu¹ sunt nome e || nombre si
 furent tuit chen- | pion ihu x¹st e bon baron . Cist | furent li noble
 batalieor . e | cist maintindrent la cr^estiane | eu monde . avec co li
 emperaires de rome conquist espaigne . ot | laie nostre seignor ihu cr¹st .
 a | loenge e a la gloire de son num . | Tota cesta plantez de gent se |
 10 assemblerent ou landes de | bordeau . tota la terra courirent | de lonc e
 de le . de .x. iornees | sique de .xii. lieues estet la | noise oie que il
 faizoent . eli | sonz e li fremissement² . pre | miers Arnauz de beulande . |
 [62^a] e Rollanz assallirent la cite | de nobbles . e pr¹drent la . e | les
 sarrazins qu¹ se cr^estiane- | rent ne tuarent mie . e cil | qu¹ ne lo uogrent
 15 furent mort . | e forrez sen foit . E fit hi Karl' una yglise de saint |
 Vincent . e fit hi euesque . | e mist hi chenoines . e mist | hi assez sain-
 tuaire . en louter | de saint Vincent . E a Guaifier | de bordeau comanda
 nob- | bles . premiers passa le port | Arnaus de beulanda . E | uinc a
 panpelune . E apres li | cuens estos ot son ost . | Apres li reis arestains .
 20 E | angeliers li dux ob lor oz | ensambla apres . apres Gande- | bos li
 reis de frise ob se⁸ chi- | ualiers . Apres ocgiers li danes | ob les sonz .
 Apres Costans li | reis de Rome ob les sonz . | Apres si uinc li empe-
 reires Kar-[62^b]le maines ob la soa ost . e se⁸ genz | corurent la
 terra tote iusqu^a un | mont . qu¹ est a trois lieues de la | cite . pres
 25 del chemin . si midrent | .viii. iorz apasser . les monz . lors | manda
 Karl' . aiguolant qu¹ es- | toit en la cite . o il li rendist | la cite qu¹
 auoit edifee e gar- | nie . o il uenist a luj en bata- | llie . Aiguolanz uit
 que la cite | ne peuroit tenir si li dona | sis conseilz que miez li ueneit |

COD. 124.

I termes . Guarins, Guielins, qu^atre, 2 boruonions, Bernars,
 nubles, Guinars, 3 Belengiers, fut, 4 qu¹ hi, 5 a pie, nus nombres,
 e] 7, nombre, 6 furent, champion, crist, 7 batailleor, e fehlt,
 crestiane ou, 8 conqu¹st, 9 au loenge, a [6^e] la, son nom, gent, se] si,
 10 semblarent on, bordeu, 11 dez, esteit, 11.12 qu¹ fasoient, 12 sons,
 fremissement . Premiers, beulande, 13 si assalirent, 13.14 e ceaus daus
 sarrazins qui, 14 crestianarent, uogr^ent, 15 foi, Karles, yglise] abeie,
 saint, 16 hi fit, e puis mist hi ch., hi fehlt, scūaire, 17 louter, E fehlt,
 Guaifier, bordeu, 18 beulande, 19 panpelone, apres Estos li cuens
 ot son, E apres, arastainz, 20 lors, apres G. e Guandebos, 21 ot ses,
 E apres, suens, 22 Constanz, ot, suens . E apres eaus si, 23 ot,
 23. 24 genz corurent tote la terre de Raine tresqua iramont . qui est,
 25 chamin, si fehlt, viii. iorz mistrent, monz . Lorz, 26 Karles a
 aiguolant, estoit, qu¹] que, 27 guernie, aiguolanz, 28 porroit, con-
 seilz, mieuz, uenoit,

¹ Lies: Begue.

² Hier beginnt eine dritte Interpolation, die jedoch nur bis zur Mitte der nächsten Columne reicht. Mit den Worten: „premiers passa le port Arnaus de beulanda“ beginnt wieder die Uebersetzung des Originaltextes.

combatre *que* la cite tenir . Si | manda Aiguolanz a lempereor *qu¹* | li
 donast *tr¹*euës . tant *que* ses | *genz* fussant issues de lauile . | e se
 fussant aparellie a *conba-* | tre . e *que* il oust ob luj parle | boche a
 boche . Les *tr¹*euës | furent donees e *aiguolanz* | *est* issuz de la cite . e
 5 si *pr¹*st .xl. | de ses *plus* aus homes *euinc* | deuant lenper eor . *qu¹*
 estoit | loggiez auna lieue de la cite . | [62^o] e si estoit li oz Karle . e
 li oz | *aiguolanz* en un molt beau pl- | ain . *qu¹* *est* de lez la cite . e si
 dura | en lonc e en le .vij. lieues . e li che- | mins saint *Jasque* deuisse
 les oz . | Lors dist Karl' *aiguolanz* . tu es | *aiguolanz qu¹* ma terra
 10 mas tolua | *par tr¹*cherie . *qu^a*r la terra despaigne | ni de Guascognie
*conqu¹*s ie ob laie | de de . e somis a la lej *cr^o*stiane . e | tuit li reis si
 furent obeissant | a de . e tu as ocis *entr^o*mentre toz | les *cr^o*stiens *que*
 ie men repairaj en | france . Mes citez e mes chasteu^a | as destruit . e
 tota ma terra as | arse . e mes homes ocis . e de co | me plainz ie molt
 15 durement . | Maintenant *que* *aiguolanz* oit | les¹ sarrazzinois *que* Karles
 parlot molt sen merauellia . e molt | en ot *gr^a*nt ioj . Karles si na- |
 uoit *apr¹*s aparler a Toleta . | or il fu *gr^a*nt piece . *qu^a*nt il eret |
 ionures . Lorz dist *aiguolanz* | [62^d] a Karla . je te *pr¹* *que* tu me dies ||
 por *qu^o* tu clames la terra *que* tu | ne dois auer *par* dreit eritage | *qu^a*r
 20 tis peires ni ot rienz . ne | li peres ton peir^o ne li ters | ne li *qu^a*rs aiues .
 ne li *qu¹*ns . | e si las toluë a *nostre* gent . || Je la clam co dist Karle^a
par co *que* *nostre* sires ihu *cr¹*s . li cre- | eires del cel e de la terra
 eslit | *nostre* gent *cr^o*stiane sor totes au- | *tr^o*s *genz* . e si manda *que*
nostres | *genz* eussant la seignorie sor || totes les *autr^o*s gens del monde . |
 25 e la toa gent ai ge *couertie* ala || *nostre* loj . tant *cum* ie poj . | co
nauenrra ia co dist aigo- | lanz . *que* la *nostre* *genz* soie soie- | te a la
 toe . *qu^a*r la *nostre* uaut || mielz *que* la *uostre* . nos auom | mahomet
qu¹ fu messages || de lj . e *par* de nos fu il enuo- | iez . e nos tenons
 ses *coman-* || *demenz* . Encora auom nos | [63^a] *autr^o*s des *qu¹* *par* lo
 30 *comandement* | mahomet nos dient les cho- | ses *qu¹* sunt auenir . e ceaus

COD. 124.

1 lempereor, 2 tant] tres, sa gentz fussont issu, 3 fussont, a] par,
qu¹ eust ot, 4 boche . [i. m. .Ici se debatent entr^o eaus . karles e
aigolanz dau regne e dela loi deuine.], furent, est, e *fehlt*,
 5 *qu^a*rante, auz, par deuant, 6 sesteit logies, esteit, 7 bel, est,
 8 dure, lonc, .vij. lieues, e] mes, Jaque deuisot*, 9 Karles, 10 toluë,
 tricherie, ni] e, 11 ot, deu . e la, crestiane, roi, 12 obeissant au
 comandement deu, ocis toz les crestianz d'entremetre, 13 repairai, as]
 mas, e] 7, 14 as] mas, plainz, ie *fehlt*, 15 durament, aigolanz,
 les] le, Karles, 16 merauillia, ioie, 17 ou il esta, esteit, 18 Lors,
 pri, 19 par quoi, de droit eritage, 20 pere . ne, ters aiues, aiues *fehlt*,
 21 gent, 22 criz, 23 gent crestiane, *outr^o*s, comanda, 24 eussont,
*autr^o*s *fehlt*, *genz* au monde, 25 toe gent *couerti* gie, loi tant *cum*, poi,
 26 nauendra, aigolanz, les *nostres* *genz* soient soietes, 27 mieuz, *uostre*]
 toe, 28 messages, deu, tenom, 29 comandament, outres deus, per,
 30 comandement, sont, e *fehlt*,

¹ Lies: „le“. Vgl. *übrigens* au loenge = al loenge p. 296 ad 9.

cre- | om nos . por ceaus uiuom | nos . aiguolant co dist Karl' | en ico
 foleis tu . qu^ar nos tenom || les comandemens de . e uos te- | nez les
 uainz comandemens | dome uain . nos tenons e a- | orons de le peire .
 e le fil . e le | saint esperit . e par la foj que nos tenompz | senuont
 5 nos armes en paradis | apres la mort . e enuie pardu- | rabble . e les
 uoz sen uont || en enfer ob la compagnie ou diable . e par co si uaut
 meuz | la nostre que la uostre . E par co tedj | que tu recepchez bap-
 tesme . | e tes genz . si uiuras . o tu te | combat ot mej . si murras ma- |
 lement . Ja ico ne me auengia | fait aiguolanz . que ie baptes- | me receue .
 10 ne que ia renoi | mahomet . le mien de le | [63^b] tot poissant . mes ie me
 combat^aj | ot la mea gent contra la toe . par tel | couent que si la nostra
 lois plait plus | a de que la toa . que tu sies uencuz e soit atoz | iorz mais
 reprouez . auencuz . e cil en aiant le ^loen- | ge quⁱ uenceront . E encora te
 diraj | plus que si la mea genz est uencue | ie recebraj baptesme . si je pui^s |
 15 uiure . co fu otreie de laj e de | laj . Maintenant il furent es- | leu .xx.
 de noz cr^estiens . contr^a .xx. sarrazins . e si furent mis en un || champ .
 e par louenent comencarent | se combatre . e si furent ocis li sa- | rrazin .
 Lors enuoia aiguolanz | xl. contr^a .xl. si furent uencu li sa- | rrazin . e
 apres .c. contr^e .c. si furent || tuit mort li sarrazin . apres en | enuoia
 20 Karles .c. contr^e .c. e mainte- | nant si furent nostra cr^estien . e si
 fu- | rent ocis . e par co furent quⁱ auoient | paor de mort . Icist donent
 essam- | ple ous fieuz quⁱ se combatent por | [63^c] ihu crⁱst . qu^ar cil
 quⁱ par la fej de se uo- | lent combatre ne deuent mie | arriere aler .
 eisj cum a lil qui fu- || rent ocis . quⁱ arriere furent | autr^e si cum fit
 25 li filz+ ihu crⁱst | quⁱ se deuoiet combatre forment | contr^e les uices . si
 il retournerent | arriere el uices il morirent | laidement¹ . Mes cil quⁱ bien
 se con- | batent contr^e les uices : cil ocient | legierement lor enemis .
 co || sunt li diable . qu^ar co nos dit li | apostres nus coronez ne se- |
 ra si cil non quⁱ leiaument ten- | cera . apres hi enuoia Karles || .cc.

COD. 124.

1 par, aigolant, Karles, 2 foleies, [6^e] les comandamenz deu,
 tenes, 3 uainz comandamenz, tenons] creom, aorom deu, pere,
 4 saint, foi, 4.5 tenom senuont noz, 5 paradis, pardurable, 6 uont,
 ob] en, ou] au, 7 mieuz, nostre lois*, tedi, 8 moi, malament,
 9 mauengie fet aiguolanz, 10 deu, poissant] poant, 11 combatrei, moie
 gent, itel, 12 loiz plet plus, deu, que vor tu fehlt, meis, 13 aiont la
 loengie, uenceront, 14 dirai, plus fet aiguolanz, que fehlt, si ma
 genz est, receurai, ie, 15 outroie, ca, la. Maintenant, vint,
 16 crestians, vint, sarrazins, 17 par—se] par lo couenant se comencarent a,
 18 Lors ni, aigolanz, 19 apres . cent . contre . cent . e si furent, en]
 eni, 20 cent . contre cent, maintenant, si fehlt, crestien, si fehlt,
 21 foirent, poor, 22 essample aus fieus, par, crist, 23 deu, combatre,
 doient, 24 issi come cil quⁱ, foirent, 24.25 come li fil deu qui se
 doient*, 25 contre, 26 torment*, morent* laidament, 27 contre, legei-
 rament, 28 nus ne sera corones, 29 non, apres, hi] ni, .ij. cenz,

¹ Die Stelle autr^e si — laidement ist in 5714 unverstandlich. 124 gibt sie besser, doch muss auch hier come nach autre gestrichen und statt fil die richtige Uebersetzung von fideles — etwa fiel — gesetzt werden.

contr^o .cc.* e si furent ocis tuit | li sarrazin . Lorz iot trⁱeues | donees .
 E *aiguolanz uinc* par- | ler a Karle . e si afferma *que* | mieus ualeit la
 leis *cr*^ostiane | *que* la sarrazine . e si *promist* alen- || *pereor que* lende-
 main seroit *cr*^osti- | ens . e totes ses *genz* ot luj . Lor^s | sen reuint a
 5 ses *genz* . e si dist | [53^d] a ses rois . e a ses prⁱnces . *que* il uo- |
 loit receure baptesme . e a- | *pres* comanda atoz *que* il *fussant* | baptesme .
 co *oltreirent* tes | iot . e teus iot *qu*ⁱ lerefuise- | rent.

Entor *terce* len- | demain si *cum* la trⁱeue es- | tet donee da-
 ler e de uenir | si *uinc* *aiguolanz* a charle- | maine por ochi-
 10 so destra || baptesme . E Karl' seet au | mangier . *qu*^{ant} *aiguolanz* | *uinc*
 autref le roj . siuit | molt tabbles misses . e *mainz* | mengianz entor Karle .
qu^{ar} | ho iaueit euesques . e abez . | chenoines seculers . cheni- | nes
 reuliers . e moines . E | *aiguolanz* demanda a Karle | de chescun ordre
queus *genz* | estoent . e Karl' li dist . | cist de !aj sunt euesque de |
 15 *nostra* loj . e prestre . cist | nos esponent les coman | [64^a] *damenz* de
 la loj . e nos ab sou- | uent de noz pechez . e si nos do- | nent la beneicon
nostre seignor . | e si de !aj si sunt Moine noir . | e abe . co sunt sainte
genz . | cist ne finent de *proier* *nostre* se- | ignor . par nuit 7 por ior
par no^s . | e cil blanc de la : si sunt cheni- | ne reuler . *qu*ⁱ tenent
 20 les coman- || demenz de la scē *gent* . *qu*ⁱ fu ia au | siegle . cil *repre* ent¹
dambrede | por* nos . cist chantent les ores | *nostra* seignor . e les messes .
 e | les matines . *apres* tot co siuit | *aiguolanz* .xiii. poures auna | part . *qu*ⁱ
 pourement estoent | uestu . e se oent aseoint² . ate- | rra sanz nape . e sanz
 table . | e pourement mengioent . | e beuoient* petit . lor deman- | da
 25 *aiguolanz queus* *genz* co estoi- | ent . e Karl' li dist co sunt la | *gent*
 de . co sunt li message *nostre* | seignor ihu *cr*^{ist} . *que* nos paissions ||
 [64^e] *par* costume chescun *par* soi . | eu nom deu .xiii. apostres . lor^s ||
respondj *aiguolanz* . cil *qu*ⁱ seoi- | ent entor toj bon^o eure sunt . | e atoz
 sunt e assez meniu- | ent e boient . e ben sunt ue- | stu . e³ si home

COD. 124.

1 *contr*^o .cc. *fehlt*, si *fehlt*, Lors, 2 si li, ualoit, 3 crestiane, alem-
 pereor, 4 crestianz, *genz*, reuint *aiguolanz*, 5 si *fehlt*, prⁱnces *qu*ⁱ,
 6 *apres* si, *qu*ⁱ fussont, 7 outoierent teus hiot, hiot, refusarent . [i. e. l.
 Ici *vinc* *aigolanz* *par* estre baptesme.], 8 *terce*, esteit, 9 Karlemaine *par*
 ochison, 10 Karles, E *qu*^{ant}, 11 lo, tables, mangianz, 12 ho i aueit]
 il hi auoit, e *fehlt*, e chenoines, 12. 13 e chenoines reulers, 13 *aiguolanz*
 demanda, cheun, 14 *qu*ⁱeus, co estoient, Karles dist li, cai, 15 loi,
 prouoire, comandamenz, 16 scē loi . e si, donent, beneicon, 17 e si] E icist*,
 ca, sunt, neir, une scē, 18 proier, 18. 19 *par** ior por*, 19 lai, sunt,
 tient, 20 comandamenz, furent Ja, reprⁱent, 21 *dambredeu*, *par*,
 22 *aiguolanz* [7^a] .xiii., 23 pourament estoient, seioient, aseoint *fehlt*,
 a terre, sanz, sanz, 24 e si menioient pourement, beuoient, lors,
 25 *aiguolanz* a Karle *qu*ⁱeus *genz*, estoient, Karles, 25. 26 *gent* deu,
 26 messagie de, paissom, 27 cheun, nom daus, Lorz, 28 respondi
aiguolanz, seent*, tei boneure, atoi, 29 manient, bien, soi,

¹ *Durch Rasur aus* reprenent *geändert*.

² Aseoint ist wohl mit 124 wegzulassen.

³ *Einsetzung* von qui würde dem lateinischen Texte entsprechen.

sunt del tot+ . | cil de la por *quei* morent il de | faim ? por *quei* sunt il
malua- | izement uestu ? e *par quei* seient | il si no lez toj ? e *par quej*
| sunt il mene | si laidement ? Malement || liert son seignor . *quⁱ* si laide-
| ment recet ses messagies . || Molt *gr^a*nt honte fait ason | seignor *quⁱ*
5 siert son sergant || si laidement . La toà loiz *que* | tu dizoes *que* bone
estoit . si | motr^os tu *que* la *est* fausse . Lors | torna *aiguolanz* si sen ua
| a ses genz . e dist *que* iamais | ne seroit baptizez . Lors | conut Karles .
que *aiguolanz* | refuizot baptesme . por les | [64^e] (les) poures *quⁱ* uit si
laidement deme- | ner . Lors fit Karles *querre* toz les | poures *quⁱ* esteient
10 en lost . si lor fit | robes doner a toz . e assez aman- | gier e abeure .
e diluec en ca | ne *mengia* onques poures a sa cort | ne se sist a table .
Ici deuent | *prendra* essample tuit *cr^estien* . | molt font ablasmer tuit
cil | *quⁱ* ne seruient ben les poures . | e *quⁱ* ne lor font honor . Ici¹
perdit | Karl' *aiguolant par* les poures | *que* lom ne seruoit mie bien . *Que* |
15 sera de celuj au ior del iuize *quⁱ* | les poures amez naura e ser- || uiz .
coment aura il la ioie² | *nostre* seignor . *quⁱ* dira departez | uos de moj
li fil au deable . a- | lez en enfer eufo *pardurable* . | *qu^ar* iaj ogu
faim . e uos ne me | donates amangier . co deuroi- | ent sauoir tuit
cr^estien qui la | lej *nostre* seignor creent . e se- | uent *que* la fez ne uaut
20 gaires | [64^d] sil ne font les oures *quⁱ* aico *aparte-* | nent . E li apostres
dist . Si com | li corz *est* morz *qu^a*nt larme en *est* | forz . *autr^o* si *est*
morte la foiz en sej | meime si il ni a oures . *autr^o* si | crein ie *que* *nostra*
sires ne troche | mie en nos la foj del baptesme . || si nos ne faizons les
oures . Si | *cum* li paiens *quⁱ* refusa baptes- | me por co *quⁱ* neuit mie
25 en- | chale³ les bones oures . *alen-* | demain sarmerent tuit de luna |

COD. 124.

1 cil — de] *Par* quoi murent cil de cai de, *Par* quoi, 1. 2 il si
maueusement, 2 quoi seent, *par* quoi, 3 laidement ? Malament siert
son, laidament, 4 honte fait, qui, 5 sergiant, lois, dizoies, 6 mostres,
la] ele, fauce . [i. e. I. Ici *refuida aigolanz estre baptizez.*] Lorz sen
retorna aigolanz, ua] ala, 7 e si lor d ist atoz *que* ia meis, baptizez ni
crestiens . ainz ma | nda a karle batallie a lendemäin . Lorz, 8 aigolanz
refusot, *par*, (les) *fehlt*, 9 laidament, *quere*, estoient, 10 roubes,
aboire, 11 ensa, mangia, cort . *quⁱ** ne seist, table, 12 Eci doiuent,
prendre, font, 13 ben *fehlt*, 13. 14 Eci perdi, 14 Karles le roi aiguo-
lant e tote sa gent *quⁱ* ne fu | rent mie crestien . *par* les, siruoit, *Que*,
15 il de, iorn, ioize, 16 la uoie, moi, 17 ou fu perdurable, Jai eu,
18 saboir, 19 crestien *quⁱ*, croient, si^ouent, foiz, 20 gueires si il,
21 come, cors est mors, est hors . autresi est, 22 soi, ha oures . Si come
li paienz refusa baptesme *par* co | *quⁱ* ne uit mie enchale les bones oures .
tot *autr^o*si, *nostra wie* 5714, 23 ne truisse, en] ot, foi, del] de, faisom,
24 oures . [i. m. Ici *combatent les crestiens contr^o les sarrazins par la*
foi cr^estiane . e par co fut morz aigolanz . e toz les siens.], 24. 25 Si
cum — oures *fehlt*, 25 sarmarent tuit . e dune

¹ *Lies*: E si.² *Durch Rasur aus uoie geändert. Die richtige Uebersetzung wäre*
übrigens: „Coment orra il la uoix“. . . ³ *Lies*: charle (?).

part e dautr^a . e uindrent ensem- | ble on champ par combatr^e . si ot
Ka- | rl' . c. e .xxx. e .iii. mire homes | e aïguolanz .ccc. mire . li cr^estien |
furent tr^es bataillies . e li sarrazin . | .v. Lapremeira uinc on champ .
e | erraument si fu uencua . apres | reuinc lautr^e . e sanz co que li
5 cr^estian | laussant ade see . si sen fuj . Qu^ant | li sarrazin uirent ueindre
eissj | e les lor fuir . si se aunerent | tuit ensemble . E aïguolanz ses- |
[65^a] toit emmj eus . E qu^ant co uirent || nostre cr^estien si les aceintrent
de | totes parz . De luna part ar- | nauz de beaulande ot son ost . | De
lutr^e part estos ot les sonz | De lautra part arastainx ot sa | chüalerie .
10 de lautr^e part Gauda- | bos de Frize . ot les sonz . e dautr^e | part li
enpereires . laj or il estoient | plus fort a de rompre . E lorz . ar . | de
beaulande . ot les soes genz | si ferj entra eus . e si ocis e tua | ceus
quⁱ troua a destra e a senestr^e . | e ala tant quⁱ uinc a aïguolant .
eis- | sj com a proz e bons chüaliers . si la | ocis dun glaiue en mj toz
15 ses | enemis . Maintenant leua uns | crⁱz molt gr^anz . e nostra cr^estien
se | ferirent entr^a les sarrazins . de to- | tes pars . e si(s) les ocident
toz que | nula ne neschapa . forz li rois de se- | bille . e lamancors li reis
de cor- | dis . cist sen fuirent ot molt poj | de sarrazins . en icel ior si
firent | [65^b] nostre cr^estien si gr^ant plante de sanc . | que cil quⁱ estoient
20 apie entr^oient | en sanc iusqu^aus cheuillies . tuit | li sarrazin quⁱ furent
tr^oue eii la | cite tuit furent ocis . or poez || ueer que por co que Karles
se combatet | por la fej de la cr^estiane . ob aigo- | lant . por co locist
il . e puet | hom ben sauoir que mieuz ualet | la nostra loiz que la lur
ne que | nula ne fait quⁱ siet el monde . | e por co sachiant tuit cr^estian |
25 que sil ne tenoient bien la fe | de cuer . e il fissant les oure^s | quⁱ ala
foj appartenent que il sen | ironz sor les angres ot nostre | seignor iñu
crⁱst . quⁱ est nostre ches . | e nos somes soj membre . e li a- | postr^es

COD. 124.

1 partie, doute, ensemble ou champ, combatre, 2 Karles cent
e trente e troi, aïguolanz troi cenz mire, 2. 3 crestien furent qu^atre,
3 cinc, uinc ou, 4 fut, si reuinc loutre, sanz, 5 crestien leussont,
si *fehlt*, foi, Quant, 5. 6 sarrazin se uirent ueinctre issi, 6 los lor
foir . si saunarent, 6. 7 aïgolanz sestot enmi eaus, 7 quant, aceindrent,
8 pars, part, son, 9 loutre part, suens, loutre part, chüalerie,
10 loutre part Gandebos rois, suens [7^b], doute, 11 empereires, lai ou,
estoit plus, derrompre, lors arnaus, 12 se feri entreus, ocist,
12. 13 ceaus quil, 13 tant, 14 issi, come proz, chüaliers . [i. m. *Ici
mori aïgolanz e tote sa oz . e sa gënt.*], 15 Maintenant, criz, granz,
crestien, 16 ferirent, sarrazins, 16. 17 partz . e si les ouccisdrent toz . si,
17 fors qu^ant, laumancors, 18 foirent en molt poi, iorn, 19 firent,
crestien, estoient, 20 entroient, en] el, tres quau chauillies, qui
21 troue, furent, poes ueoir, par, Karles, 22 combateit par,
crestiane, aïguolant . par, 23 lom blen, ualoit, lois, 24 ni que,
feit qui soit oii monde, par, sachiont, crestien, 25 se il, ne *fehlt**,
fe] foi, fissont, qui, 26 foi, quil, ironz, angries. nostre seignor *fehlt*,
27 crist qui est nostre chies, soi membre, apostres,

dist . quⁱ plus en aut monte+ | qu^ar totes choses si sunt poissanz . | au
ben creent e fermament¹ . | E ot hi mort .cc. mira sarra- | zins . e .jjj.
mira cr^estians . e fit | porter les martyrs ih^u crⁱst . a | [65 e] saint
Seurin a bordeau . on saint | cementire . e fit euesque apanpe- | lune e
5 chenoines . e fit hi una | yglise de nostra dame scē M^e . lorz || auna Karl'
totes ses oz . eren- | dit gr^aices ade de cesta uictoi- | re e puis sen ala
trus qu^aus | porz+ darges . e ilüec herbergia.

Fort decut li enemis ne saj | qu^ans de nostres cr^estiens . par co- ||
ueitize . qu^ar en icela nuit sen- | blerent de lost . e uindrent
10 on | champ or la batalie auoit | este . e or li mort gisoent . si | prⁱstrent
assez de lor e de largent . | e deus autr^es richезes tant cum | il uogrent .
e puis se mistrent | el repaire por uenir alost . | mes li aumancors de
Cordis | quⁱ sestoit rebos entr^a does mon- | tagnies ot ses sarrezins les |
uit uenir . si se mist en lor | en contr^e . si les ocist toz . eissi que nus |
15 nen eschapa . si estoient mil li | [65 d] cr^estien . cil donerent essample |
a ceaus quⁱ se combatent par lamor | ihu crⁱst . Qu^ar si cum alil puis
quⁱ | orent uencuz lor enemis re- | paierent aus morz par la co- | ueitize
de lur auoir e il fu- | rent ocis . autr^e si cil quⁱ out² | gurpj le siegle .
e oit prⁱle! lur | penitences ni deuent iamais | reuenir . quⁱ ne sient
20 ocis par lur | enemis . co sunt li diable . Si | cum acil quⁱ retornent
auz estran- | gies despolies . il perdirent laua | presenta . e morirent de
laide | mort . autr^e si li religio home | quⁱ le siegle ont gurpj . e puis |
hi reuenent . il perdent la celes- | tiau uia . e si embracent la | mort
durable . Quant Karl' | sot que cil mil furent mort si | en fu molt
25 dolenz . e fit les | porter a Pangelune e sebelir [a liglise.

COD. 124.

1 plus, sont poissanz, 2 bien creant, cent, troi, 3 cr^estianz [i. m. **Nota.**
.Le Saint ciment[re] de S. Seurin,] porter toz les martirs, crist, Saint,
4 de Borden, Saint, cimentire, pangelone, 5 chenoines, marie, Karles,
6 erendi graices adeu, puis si, 7 iloc si herbergia . [i. e. l. **Ici morirent**
oucuns crestianz par lor gr^ant coueitise.], 8 nosei, noz crestienz,
coueitise, 9 semblarent, 9. 10 uindrent ou, 10 or] ou, or] ou, gisoient,
pridrent, 11 largent, des outres richeces . tant, uogrent, 12 mistrent,
par, 13 qui sesteit, entre, sarrazins, 14 contre, issi, 15 nen] non,
e si, crestien, donarent, 16 qui, combatent, crist, si cum cil,
17 orent uen[i. m. +]cuz, coueitise, 18 lor auer, furent, tot outre,
qui ont guerpi, siegle, 19 lors penitances, doiuent iameis, par co quⁱ,
soient, 20 par] de, lors, 20. 21 come cil qui retornent* aus estranges
despoliez . sil perdirent laue presente, morirent, 22 tot autresi, reli-
gion, qui ont le siegle guerpi, 23 retornent . sil perdent, celestial,
embracent, 24 durable . Quant Karles, furent, 25 dolanz, porter,
pangelone, seuelir a liglise . [i. e. l. et i. m. **Miracle quⁱ auint a karle**
de ceaus quⁱ morirent sans fer.]

¹ Die Stelle: E ot hi — scē M^e ist *Einschiebsel*.

² Probe der häufig bloss graphischen (?) Verwechslung zwischen n und u.

Un ior dist | lom a Karle *que* amont Jar- [66^a] drin auoit
 un p^rince . quⁱ auoit | nom forre . e uoleit sei ot luj | *con-*
batr^e . lors ala Karl[?] ot tota | sost amont Jardrin . e Forrez || li
 manda *que* len demain se *conba-* | tret ob luj . lors *prea* Karles | a
 5 *nostra* seignor quⁱ li demostrast | li *queu* de sa *gent* morriant en | la
 batallie . Lendemain se ar- | merent tuit . e sor ceus quⁱ de- | uoent
 morir si aparut | una *croiz* tota rogia . coma | sainx sor les espauls .
 par | desus les aubercz . *Qu*^ant uit | ico si les enclousit en un | mostier
 10 toz . qu^ar il ne uoloit | mie quⁱ murissant en la bata- | llie . Mes li
iugiamentz nostre se- | ignor ne puec t^respasse . nj | nus nen doit re-
prendre . la ba- | taille fu faite e forrez i fu | ocis . e .iii. mire de
 sarrazins . | *que* de Nauarra . *que* de sarrazi- | nesma . Puis uint Karl[?]
 a se^s | [66^b] homes quⁱ auoit enclos on | mostier . si les t^roua toz
 15 morz | e si estoent .c. l. de la sainte | *compagnie* . de cez *combateors* |
 poez oir *meruelies* . qu^ar par co | ne perdirent il mie la corona || quⁱ
 deuoent auer qu^ar† ne mo- | rirent par glaiue coma mar- | tyr . Lors
 p^rist li *empereires* | le chastel de mont Jardrin . | e tota la terra de Na-
 uarra . e | fit porter les barons .c.l. asaint | Seurin a bordeau or il giesent.
 20 *Ne* demora guaires *que* no- | eles uindrent a Karla . | *que* ana
 geR . auoit .j. ja- | iant quⁱ auoit nom ferraguz . | e estoit deu
 liniage Guolias . | e estoit uenez de l'ulie . e en- || ueia lo li . li amirauz
 de babi- | loine . e auoit li balie .vi. || uinz mire turx . por *combate* |
 ot Karle . Cil ferraguz ae | cremoit lance . ni espee . nj | [66^c] saeta .
 e si auoit la force . de .jjjj. || homes . ben forz . li bons *emperei-* | res
 25 *arraument* ala anageR . | E qu^ant oit *que* Karl[?] ueneit eissi toz | soz¹ si
 li demanda batalie *contr*^a un | son *chiualer(s)* . Karl[?] li enuoia oggi- | er le
 danes . *Maintenant* *que* li Jaianz | leuit tot so uenir ou *champ* si | ala
 aluj molt belament . e si len- | brazca ot son braz destra . tot | arme .

COD. 124.

1 dit, a Mont, 2 prince qui, uoloit, *combate*, 3 Karles a mont
 Jardrin ot tot son ost, 4 manda, *combatoit* ot, proia, 5 demotrast,
 quⁱel, gent mur[7e]roient, 6 Alendemain si armarent, e [i. m. **Miracle.**]
 sor ceaus, 6. 7 morir hi deuoient, 7 una *wie* 5714, croiz, 8 par, aubers,
Qu^ant Karles uit, 8. 9 enclot toz en un mostier . par co quⁱ ne | ueut,
 9 murissent, 10 poec mie trespasser . ne nus nen, 11 fut faite, hi,
 troi, 12 sarrazins] sa gent, Puis *fehlt*, Karles si uinc, 13 ou, troua
 totz, 14 estoient cent cinqu^ante, de — *compagnie fehlt*, *combateors* . Or,
 15 meruellies, perdirent, 15. 16 quil deuoient auoir, 16 morirent, martir,
 17 *empereires*, Mont, terre, 18 porter, barons cent cinqu^ante a Saint,
 Bordeu ou, gisent . [i. e. l. **De ferragu.** i. m. **Defferragu le Jaiant.**],
 19 gueires, noueles uindrent, 20 auoit un, qui, nom, e] e si,
 20. 21 esteit dau ligniatge, 21 esteit, enuoia, lo] le, amirauz, 22 e si li,
 li balie] liure, uinz, 23 nj] ne, saiete, 24 qu^atre, bien fors, 24. 25 em-
 pereires si ala *erraument*, 25 qu^ant Ferraguz oi, Karles, issi, 26 *contre*,
 son] sol, Karles si, Ocgier, 27 *Maintenant*, uenir tot sol ou champ,
 27. 28 reala uers lui, 28 belement, lo embrazca, son,

¹ Kann auch sos gelesen werden.

e sil enporta a son chas- | teu molt leggiement ueent | toz autr^o si
cum una berbiz . lou- | tezca de cest Jaiant si estoit | de XII. cotes . e
 auet le uisagie | lonc . una colta e leues¹ un esp- | an . e les braz e les
 iambes auoit | molt longies . e si det si auoient | does espaines . *apres*
 5 li enuoia | Karl' . arnaut de beaulanda . e | il lenporta maintenant a
 son | chasteu en pr¹son . *apres* li enuoia | Karl' Costantin le romain .
 e || Oil le *conte* . cil les pr¹st amdos . | [66^d] lun a destra . e lautr^a a
 senestra . | e si les enporta . *apres* len enuoia | li reis trois qu^a uint
 10 *Qu^ant* co uit Karles | molt se meruelia . e tuit se merue- | loient . si ni
 osa puis homa en | uoier *par* combatre . *Qu^ant* co uit | Rollanz si preia
 lempereor qu¹ l'j laissast | aler . mes molt a euuiz en ot | le *congie* . il
 sarma . e monta sor son- | chiual . si sen ala uerz le Jaiant . || *por* con-
 15 *batr^o* ot luj . Li Jaianz le | pr¹st ot sa majn destra . e le mist | dauant
 sej sor son chiuaue . e co- | menca lo apoter uers lo chastel . *Q* | u^ant
 Rollanz uit ico si repr¹st cuer | e proia nostre seignor qu¹ li aidast . |
 si se torna uers le Jaiant . e lo || pr¹st par le menton . e si lenuersa |
 arreira sor la crope de son chiual . | si *que* il chairent amduj a laterra |
 de desoz le chiual . Lors se rele- | uerent amduj de laterra . emonta |
 20 [67^a] chescuns sor son chiual . Rollanz | trait sespee . e cuida maintenant |
 ocire le Jaiant . e ne li fit nul | mal . Mes li cos descendj sor le || col
 del chiual . E qu^ant Ferraguz | fu apie si tr^ait sespee . e comenca |
 Rollant amenasser . molt du- | rament . E Rollanz reauca sespee | e ferj
 le Jaiant . sor la main or | il tenoit sespee . e onc mau | ne li fit . forz
 25 *que* lespee li fit uo- | ler² de lamain . *Qu^ant* fe- | rraguz fut senz espee .
 si clou | le poig e cuida ferir Rollant . | e ferj son chiuaue en mi le front |
 si qu¹ le tua . Lors furent amduj | apie . e *combatirent* sej ot poinz |

COD. 124.

1 chastel, 1. 2 legerement uoiant tot autressi *cum* li los. en porte une,
 2 Loutece dicest, esteit, 2. 3 si auoit, 3 cote, le nes, espain, 4 iambes
 auoit, longues, doi auoient, 4. 5 espanes. E *apres* Ocgier. si li, 5 Karles,
 6 chastel, prison, *apres* si li, 7 conte, amdeus, loutre, 8 si] il, tres,
 8. 9 uint pers. deus e deus, 9 les en porta toz, sa prison, 10 sen mera-
 uillia, sen meruellioent, 11 ousa, 11. 12 proia lempereor, 12 li, si en,
 congie. [i. e. l. batall'. i. m. *la batallie de Roll'. e dau Jar.*], 13 Rol-
 lanz sarma. e puis monta e si ala uers, *par* combatre, 14 le] si le, main,
 14. 15 per deuant soi sore son cheual, 15 comenca, uers le, 16 Rollanz,
 nostre, quil, 17 uers, le prist per, lenuersa, 18 qu¹, amdui,
 19 de] *par*, releurent amdui, emonta 20 cheuns, son, traissi,
 20. 21 maintenant ocire, 21 descendi, 22 au chiual au Jaiant, *quant*,
 treit [7^d], e] si, comenca, 23 amenasser molt durament Rollant, rollanz,
 feri, 24 sore, ou, teneit, mal, fors, 25 Quant, sans, 26 clot,
 poing, e] mes il, feri sor son cheual, front, 27 quil le li, Lors
 furent amdui, soi, poinz,

¹ Lies: „le nes“.² Hier folgt espee durchstrichen.

e ot Pierres . tr^{es} qu^a uespra . qu^{ant} | il comenca auesprer . Ferraguz |
 qu^{ist} tr^{ieues} a rollant . tr^{es} qu^a len- | demain . e si establirent entr^{eus} |
 tr^{es} qu^a lendemain . e uenissant | a la batailla senz chiuauus . e | senz
 lances e senz espees . e qu^{ant} | [67^b] co fu otreie de luna part ede
 5 lautra | chescuns sen repaire a son ostel . | Lendemain uindrent si cum
 il orent || deuse tot apie ou champ ala | bataille . Mes ferraguz aporta |
 auec luj sespee . quⁱ poj li ualu . | E Rollanz aporta ob sej un pau |
 gr^{os} e lonc . de celuj se combatj ob | lo Jaiant . tota ior . mes nul |
 mal ne li fit . E ferraguz se des- | fendj dau poings . e daus pier- | res
 10 reondes . dont molt hi auoit | el champ . E Rollanz tot ausj | mes
 ba^{ntonz} ni roches ne lj po- | rent mal faire au Jaiant . an- || ceis soffrij
 tot tr^{es} qu^a medj . lors | ot li Jaianz gr^{ant} talant de | dormir . si pr^{oia}
 Rollant quⁱ li do- | nast tr^{ieues} tr^{es} quⁱ eust dormj . | Rollanz les li
 dona quⁱ eret molt || aliegres . si pr^{ist} una pierre | si la li mist sor le
 15 chiep au Ja- | iant . por plus leggiarement | dormir . Nus cr^{estians} ne
 losast | [67^c] adonques ocire . ni rollanz meis- | mes . qu^{ar} teus estoit
 la costu- | me adonques . que si cr^{estians} do- | nast tr^{ieues} ou paian . o
 li | paian ou cr^{estian} . nus ne lo- | sast mel feire . o si oucuns es- |
 franxist la paiz o la tr^{ieue} senz | defiance tantost fust ocis . | Qu^{ant}
 20 ferraguz ot assez dormj | si ses uelia . e tr^{oua} rollant quⁱ | seoit deuant
 luj . Rollanz de- | manda cum il estoit si forz . qu^{ar} | ne cremoit lance .
 ne espee | ne baston . ni pierre . lors re- | spondj li Jaianz . Je ne
 puis || estre naffrez . forz par le nom- | bril . Li jaianz parlot le || sarra-
 zinois . mes Rollanz len- | tendj bien . Lors comenca li Ja- | ianz Rollant
 25 a esgarder . e si | li demanda coment il auoit nom . | il li dist jaj nom
 Rollanz . de | qu^u lignea dist li Jaianz es | tu . quⁱ tant fort te combaz
 ot | [67^d] mej . par foj dist Rollanz . ie soj | franceis . Lors dist fer-
 raguz | de qu^u lej sunt franceis . e Rollant | dist de la cr^{estiana} loj .

COD. 124.

1 tr^{es} que a la uespre . Quant, comenca, 2 si quist trieues, tres
 qua, establirent entreaus, 3 tres *fehlt*, que, e *fehlt*, uenissent, sanz
 cheuauus, sanz, 4 sanz, quant, 4.5 outroie dune partie e doutre, 5 cheuns,
 son, Lendemain uindrent, 6 champ, 7 luj] sei, qui poi, rollanz,
 auoec sei, 8 gros, combati ot le, 9 deffendi daus poinz, 10 roondes
 dont, hi *fehlt*, ou champ, outressi, 11 pierres ni bastons, ni roches
fehlt, 1j *fehlt*, parent, fere, ancois ho soffri, 12 iusqua midi . Lors si,
 12. 13 *proia* rollant quil, 13 trieues tres quil, dormi . Rollanz, 14 qui
 molt esteit alegres, prist, li *fehlt*, sor] de soz*, 15 plus legeirement,
 crestianz, 16 lousast, oucire, moimes rollanz, 16. 17 iteus esteit adonques
 la costume, 17 crestiens, trieues au, 18 Paianz au crestian : nul ne li
 ousast, fere . e si, enfrainxist, 19 trieue sanz, oucis . Quant, 20 dormi,
 sesuellia, 20. 21 troua rollant qui delez lui seoit . Rollanz si li, 21 coment,
 esteit, fors . car il, 22 ni espee ne pierre ni baston, respondi, ie,
 23 forz qu^{ant}, 24 rollanz lentendi, Lorz, rollant, 25 coment, nom, jai,
 26 rollanz, qu^u] quieu, qui tant, combaz, 27 moi . Par foi dist [i. m.
 .Nota . contra la error e la mauuese opinion des Jueys.], soi fran-
 cois, 28 quieu, loi sunt francois, Rollanz, crestiane loi,

somes || la graice de . e si somes auz | comandemenz ihū cr¹st . e qu¹
 est ih'u | cr¹s ne li filz de de . dist aiguolanz . || Rollanz respondj co
 est cil qu¹ de la | uergia nasqu¹ . qu¹ fu crucifiez ¹ . li | angele aorent
 de enz ceus . | Li Jaianz dist demonstra en | qu^au maniere tr^ej sunt uns .
 5 e Ro- | llanz dist . e ie to mostreraj se- | gunt natura . si com en larpa |
 dementra que la sona sunt tr^es | choses . la main e larcz . e lar- | pa .
 eisj en de sunt tr^es choses . | li peires . e li filz e li sainz esperiz . | e
 eissi cum en la lamanda ha tr^es || choses . lescorce . e lo test . e lo |
 nogieu . enenparo nest que una | alemanda . eissi tr^es persones | sunt
 10 en de . e est unz des . eii so- | leil sunt tr^es choses . la blan- |
 [68^a] chiors . la chalors . e la resples- | dors . enenparo est uns
 soleilz . en | la roa dau char .ha. tr^es cho- | ses . li moio^{us} . e li raj .
 e li cer- | cles . e nenparo est una roa . E | ensemment en homme sunt
 tr^es | choses . li cuers li membre . e | la^rma . e nenparo est uns hom .
 15 eis- | si puet lom mostrer que en de || est tr¹nitez e unitez . ferra- | guz
 dist aledonc . ben entenc || que des est tr¹nus et unus . mes ie ne | saj en
 qu^au maniere . engen- | dra le fil . E Rollanz li dist cr^es | tu que des fist
 adam . e li Jai- | anz dist ie o crej . Rollanz dist . si | cum adampz ne
 fu engendrez | de nul home . e nenparo engen- | dra fil e oguit fil²
 20 segunt | sa uolonte . adonc li Jaianz | dist . co que tu diz me plait . |
 e en qu^au maniere fut faiz | hom . ceu qu¹ des era . e Rollanz | dist .
 cil qu¹ crea lo cel . e la terra | [68^b] de neent . e totes choses . il ||
 fit son fil naitre home de | la u¹rgie . par lo saint esperit . Lj | iaianz

COD. 124.

1 deu, obedians aus comandamens, crist, 1. 2 qui est, 2 cristz,
 filz deu, aiguolanz] li Jaians*, Rollans respondi, 3 est, qui, uirge
 nasqui qui, angrie, 4 deu on cel, demostre, quel maniere troi,
 5 rollanz, te o mostrerai segont, cum, 6 dementre quele sone sont trois,
 mainz, larz*, 6. 7 larpe : issi, 7 deu si sont trois, 7. 8 sainz esperiz . E
 tot issi cum, 8 lamande, trois, 9 nogel . enenparo nest que, alamanda .
 tot issi trois persones sont, 10 deu, unz] uers, deus . E ensemant on
 soleil si sont trois, 10. 11 blanchors e la chalors, 11 respandors . enem-
 paro nest que uns, 12 E ensemment en, si ha tr^{ois} [8^a] choses, moiol,
 rai, 13 en emparo nest que une, ensemant, home, 13. 14 sunt — choses
fehlt, 14 cors, membre, larme, nenparo nest que, 14. 15 hom . e
 tot issi, 15 deu, trinitez, 16 aledonc . bien, que deus est tr^{inus}, unus,
 sei, 17 quieu, rollanz, crez, deus, 18 e ie, croi, Rollanz, adamz,
 19. 20 nempero si ot filz e engendra filz . tot issi li peres ne fu engendrez
 de nul home . en'empero . engendra fil . e si ot fil . segont, 20 adonc,
 Jaianz, pleit, 21 e] mes, qu¹eu, il fu feiz hom cil qui deus esteit, rollanz,
 22 qui, terre, neiant, 23 son, neitre, uirge per, saint esperit, Jaians,

¹ Hier ist ein Stück des lateinischen Originals, etwa einer Columne des vorliegenden Textes entsprechend, unübersetzt geblieben oder, wohl richtiger, ausgefallen.

² Eine von den Stellen, die dafür sprechen, dass Codex 124 nicht aus 5714 abgeschrieben ist.

dist . de co doptej | en qu^au maniere il nasquj | deu uentra de la u^rgia .
 senz | semenca doma . E Rollanz dist . | des quⁱ forma adam senz se- |
 menca dau^ra home . il fit | naitra son fil de la u^rgia . | sanz se-
 menca dau^ra ho- | ma . Eissj cum des nasquet | de son p^rire¹ sanz
 5 maira . ei- | ssi nasquet de la maira sanz lo | paira . qu^ar taus enfante- |
 menz coueneit ade . Li Ja- | ianz dist ie doptej | en qu^au | maniere la
 u^rgia enfanta | sanz homa . Rollanz dist . | cil quⁱ fait naitra le cozcon |
 en la feua . e lo uerm en | la glant . e mainz peisons | e mainz uostors .
 e les abe- | lies . e les serpens sens ma^sla | [68 c] eissi il meismes fit en-
 10 gendrer | de e homa on uentra de lau^rgia || sanz semenca dome . E cil
 quⁱ fit | p^remeirament home sanz semenca | dau^re leggerament pog- |
 uit faire que li filz de luj fust | faiz hom . e nasquet de luj sanz | aios-
 tament dau^ra . Ferraguz | dist . ben puet estra quⁱ nasquet | de la
 u^rgia . Mes si fust | filz de de : en uengune | manei(nei)re ne poguist
 15 mo- || rir en cr^oiz . naitre poguit | mes si fust filz de de . ennengu- | na
 maniere ne poguist mo- | rir . quar des ne murra ia . Tu | diz bien dist
 Rollanz . qu^ar tu | diz quⁱ poguit naitre de la | u^rgia . Vez te en qu^au
 maniere | il fu nez coma hom . sil fu nez || com hom . donc deuet morir
 cum | hom . Eissj de uom cr^oire la natj- | uite . E det lom ben creire
 20 la | passion e la resurrection . Fe- [68 d] rraguz dist . en qu^au maniere |
 det lom creire la resurrecti- | on . Rollanz dist . il nasquet morz† | e cil
 quⁱ fu morz auters ior fut | faiz uis . Li iaianz qu^ant il oit | ico se
 merueilla molt . e si dist . | Rollant par que me diz tu tanta pa- | rola .
 quⁱ rien ne ualent . qu^ar co | ne puet estra que hom morz re- | sorgia
 25 auita . Rollanz dist . ne | resorcit pas solement li filz de | de mort .
 mes tuit li home quⁱ fu- | rent del comencement del monde | tr^es quen
 la fin deuent resordre de- | uant luj . e deuent chescuns re- | ceure

COD. 124.

1 doptei, quⁱeu, nasqui dau uentre, uirge, 2 sanz semence,
 Rollanz, deus qui, 2. 3 sanz semence doutre, 3 neitre, uirge, 4 se-
 mence doutre home . issi, deus nasqui, 4. 5 son pere sanz mere . tot issi
 nasqui, 5 mere sanz, pere, 5. 6 teus enfantementz couenoit a deu,
 6 doptei, quieu, 7 uirge, sanz, rollanz, fait neitre, 8 poissonz,
 9 abellies, le serpanz sanz masle . issi, 10 deu, on] ou, lauirge, se-
 mence, 11. 12 semence doutre : legeirament poec fere, 12 luif | fust, naquist,
 sanz, 13 doutre, bien, quil naquist, 14 uirge, si il, deu, nullie
 maniere, peust, 15 croiz . neitre poet, deu . ennule, 16 poust, deus,
 bien, 17 quil pout, uirge, tei, quieu, 18 fut, hom . Si il fust, come
 hom, deueit, 19 come hom . eissi det lom cr^oire, natiuite, bien croire,
 20 resurreccion, quieu, 21 croire, resurreccion . Rollanz, nasquit,
 e ecil, 22 fut mortz autiers iorn, feis, il fehlt, co, 23 meruellia,
 si fehlt, Rollant por quoi, 23. 24 tantes paroles . qui, ualent, 24. 25 re-
 sorgiet auie . Rollanz, 25 resorsit mie solament, deu, 26 furent, dau
 comencement dau, tres, 27 dieuent, per deuant, dieuent receure cheuns

¹ Vermuthlich gehörte das i ursprünglich über die im Druck etwas gross ausgefallene Abkürzung für per, um anzudeuten, dass es im Inlaut der gekürzten Silbe stehen soll.

iuggiament de ses merites . | eisi *cum* il ont fait le ben e le mal . | e
 dieus *quⁱ* fait lo *gr^an* deu froment | *quⁱ* era morz reuiuira . Icil nos
 fera | toz resusciter de mort auita au | derreir ior . E prenc senblance |
 dau leon . *qu^ar* si li leonz resuscita | ses leonaz *quⁱ* son mort aut's ters |
 5 ior . *queus merueilla est* si des re- [69^a] suscita son fil auters ior demort . |
 onc *est* pas *meruellia* si li filz de re- | sorcit . *que* maint outra mort
 re- | sorcirent auant la soa resurrec- || tion . O si helies o heliseus resu-
 ci- | toent les morz *plus* leggierament | des poguit resusciter son fil . E |
 il *quⁱ* plusors morz resucita deuant | la passion . leggierament resors- ||
 10 si demort . *adonc* ferraguz dist | assez conois co *que* tu diz . mes en |
qu^au maniere poguit ourir | lo cel si *cum* tu diz . Rollanz dist . cil |
quⁱ descendj deus ceus . leggieirament | hi poguit poier . e obrir . e prent |
 en essample de maintes choses || tu uez la roa dau molin . *qu^ar* | en tant
cum ela monte de baisete | en autete . *autr^etant* baisset | dautete en
 15 baisete . E etant | *cum* li oizeaus monte en haut | *autr^e tant* decent
 bas . e tu me- | ismes *quⁱ* descendis *par* auentura , dun puj . puez ben
 torner | [69^b] arreire . E li soleilz *quⁱ* cochia en | occident . e puis sorz
 de meima | lo . ensement li filz de torna laj | dont il uenguit . *Par* tau
 coue- || nent me *combatraj* ot tej dist Fe- | rraguz *que* si la toa loiz *est*
 20 ueraie | si *cum* tu diz . ie soie uencuz¹ atoz | iorz . e cil *quⁱ* uentront si
 aiant | le loenge . Je lot^oj fit Rollanz | si fu otreie erraument . Rollanz ||
 assalj le paian . Lors *tr^ait* li Ja- | ianz sespee sor Rollant . e cuida |
 lo ferir . mes rollanz salj arrei- | re . e retint lo cop sor son baston . |
 Li bastonz fu trenchiez e li ja- | ianz salj auant . si *prst* Rollant |
 25 abraz . si lo gita molt leggiei- | rament . Lores conut Rollanz | *quⁱ* ne
 li poet mes eschaper . si | la uertuz de de ne li aidot . si *cr¹a* || *mercj*
anostra seignor ihu *cr¹st* . le | fil a la benoita uirgia ma da- | me scē

COD. 124.

I iugiament, merites, issi *cum*, fet, bien, 2 deus, feit, grain
 dau froment, esteit, reuiure, 3 auita *fehlt*, derreirain iorn, ne semblance,
 4 lion, resuscite, sont, 4. 5 autiers iorn . quieus meruellie est, 5 deus,
 autiers iorn, 6 est mie meruellie, deu, *que*] car [8^b] maint outre, 7 re-
 sorcirent auant, resurreccion . E heliseus resuscitoent, 8 legeirament :² deus
 poec, son, 9 resuscita deuant, legeirament resorsit, 10 *adonc*, 11 quieu,
 poec obrir, *cum* dis, 12 qui descendi dau ciel : legeirament, poec monter,
 prenc, 13 maintes, 13. 14 tant *cum* ele monte, baicete, 14 outretant,
 14. 15 doucete eu baissete, itant *cum*, monte, aut : outre . tant descent,
 16 *par* auenture descendis, pui, bien, 17 coche, 18 en moime lu : tot
 ensemant, deu, lai, 18. 19 *uinc* . *Par* icel couenant, 19 *combatrai*, tei,
 lois est, 20 *cum*,¹ uencuz . e si co est . men | congie . tu soies uencuz .
 e soit reprochiez a uencuz a toz iors, 20. 21 qui ueinctront en aiont, le] la,
 loutr^oi fet rollanz, outroie, 22 paian] Jaiant . Lorz treit, rollant, 23 rol-
 lanz sali, son baston, 24 bastons fut trenches, Jaianz sali, prist rollant,
 25 si] e, gita lo, legeirament, quil, 26 uertuz, deu, cria merci,
 27 benoite uirgie,

¹ Auch hier hat Codex 124 Recht und 5714 eine empfindliche Lücke.
 S. die Einleitung. ² Das Kolon ist natürlich vor plus zu setzen.

M^e . quⁱ li aidast . Mainte- || nant gita le Jaiant de sor luj . | [69^e] e
 mist main alespea au Jaiant . | e poinxit lo un petit on nom- | bril . e
 lorz sestort de luj . e li Ja- | ianz comenca son de a apeler en | auta
 uoiz . mahomet maho- | met co est adire li mens de^s secor | moj . qu^ar
 5 ie mor . E maintenant | li sarrazin corrurent la . si le | prⁱstrent . si
 lenportarent entra || lorz mainz on chasteu . Rollanz | sen estoit ia uenuz
 a sa gent . | e li cr^estien sarmerent tantost . | e si entrerent on chasteu
 ot les | sarrazins . quⁱ ferragu enporto- | ent . tot a un bruit . e li cha- |
 steus si esteit de sus la cite . | eissi fu li Jaianz ocis . e li cha- | steus
 10 prⁱs . e li chüualier de liure | de la chartre aus sarrezins . | or jl les
 auoient mis.

A pres co fu dist a Karle | que a cordes estoit li reis | de sebill .
 quⁱ auet nom | hebraum . e si estot ot luj | [69^d] li aumancors .
 quⁱ sen fuj de la || batallia or aiguolanz fu ocis . | e si latendoent la .
 15 qu^ar ot luj | se uoloent *combatre* . etote^s les | genz daus citez lor eriant
 uenu | en aie . Les citez siant eissj nom . | Granada de† sentiua . Sebilla |
 Denia . Vbeda . abula . baezia . | Karl' saparella par aler en- | contra
 eus . e ja ot tant ale . que | il fu pres de Cordes . am toz lor chi- |
 ualiers . li duj Rej eissirent *contr^a* | luj tuit arme long de la ci- | te . e
 20 si estoient ben li sarrazjn .x. mire . e li nostra entor .vij. | mire . Lorz
 fit Karl' de ses | genz tr^es batalies . eⁿ la premi- | era mist ses meliors
 chüua- | liers . En la segunda ceus apie . | en la terca le sor plus . e
 li sar- | razin autr^esj . Qu^ant Karl' | comanda que nostra premeire ba- |
 taille chiuachast e si fe- | rissant aus sarrazins . li | [70^a] sarrazin apie
 25 uindrent auant . | si orent faites unes barbotes || cornues . quⁱ senblarent
 diables | e si tenoient en lor mainz can- | panes . que il sonoent molt
 du- | rement . Qu^ant li chüual anostres | cr^estianz oirent co : e uirent |
 les espaontamenz si orent si gr^ant | paor quⁱ comencarent a fuir a- |

COD. 124.

1 marie que li, e Maintenant, lo Jaiant soz* sei, 2 main, point, petit]
 poi, 3 luj rollanz . e, comenca, deu a reclamer, 3.4 oute uois, 4 est,
 mieu deus, moi, 5 lai, 5.6 e si lo portarent, 6 lors, ou chastel .
 Rollanz, esteit, 7 e tuit li crestian sarmerent tant tost, entrarent ou
 chastel, 8 qui, 9 E tot issi fut, 10 pris, aus — j] ou ferraguz,
 11 auoit mis . [i. e. l. **Karles se combati ob .ij. Rois . e les sobra.**],
 12 tot co fut dit, esteit, 13 qui aueit, ebraum, esteit, aumancors,
 14 foi, batalie ou aiguolanz, latendoent, 15 qu^ar] per so que, uoloient
 combatre, gens des, si lor estoient, 16 si auoient* issi nom, sentine,
 17 Karles saparellia per, 17.18 encontre eaus, 18 ia, quil, bien pres,
 lor] ses, chüualers, 19 dui roi si essirent contre, loing, 20 bien li [8^e]
 sarrazin, nostre crestian entor .vi., 21 Karles, genz trois, eu, pre-
 meire si, melliors, 22 e en la seconde de toz ceaus a pie . eu la tierce,
 sorplus, 23 outre si, Karles comanda, la nostre premeire, 24 cheuachast,
 se ferissent entre les, 25 si uindrent auant, orent faites, barboces,
 25.26 qui ressembloient diable, 26 si *fehlt*, lors mainz campanes . quil
 sonoient, 27 durament, cheual aus noz crestianz, 28 espaontamenz,
 orent, grant poor . quil comencarent, foir,

rreire coma defue . *que* cil *qu*¹ de | sus estoient retenir ne les | pooent .
 E *qu*^ant les autr^es does | batailles de noz *genz* uirent la | *premeira* foir .
 si retornerent | en fuia . Li sarrazin aurent ioia . | si les seguerent tot
 le pas . e il | alerent tant *que* il uenguirent auna | montagnie . iluec
 5 saresterent | e firent chasteu deus meimes . | e si les atendirent ala batalia .
 e | *qu*^ant il uirent co si retornarent | arreira . e Karl' loggia en la |
 place *ius que* lendemain . auma- | tin *pr*¹st Karl' son *conseil* . e si |
 [70^b] comanda a toz *qu*¹ auoient les | *ch*¹uaus *qu*¹ lor courissant les |
 chepz . de dras linges e esto- | passant lor les ourellies . *que* li | sarrazin
 10 faizient co *par* molt | *gr*^ant engieg . De co se *par*pensa | li reis . e
nostres genz le firent . || E *qu*^ant lor eurent clos les oilz | e estopees les
 ourelies si ale- | rent ala batalie . *qu*^ar li *ch*¹uaus | norent adonques point
 de paor . | il assalirent les sarrazins . || E *combaterent* les¹ lendemain
ius | *qu*^a meidj . e molt en oscidrent . | ou midj se traissirent uers un |
 15 estandart . *que* auoient . *que* .vij. | buef trainoent . e sor cel | estandart
 si auoit una en- | segnie tota rogie . Costuma | estoit adonques *que* ia
 sarrazins || de bataille ne foist . tant | *cum* cela enseignie estast dre- |
 ite . *Qu*^ant Karl' les uit toz | armez les helmes lazcees | [70^c] plenz de
 lauertu dau cel . si se mist || *entr*^a les sarrazins . si feri a destr^a | e a
 20 senestra tant *qu*¹ uint alenstan- | dart . e si copa lapercha . *qu*¹ soste-
 noit lenseignia . e tantost li | sarrazin fuirent ca e la . lors i | ot enlost
gr^anz *cr*¹z e *gr*^anz bruiz . e | si occesirent *nostra cr*^estien .viii. mire |
 sarrazins . E li reis de Sebilla i fu | ocis . E lamancors sen *entr*^a en
 la | cite ot .jj. mire sarrazins . e | si la garnj . Mes totes uoes la | rendit
 25 lendemain *anostre* em- | pereor . Mes ben li pesast . *par* tau | couent
que il seroit *cr*^estiens . e obe- | droit ases comandemenz . e ten- || droit
 la cite de luj . *Qu*^ant co | fut fait si departj Karle- | maines les *terres* .
 e puis sorz | de meima lu . ensement li filz | de torna laj dont il uenguit² . |

COD. 124.

1 si *que* cil qui, pooient, 2 quant, autr^es *fehlt*, *genz* uirent,
 premeire, 3 retornarent, si orent grant ioie, seguirent, 4 il] si, alerent
 tant quil uindrent a, 4.5 montagnie e iluec saresterent, 5 chasteus de aus,
 e les atendirent, 6 quant, uirent, Karles logia, 7 jusqua, si *pr*¹st Karles,
 conseil, 8 *qu*¹] ceaus qui, quil, courissont, 9 chies, lor estopassont,
 lor *fehlt*, ourellies . car li, 10 fasoient, per, grant engieg . Dico,
 porpensa, rois, 11 *nostres genz* si, firent, quant, orent, 12 ourellies,
*ch*¹ual norent adonq, 13 poor Il si assalirent, sarrazins, combatiirent,
 14 iusqua midi, ocistrent . Au midi, treidrent uers, 15 quil, boef trainoient,
 17 *cum*, droite, 18 Karles, armes, heaumes lascees . plens, 19 lauertu,
 sarrazinz e feri, 20 uic, laperchie, 21 eitantost, foirent, [i. m. *batallie*]
 Lors, i *fehlt*, 22 grans criz, grans hueries, ocistrent, crestian, 23 i] hi,
 laumancors, entra, 24 deus, garni, uoies, rendi, 25 empereor,
 Mes] mal, bien, 25.26 per itel couent quil, 26 *cr*^estianz, comandamenz,
 26.27 tendroit la terre la cite de lui . [i. e. l. **Karles si parti les terres a
 ses genz.**], 27 fait, departi, terres, 28 e puis — uenguit *fehlt*,

¹ *Lies*: des. ² e puis sorz — uenguit *ausgestrichen*.

e les *contr*^es despagnie . e si les | dona aus *chiualiers* *qu*ⁱ en la *terra* |
uolent remanir . La *terra* | [70^d] de nauarra e de bacles dona | aus
bretons . La *terra* de castela | aus *fr*^anceis . E nages e sarraguo- | zca
a ceus de greca . e a ceus de pu- | lia *qu*ⁱ eriant en lost . E la *terra*
5 de | landeluf e la marina aus da- || *nastiers*¹ . e la *terra* daus porz' aus |
daneis e au flemenx . En la *terra* | de Guascognie ne uogrent li *fr*^an- |
ceis | remanir *par* co *que* *tr*^op estet | saluagie . *apres* co sentorna . si |
sen ala a saint *Jasque* . e ceus *qu*ⁱ tro- | ua en ceu pais : si fit deue-
nir | *cr*^estiens . Mes ceus *qu*ⁱ soc *qu*ⁱ de auo- | ient renee fit ocire . e
10 les me- | na en france en chaitiuer . lors | mist par les citez *euesques* e
prouoi- | res . puis tint *gr*^ant *concila* *aconpos-* | tela . *qu*^ar tuit li *pr*ⁱnce
e li *euesque* | de la *terra* i furent . Si comanda e | establ'j por lamor
saint *Jasque* . | *que* tuit li *euesque* eli *pr*ⁱnce de la | *terra* *cr*^estiane des-
pagnie . e den *Ga-* | lise cil *qu*ⁱ estoient . e cil *qu*ⁱ uen | [71^a] droent
15 fussant obeissant a lar- | ceuesque saint *Jasque* . *ayrme*† ne | uoc mie
metre *euesque* . *que* ne | la *contot* pas por cite . Mes iluoc | *que* fust
acline a *conpostelle* . e de | son *arceuesque* . *Gie* *turpins* arce- | *uesques*
de reins sacraj en cel *con-* || cila le mostier saint *jaka* . E | si ot auoc
moi .ix. *euesques* . e | co fi ie *par* lo comandement *Kar-* | le . li *sac-*
20 *cr*^amenz fut feiz *entranz* | les *calendes* de jug . e lors som- | ist li reis
a liglise tota la *terra* | despagnie e den *Gualice* . silalj | dona en doeliza .
E comanda *que* | de chascuna maiso den *Gualice* | eust .jjjj. deniers .
deserta par | an . e *par* ceus .jjjj. deniers seroent | franc de totes costumes .
e si es- | tabbli li *enpereires* en cel *concila* | *que* liglise saint . *Jaka* .
25 fust ape- | lee mais tos iorz *segas* apos- | toliaus . por co *que* *sainz Jaques*
li | apostres *reposit equ*ⁱ . e iloc fus- [71^b] sant li *concile* de tota *espagnie*
. | e den *Gualice* . fussant donees | totes les *crozces* aus *euesques* |

COD. 124.

1 contrees, qui, 2 uogrent remaindre, 3 bretons, franceis, nager,
3. 4 sarragoce a ceaus, 4 a ceus *fehlt*, polie qui estoient [8^d] en lost,
5 la] tote la, donastiers, pors, 6 aus flamenx, den *Gualice*,
uogrent, 6. 7 franceis remaner . per, 7 trop esteit, *apres*, 8 saint *Jaque* .
e toz ceaus, cel, 9 crestians, toz ceaus quil sot qui deu, ocire,
10 france, mist karles per, *euesques*, 11 *prouoires*, grant *concile* *acon-*
postele, 11. 12 li *euesque* e li prince, 12 hi furent, comanda, 12. 13 per
amor de saint *Jaque* . *que*, 13 prince, crestiane, 14 den *Gualice*, qui,
14. 15 qui uendroient fussont obedient, 15 saint *Jaque*, uoec, 16 *que*]
car, contot mie *par*, iluoc, 17 *Conpostele*, son, *arceuesque* . [i. e. l.
Coment Turpins consecra lyglise de monseigneur saint Jaque.],
18 Reinz sacrai, *concile*, saint *Jaque*, 19 moi au sacrament .viii.
euesques, ico fis gie per le comandament, sacramenz, 20 feitz, *entranz*,
kalendes, 21 aliglise saint *Jaque* tote, dengalice silali, doelize, 22 cheune
meison, 22. 23 *qu*^atre deneirs de deserte per, 23 per ceaus *qu*^atre, fussont,
24 establi, *empereires*, *concile*, de saint *Jaque*, 25 meis, sieges,
per so, *sainz Jaques*, 26. 27 *reposit equ*ⁱ . E comanda *que* iloc fussont
tuit li *concile* despagnie . e *que*, 27 fussont, *arceuesques*,

¹ *Lies*: marina dona as Tiefs (Theutonicis).

de liglise . a lenor de lapostre . || e si la foiz de la cr^estiantie defa- |
 liot aus autr^es yglises citez || par le peche dau poble . ne | li comanda-
 menz nostre seignör | ne fussant mie tenu : iluec | fussant reconcilie .
 E ben deuoit | estra la foiz reconciliee en cela | yglise . que tuit deuoent
 5 eno- | rer . qu^ar si com par saint Joan e- | uangl'iste le frere saint
 Jasque | la foiz de ihu crist e li sieges | apostoliaus est estabbliz en |
 ephese quⁱ est en orient . au- | tre si det ela estre establie | par mon
 seignor saint Jasque en | engualice . quⁱ est en la partie | doccident .
 Cist dorient det¹ || estra sanz dote sieges apos- | toliaus . ephese quⁱ est
 10 adestra | oii regna dambrede . E compos-[71^c] tela quⁱ est a senestra .
 e ben les | deuent cest duj freire auer . que | lur mere requⁱst nostre
 seig- | nor . quⁱ sainte estoit . que* li uns | de ses filz estoit a destra .
 e li | autr^a a senestra . Troj siege a- | postoliau sunt en cr^estiantie . e |
 el monda . e deuent estra plus | enore que tuit li autre . Roma | Gua-
 15 lizca . Ephesa . qu^ar si cum | nostra sires es lit sor toz le^s au- | tr^es
 apostr^es . Saint Pierra . saint | Joan euangelista . saint Jake . | e plus lor
 mostra de ses secrez | si cum li euangelj dient . ausj | comanda il que
 por eus fussant | encora cist troj dit prⁱnci- | pal . Qu^ar si cum si trej
 apostre | furent haut plus de ceus au- | tres . autre si dieuent il estr^a |
 20 li plus aut deus autr^es or il | prⁱechoent . e or il sont seue- | lj . de
 toz ceus deu monda : | Par droit det estra li sie-[71^d]ges de roma
 premiers . qu^ar sainz | Pieres li prⁱnces daus apostr^es | par son preecha-
 ment . e par son | propria sanc . e par sa seuotura | le sacra . Conpo-
 stela li segunz . | qu^ar sainz Jasques . quⁱ fu le plus auz | des apostres
 25 apres saint pie- | rre . hi predica e le sacra par sa | seuotura . e encora
 hi fait | les miracles enuit e ior . E- || phesa si est li terz qu^ar sainz |
 Joanz li euangl'istes hi fit | son euangelj . In prⁱncipio erat | uerbum .
 e laj tint ses conciles . de | ses euesques quⁱ il auoit . ordenez | par la

COD. 124.

1 fois, crestiantie defalloit, 2 autres citez, per lo pechie, poble, comandament, 3 ni fussont mie bien, 3.4 fussont reconcilie . E sachies que bien, 4 reconciliee, icele, que, deuoient, 5 come per saint Johan leuangeliste, 5.6 freire saint Jaque, 6 crⁱst, est establis, 7 qui, doit, establie per mon, 8 saint Jaque, qui est, 8.9 doccident . En orient doit, 9 qui est, 10 on regne dambredeu, conpostele qui est, 11 bien, dieuent cist dui freire auer . car lor, requist, 12 qui scē esteit . car, esteit, 13 outres, sunt [i. e. l. Li troi siege apostoliau.], crestiantie, 14 ou monda, dieuent, outre, Engalice, 15 cum, 15.16 outres apostres, Piere, Saint Johan euangeliste . Saint Jaque, plus, 17 secrez, cum, euangile [9^a] dient . ausi comanda, 18 per eaus fussont, troi, principau, come cist* troi, 19 furent plus out de sez* outres . tot outre, doiuent cil, 20 plus out des outres ou, preichoient, ou, sunt seueli, 21 ceaus dau monde . Per, 22 premiers, sainz, princes, apostres per, preechament, 23 per, propre, per, seuoture, Conpostele, 24 Segons, sainz Jaques, li plus aus, 24.25 apostr^es apres saint piere, 25 preecha, per, 26 fet il, 26 myracles, est, tiers, 27 Johans, euangelistes, euangile, principio, uerbum, 28 lai si tint ses conciles, euesques quil auoit . | quil auoit ordenez per,

¹ 124 hier glatter, aber noch ferner dem Latein. (hier selbst unklar).

terra . e il lo segnia e lo | edifia . e lo sacra par son sanc . | Si aucuns
iugiamenz ne po- | et estra terminez ous autres | yglises . par cez treis
deuent | estra fine . par droit . e leiau- | ment . eissj cum uos auez oj : |
fu engualice en premier temp^s || enpaîtrea de sarrazins . mes | [72^a] par
5 la uertu de de . E de saint | Jasque e par laia Karla fu de- | liurea e
i est la cr^estiantez encore.¹

Puis que Karl' li bons enperei- | res ot tota espaigne con- |
quⁱse . en icel ior en lenor | nostre seignor e de saint Jaca .² |
si fit equⁱ rej ansej . e balia li | Mil chiuaiers de mainea . e preia |
10 lo de tenir paiz . e preia lo . di- | sore un son amic . quⁱ lo garda- |
st come son cors . e gardast sej | de sa filie . qu^ar si il hi mesfaze- |
it riens : il auoit tota espa- || gnic perdua . E preia lo daus igli- | ses e
daus abaies garder . apres | senuinc ot ses oz tros que a Pan- | peluna .
Eⁿ ceus tens auoit | a sarreguoca .jj. reis . Li uns | auoit nom Marsires .
15 e li autr^es | Baliganz . e furent ne enpersa . | E li amirauz de Babiloine . |
les auet laj enueiez . par combatr^e || [72^b] ot Karle . mes il nosoent . |
si estoient sogiet afaire || les comandemenz Karle . e lo | seruoent molt
uolontiers . | en totes choses . mes co estoit | por faintize . Karl' lor
manda | par Guanelo quⁱ receussant bap- | tesme . o il li enueissant
20 treu | de la uile que il tenoent . Lors | li enuierent .xx. chiuauz ch- | argez
dor e dargent . e autr^es | choses deus Joiaus despaigne . | e .xl. somiers
de vin tr^op bòn | e pur . enuearent au .xii. pers . || e aus barons de lost .
e mil sar- | razines molt beles . a Gua- | nelon si donarent .xx. somiers |
chargiez dor e dargent por | trⁱcherie . par co quⁱ parlot a eus | una

COD. 124.

1 e il le, per, 1. 2 sanc . E si oucun Jugiamenz, 2 poeent, termine,
autres, per, 2. 3 trois doiuent estre, per, 3 eissj] Issi, cum, 3. 4 aues
oi : fut engalice on premer tens enpaîtrea, 4 per, 5 uertu, deu, Jaque,
por laie, fut, 6 i est] si hi est, encore . [i. e. l. **Coment Karles
fit roi en espaigne.**], 7 Karles, empereires, conquise, 8 saint Jaque,
9 ansei roi, ballia, proia, 10 peiz, proia, de ysore de conimbres un
son ami quil, 11 son, e que se gardast, fillie, 11. 12 mesfasoit rienz,
12 perdue, proia, yglises, 13 apres sen uinc Karles, oz] rois, tres qua
Papelone, 14 icel, si auet, Sarragoce dos, si auoit nom, 15 autres,
enperse, amirauz, 16 auoit lai enuoiez per combatre, nousoent, 17 afere,
comandamenz, siruoient, 18 esteit per* faintise . Karles, 19 manda per
Guanelon . [i. e. l. **la tr^aison de ganelon.**] quil receussont, enuoiesont,
20 quil tenoient . Lors si, enuoiai(ai)ent vinc soumiers chargies, 21 dargent
por tricherie, autres, daus Joieus, qu^arante, 22 bon, enuoierent aus
doze pers, barons, 23 Guanelon si donarent vint, 24 dargent per tricherie
per so quil*, o eaus vne

¹ Hier folgt in der Vulgata die historisch klingende Personalbeschreibung Karls, die unser Uebersetzer in seinem Originale nicht vorgefunden haben muss. Die Dissertation von G. Paris unterlässt es, Folgerungen aus dieser Erscheinung zu ziehen.

² Hier beginnt eine neue Interpolation; sie reicht bis zu den Worten der nämlichen Columne: Apres senuinc ot ses oz tros que a Panpeluna etc.

gr^ant traizon . que il feroit | remanir les .xii. pers . e toz | les bons chiua-
 lers en lareira | garde . e cil les assaldroent . | jl lotrea . e issi pr¹st lor
 auer . | [72^c] e qu^ant il lot ferme cel maluaiz | plait . e plen de traizon .
 si sen re- | uint au rej . e si li balia lauer de | par les dos reis . e si li
 5 dist que | marsires uolet estre cr^estiens . | e aparelliot son erra e si uen-
 dro- | it en france . apres luj e lai se- | roit cr^estiens . diluec en auant |
 tendreit tota la terra despaig- | ne de luj . aus .xii. pers dona le || vin .
 cil le departirent entr^a les | prodomes . Lors cuida Karl' que | Guane-
 lons oust dit uer . qu^ar de || la tr^aizon ne se gardot . si dist | qu¹l
 10 passeret les porz . e diluec | sen torneroit en france . Guane- | lons dist
 que co estet bens . E co- | mandast larreiragarda ason | neuo e au .xii.
 pers . e si preissent | daus meliors chiualiers de lost . | Il lotrea . lors
 le manda e dist | a son neuo qu¹l remansist . e li cu- | ens del manz e
 li pr¹nces de bla- | iues¹ fissant lareiragarda . ot | [72^d] .xx. mire daus
 15 meliorz chiualiers | de lost . tant qu¹l aust passe les | pors e tota lamenua
 genz | e li oz . e Rollanz lotrea . li chi- | ualier furent molt las . de teus |
 iot si amerent molt laiza . e | le soior . si burent tant del uin || doz qu¹l
 furent tuit Jure . e por | liurezce uindrent aus sarrazi- | nes . e aus
 cr^estianes de lost . qu^ar | assez en amenerent qu^ant il uin- | drent de
 20 France . par co se corrozca | des ob eus . Karl' passa les porz | ob .xx.
 mire cr^estiens . si amena | Guanelo e turpin qu¹ estoit sis | chapelains .
 E larceuesques de re- | ins² e Rollanz firent lareiragarda . | E Marsires

COD. 124.

molt grant traizon . si quil, remaindre ses dozze, 2 de lost en la
 reiregarde, cil] il si, assaldroient, loutroia, prist, 3 quant il ot,
 mauuez pleit 7 plein, reuinc, 4 roi karle . si li ballia, part, deus
 rois [9^b] e, 5 uoloit, crestians, 5.6 son erre e uendroit en, 6 lai si,
 crestians . E diluec, 7 si tendroit, terre, despaigne fehlt, au dozze
 pers, 8 cil] e il, departirent entre, prodomes, [Karles, 8.9 Guanelos
 eust, 9 traizon, 9.10 quil passeroit, 10 pors, france, Guanelons,
 11 esteit biens, E] si li dist quil, lareiregarde, ason, aus dozze,
 12 si] que il, preissent, melliors, loutroia, 13 quil remansist, mainz,
 14 e que fissont lareiregarde, vint, 15 melliors, tant quil eust, 16 gent,
 loutroia, chiualer, 17 hi ot, amarent, leise, burent, vin, quil, 18 yure,
 por] per, uindrent, 19 crestianes, amenarent quant, uindrent, 20 per ico,
 deus, eaus . [i. e. l. Les bataillies en Ronceu^aus.] Karles, pors ot vint,
 21 crestianz, Guanelon, esteit, 21.22 chapelainz e Rollanz e larce-
 uesques de Reinz e li princes de blaiues e li outre firent lareiregarde,

¹ Der Uebersetzer hat nicht mehr gegenwärtig, dass Karls Neffe, der Graf von Mans und der Fürst von Blaiues ein und dieselbe Person sind. Vgl. die nächste Anmerkung. 5714 hat zudem einen Fehler im Satzbau, der in 124 durch die Worte „e que“ vor „fissont“ beseitigt ist.

² Hier verdoppelt der Uebersetzer noch obendrein die Person des Turpin und lässt den „Kaplan Karls“ mit dem Gros des Heeres voranziehen, den „Erzbischof von Reims“ bei der Nachhut zurückbleiben. Der Schreiber von 124 führt consequent neben Roland wieder den Fürsten von Blaiues ins Feld. Der Irrthum in der vorhergehenden Stelle beweist, dass an dieser hier eine Emendation vielmehr eine Correctur der Uebersetzung sein würde.

e Baliganz si eissirent | a un matin del bois . or il sestoent atapi . par
 lo conseil Guanelon . | tant que Karl' eust passe les porz . | deus nüz
 e .jj. iorz hi auoent | este . e si auoent .c. mile sar- | razins . Il firent
 .jj. batalies de || [73^a] lur gent . una de xl. mira . e autr^a | de lx.
 5 mire . Cela de xl. mire | assali lareiragarda . e il re- | tornerent entreus
 e se combatirent | dau matj iusqu^a midj . e si les oci- | drent toz .
 que uns sos ni remest . | e lors furent ocis cil quⁱ furent jure . | e quⁱ
 firent fornication . Lors furent | molt las li nostre . e li lx. mire | uin-
 drent e si rasalirent les noz . | e si les ocidrent toz des le plus gr^{ant} |
 10 iusqu^a u plus petit¹ . fors solement Ro- | llant e baudoin . e Tierrin .
 cil | tierris e cil baudoinz sen fuirent el | bois . par la paor deus sarrazins .
 e | par co eschaperent . E ci me det hom | demander par que nostra
 sires soffrj | que cil morissant quⁱ nauiant fait | fornication . por que* ne
 uol quⁱ re- | tornassant en lur pais . des le | fit par co quⁱ plus ne
 15 pechassant . | e ueoc lur rendra par lur passi- || on la corona dau regna
 celes- | tiau . que il auoent deseruie . | [73^b] par les gr^{anz} trauauz
 despagnie . | a ceus quⁱ la fornication auoent | faitè soffrj a morir . qu^{ar}
 que par la | passion e par le martyre fussant | lur peche effazce² . Cil
 quⁱ se en- | jurerent e firent la fornication | signefient les prouoires e les
 20 re- | ligious quⁱ se combatent* contr^a les ui- | ces de la char . e contr^a
 le^s temptations.

Qu^{ant} la bataille fu faite | Rollanz remest toz sos . e | si ne uit
 nul sarrazin . | Por sauoir e por uoir or il esto- | ent e qu^{ant}
 ben iaueit si ala | loig de quⁱ e si tr^{oua} .j. sarrazin . | en un bois quⁱ

COD. 124.

1 Baliganz, essirent, ou, estoient astapi . per, 2 conseil Guanelon
 tant que Karles, portz . does nütz, 3 deus, auoient, auoient cent mire,
 3. 4 firent does, 4 lors gentz, qu^{ar}rante . mire, outre, 5 Cele, qu^{ar}rante,
 assali lareiragarde, retornarent entreaus, 6 combatirent, matin tres qua
 Midi, oucistrent, 7 si que nus, remes, qui furent yure, qui, 8 forni-
 cacion, uindrent, 9 reassalirent, si fehlt, oucistrent, 9. 10 grant ius-
 quau plus, fors quant solament rollant, Terrin, 11 Cil baudoins e cil terris
 sen foirent, bois . per, poor daus sarrazins, 12 per, eschaparent, lom,
 per quoi, 13 morissent, 13. 14 nauoient faite fornicacion . per quoi ? car
 il ne ueoc quil retornessont, 14 lor, deus, per, que plus, 15 pechassont,
 ueoc lor rendre per lor, 16 celestial . quil auoient, per, granz trauaus,
 17 ceaus qui, fornicacion auoient faite soffri, 18 per, per lo martire fussont
 lor pechie, 19 senyurerent, la fehlt, fornicacion, prouoires, 20 qui, con-
 batirent contre, 21 temptacions . [i. m. La batallie ou Rolla | fut morz;
 i. e. l. Rollanz demora sols eprst .i. sarrazin negre.], 22 fut faite .
 rollanz, [9^e] sos, 23 nul, e per, per ueoir ou, estoient, 23. 24 quant
 bien hi auoit, 24 loing, qui e troua un, qui

¹ Ein Stück der Vulgata ziemlich unpassenden Inhalts, etwa der grösseren Hälfte einer Columne entsprechend, ist hier unübersetzt geblieben.

² Auch hier blieb ein Stück der Vulgate, etwas grösser als das vorher erwähnte, unübersetzt. Der Inhalt ist zum Mindesten entbehrlich.

sen fuiet . qu^r molt | estoit la!ez en labatalie . cist | estoit molt noiers .
 Rollanz | si le pr¹st . si le lia forment a un | arbre e si le lascia . Lors
 sen | munta en un munt e soruit | les sarrazins . e uit que molt es- |
 toent si sen torna arreira . tant | qu¹ uinc en Ronsceuius . a lauoia |
 5 [73^e] par ont cil aloent . qu¹ les porz tr^espa- | soent . Lors sona . una
 bozina | diuoir . qu¹ auoit . par cela buzi- | ne si uindrent deus cr^estiens
 entor | cent . qu¹ encors nauoent mie | passe les porz . Ot ceus uint
 laj | or il auoit laisse le sarrazin lie | al arbre . si le fit deslier . E tr^ait |
 sespee si li dist . si tu uens auoc | moj e me motr^es marsire . ie ten |
 10 lairai aler uif . si que non ie te | ociraj . Encore ne conoisset mie |
 Rollanz Marsire . Li sarrazins | ala ot luj . e mostra li Marsire | entr^a
 les compaignies daus sarra- | zins . qu¹ seet sor un ros ch^ual . | e si
 auoit a son col . un escu re- | ont . Lors lascia Rollanz aler | son sarrazin .
 e si pr¹st cuer . e ar- | diment e engien . e ot les cent | compaignios se
 15 mist entra les | sarrazins . e si en uit un . qu¹ | molt estoit gr^anz . e
 loncx plus | que tuit li autre . si le¹ ferj || [73^d] si qu¹ le fendj tot . e
 le ch^ual . | ot luj . Quant li autr^e sarrazin | co uirent si tornerent
 enfuie . | li uns ca . e li autr^es la . Marsires | remest oii champ en poj
 de sarra- | rins . Rollanz par la uertu de de : se | mist entra eus .
 20 firent a destra | e a senestra si consut Marsire . | en fuiant e si locist
 entra les | autr^es . E lors furent ocis li cent | compaignion Rollanz qu¹
 auoit | auec luj . e il fut naffrez de | .iiii. lances . parmi le cors . e
 batuz | de cos e feruz molt gr^eument . | Mes totes uoes eschapa e qu^ant |
 baliganz oit dire que sis freres | eret morz . si se partj de cela | contr^ea
 25 erraument . e si enmena | .jjjj. mire sarrazins auoc luj . | Baudoins E
 Terris dont nos auom || parle . estoent encora oii bois . | e se atapissoent
 par la paor deus | sarrazins . Karl¹ ot passe les | porz e totes ses oz si

COD. 124.

I sen, esteit, cist] cil sarrazin, esteit, ners, 2 prist, si] puis, lo,
 3 monta rollanz, mont, estoient, 4 tant quil, Ronsceuaus, 5 per,
 aloient, pors trespassoient . Lors sona rollanz [i. e. l. **Rollanz per gr^ant set
 sona le corn.**] une, 6 quil, Per icele bozine, uindrent de crestians, 7 qui
 encore nauoient, 7. 8 ceaus uinc lai ou, 8 arbr^e, treit, 9 uienz, moi,
 mostres, te, 10 o si, non, toucirai, conoissoit, 11 rollanz Marsire entre
 les compaignies daus sarrazins . li, e si li mostra Marsire entre, 12 com-
 paignies, qui se, 13 son, roont . Lorz lascia [i. e. l. **ball^e Rollanz ot
 .c. compaignions.**] rollanz, son, 14 prist, ardimant, cent compaignions,
 15 qui, esteit granz, 16 lonx plus, outre, feri, fendi, 16. 17 e lo,
 17 ot luj . Quant, outre, uirent co, tornarent, 18 e *fehlt*, outres,
 on champ on molt poi, 19 sarrazin, Rollanz per, uertu, deu,
 19. 20 entreus . firent, 20 consut] consut, fuiant, 21 outr^es, lorz, cent,
 21. 22 compaignion rollanz qui auoc lui estoient, 22 quatre, per mi lo,
 23 grieumant, uoies, 24 freires, esteit, parti, 24. 25 contree erramant,
 25 quatre, luj] sei, 26 terris dont, arreire parle . estoient, oii] ou,
 26. 27 astapissoient per la poor daus, Karles,

¹ *Kann auch lo gelesen werden.*

fu molt tra-[74^a]ualiez si ne sauoit riens de | la tr^aizon que Guanelons
 auoit | faite . Roll' estoit molt | tr^aualiez de si gr^{ant} batalie . | e deus
 sarrazins quⁱl auoit ocj^s . | toz sos . toz dolens de la mort | a ses
 cr^estiens . e molt blecez de | denz le cors deus gr^{anz} cos que | li
 5 sarrazin li auoient done . | E tr^{oua} iluec un arbre . en | un praellet . de
 soz un peiron | de Marbre . quⁱ estoit iluec | oii pre tot droit sor
 Rons- | ceuaus . Il descendj de son chi- | ual soz larbre . e auet en-
 cora sespee auec luj . La plus | bela de oure e la mieldre . | quⁱ unques
 fust . dagreza na- | uoit ela nullia parellia . | ne si reflamboiant . si
 10 auoit | nom durentat . co est a dira dur | cop en dona . qu^r anceis
 fa- | ldra li br^z que lespee . Il la trait | de les chaufuire¹ . e la tinc |
 [74^b] en son poig molt longiament . | e esgarda e si dist . o dossa ||
 espee . e bela e auenanz . e lea | e ben trenchians . de totes | la plus
 ferma . e la mieudra | e la plus ualians . o dossa es- | pee ob lo poin
 15 dor e ot la | croiz dorea . or es escr^z li | nomps nostre seignoi .
 alpha | et ω² . quⁱ te portera ia- | mais . quⁱ te tendra mais . quⁱ | iamais
 en oscire les sarra- | zins . Certes cil quⁱ taura ne | sera ia uencuz . ne
 ja espa- | ontez . Diabes mau ne li | puet faire . j l eret teinx | de la lej
 diuina . si ie pous- | sa uiura la genz sarrazine | trⁱcheirosa fust par toj
 20 destru- | ita . e la foiz crestiane fust | par toj essoucea . e le lo enges ||
 de . e la soa gloira . O . doca | espee . O . beneurosa espee . | a la
 qu^au nullia ne fu onques | [74^c] senblanz . ne ia maiz no sera . | cil quⁱ
 te forgia ni auant ni apres | ne fit onques si bona . Ni nus ne | puet a
 longes uiura quⁱ de toj | est naffrez . certes molt auraj | gr^{ant} duel si
 25 maluaiz ch^{ualiers} | ni paoros ta . ne si aucuns deu | trⁱcheiros sarrazins
 te tr^{oua} : | molt me poiserà . Quant il co || dit por co que ne chaiguist
 ois | mainz deus maluais sarrazins . | si en ferj tr^oj fez sor le marbre |
 qu^r uolet la briser . mes ren | ne li uaut qu^r li marbr^s fen- | dj en

COD. 124.

I traulliez de si gr^{ant} batallie,³ si] e, rienz, traison, Guanelons,
 2 faite . Rollanz si esteit, traulliez, grant, 2. 3 daus sarrazins quil,
 3 ocis, dolenz, 4 crestianz, danz lo, daus granz, 5 Si troua, e de,
 6 peiron, qui esteit, on pre, sor] soz, 7 descendi, son cheual, e si
 auoit, 8 plus, doure, mieudre qui onques, 9 dagrece, par[9^d]ellie,
 reflamboiant, 10 nom, est, done, ancois, 11 braz que, treit,
 de — chaufuire] dau fuire, tint, 12 son poing, longament, e puis si,
 doce, 13 auenanz, bien trenchanz, plus, 14 plus uallianz, doce,
 ot le poing, 15 est escriz, nons, 16 7 (⊕). qui, qui, e qui,
 17 oucira*, qui, uencuz, 18 ia, deables mal feire ne li puet, ert ceinz,
 19 deuine, peusse, trⁱcheirosa fehlt, 19. 20 per toi destruite, 20 foiz
 de la crestiante, per toi, e li, 21 deu, boneurose, 22 quele nule,
 onques semblanz . ni Ja meis ne, qui, 23 auant, apres, onques, nus,
 24 qui, toi seit, aurai grant doel, 25 mauuez, ta fehlt, daus tricheiros,
 26 troua, Quant, so, per, 26. 27 chaist on mainz daus mauues sarrazins,
 27 feri trois, 28 car il la uolet, riens, Marbres fendi,

¹ de les chaufuire ist *Verderbniss* aus dau fuire.² Das Zeichen ist entstellt. ³ Dieser Zusatz ist widersinnig.

does meitez . e lespe^e re- | mest en la terra si not mie | mal . Lors
 prⁱst sa buzina e si | comença acortier . molt dura- | mest¹ . por sauoir
 si el bois || auoit nul cr^estian rebost . por | la paor deus sarrazins quⁱ a
 luj | uenist e a sa mort fust . e si | prⁱst ses pee . e son chiual . e ala
 5 sor | les sarrazins . E sona sa buzi-[74^d] na par si gr^ant uertu que la
 fendj par- | mj . e les uenes del col e li nertj | ronperent . e que la
 uoiz uint aus | ourelies Karle quⁱ estoit arbergez | e tota loz en un ual .
 que hom ape- || la laual Karle . si auoit .viiij. | lieues diluc tr^es que laj
 or Roll' | gisoit . Tantost uoc Karles | retourner . mes Guanelos quⁱ la |
 10 tr^aizon sauoit dist . ni alez mia | beaus sire qu^ar Roll' corna tot | ior
 por neent . sachiez qu^l na | mestier daie . mes il ha tr^oue | aucune
 beste saluagie . qu^ar il | chaice por ces bois . e par co corne . | a^o.
 com laj ot maluais conseil || e cum traitor conseil li dona li con- | painz
 Judas quⁱ de tr^ait . Rollanz | ne se puec sostenir si se cocha | on pre
 15 sor lerba . molt desiranz | eua . a sa soj estreindre que auo- | it molt
 gr^ant . atant uinc sis fre- | res baudoins . E Rollanz ot joia . | si li
 proia qu^l li quesist de leua . ne | [75^a] li dist mie mes il li fit signe .
 qu^ar | il ne poet parler² . Baudoins prⁱst | la uoia ca e la . e ne la
 puec tro- | uer . puis reuint a Rollant . e | uit qu^l se muret . si le
 20 seigna || e benei tot en plorant . gr^ant | paor ot que li sarrazin uenissant . |
 e le preissant . si monta sor le chi- | ual Rollant . e laisa son freire . |
 si ala apres lost.

Sj tost cum il sen fu partiz | e terris uint . e qu^ant il uit | son
 seignor si pres de mort . | si li dist qu^l garnirt sarme de | con-
 25 fession . Il auoit en cel ior | receu corpus dn̄i . e sestoit fa- | iz confes de

COD. 124.

1 moitez, lespee, terre, 2 prist rollanz sa bozine, si *fehlt*,
 durement* . per, 3 crestian, per, poor daus sarrazins qui, 4 si] puis si,
 prist, son, 5 sore, la bozine per, 5.6 grant uertu quele fendj permi,
 6 nerri rompirent, e] si, que, 7 en uinc, ourellies, qui esteit arbergiez,
 un *fehlt*, 8 que lom, apela *wie* 5714, la val, 8.9 diloez tres que lai ou
 rollanz, 9 uoec, Guanelons qui, 10 traison, beau, rollanz uostre niez
 corne, 10.11 iorn *per* neiant, 11 quil, daie . mes sachiez quil ha troue
 oucune, 12 per cez, per, 13 cum lai, mauuez conseil, cum, conseil,
 compainz, 14 qui deu trai . Rollanz, poec, cochia ou, 15 sor lerba] de
 soz larbre, desiranz, soi esteindre quil, 16 grant . atant si uinc, freires,
 ot molt grant ioie, 17 proia come son freire e li requisit por deu : quil li
 enquesist, lui, mie co sachiez, 18 si prist, 19 poec, reuinc, rollant,
 quil, mureit, 19.20 lo segnia . [10^a] e, 20 Grant poor auoit, uenissent,
 21 preissent, monta, rollant e prist lespee e sa bozine, laissa, freire
 tot issi cum uos mouuez dire e, 22 apres, 23 Si, cum, partiz [i. ee. ll.
Coment terris plora | son senior rollant.], Terris uinc lai ou rollanz
 gizoit . e quant, son, 24 pres de mort : si comen] ca a plorer molt dura-
 ment . e si, quil guernist, confession, 25 cel moime, corpus domini,
 sesteit feiz confes,

¹ Die gemeinsame Abkürzung ē wurde in est statt in en aufgelöst.

² ni li dist — parler erweitert den Ausdruck innuit.

ses pechez . ancois | *qu*ⁱ intrast en la batallie . Cos- | tuma estoit *que*
 tuit cil *qu*ⁱ en | la batalie deuoient intrer | receuoent *corpus* dn̄ .
qu^{ant} il | sestoient fait *confes* . aus arce- | *uesques* e auz *prouoires qu*ⁱ
 en lost | estoent . lors regarda *uers* lo so-[75^b] leil Rollanz li martyrs .
 5 e fit | cesta *proiera*.

Beauz sira des ih̄u *cr*ⁱs *par* cuj | amor ie laissaj *mon* pais . |
 euinc caj en *equesta terra* sau- | uagie por essoucer scē *cr*^e-
 stian- | te e si hai fach *mainte* batalie | sor les sarrazins e uencua ot |
 laia de toj . Sira *par* cuj iai sus- | fert *mainte* fam e *mainte* soj . | e
 10 *maint* enguoice *que conter* ne pu- | is . sire ie te *comant* marme . | e la
 met en tes *mainz* . eissi *cum* || tu *deignas* nait^e de la *u*^rgia | por moj .
 e soffrir mort en | la sainte croiz . eissj te *pregej* | e *que* tu ostes marma
 de la mort | durable . Sira *pardona* me | mes pechez e si memet en |
 durable repos . tu es cil . | am cuj li cor ne perissent . mie . | ainz
 15 sont mue *par* auoir mi- | euz . e tu diz *que* mieuz ames | lauita dau
 pecheor *que* la mort¹ . | [75^c] | Je te *cr*^oj de tot *mon* cuer . ie te | regeis
 de ma boche . e saj *que* tu | uous oster marma de cest cha- || itiu cors .
que tu la fazces uiura | de melior uita . lors *pr*ⁱst la | char e la pel
 20 *dentra** ses ma- | meles . si coma Terris *reconta* | *qu*ⁱ le uit . e comenca
 a plorer e | dist . beauz sire des ih̄u *cr*ⁱs . li | filz de la benoita *u*^rgia
 tej | reconois de tot mon cuer . e | *requ*ⁱer . *que* tu es* cil *qu*ⁱ me *renp*- |
 sist de mort durable . *par* lo | *martira* de la *cr*^oiz . e si saj *que* || tu
 es uis . e au derreir ior | *resordraj* ie de *terra* . en ice- | sta char meima
 te ueiraj | ie . *qu*ⁱ es li *mens* des . e li *mens* | soueires . Cesta *proiera*

COD. 124.

1 peches, quil entrast, estoit adonques, 2 qui, 2.3 entrer receuoient corpus dni . quant, 3 sestoient fait confes, arceuesques e aus euesques e aus prouoires qui, 4 estoient, uers, soleil] cel, rollanz, 5 ceste proiere . [i. ee. ll. **Le oreizon de Rollant qu^{ant} il fut pres de la mort si pr^a deu.**], 6 Bi auz, deus, criz per la cui, Je laissai mon, 7 euinc cai eniceste terre saluagie . per essaucer, crestiante, 8 ai fait maintes batallies sore, les *fehlt*, uencues, 9 toi . sire per cui Je ai soffert *mainte*, *mainte* soi, 10 *mainte* anguuisse *que conter* hore ne puis . Beaus sire Je, 10. 11 *comant* mame e *que* tu la metes, 11 *mainz* . issi, deinst neitre, uirge per moi, 12 scē ueraie, issi, prec, mame, 13 durable, pardona moi, pechiez, 14 durable uie 7 repos, cui, cors, perissent, 15 sont, per auer, amoiez laue, 16 croi, mon, 17 e si sei *que*, ueus, mame dicest chaitif, 18 *que*] e *que*, mellior uie, prist rollanz la pel e la char, 19 *dentra fehlt*, *reconte* qui, comenca, 20 [i. m. **oreison de .R.**] Beaus, deus, criz, 20. 21 benoite uirge ma dame scē marie . toi reconois Je, 21 e te *requier* . car, est, qui, *remp*sist, 22 durable . per, croiz, *que*, 23 derreirain, *resordrai*, terre, iceste moime char, 24 ueirai, tu qui, mienz deus, mienz soueres . Ceste proiere,

¹ In der ganzen letzten Columne hat der Uebersetzer sein Original bedeutend gekürzt.

di- | st *par* tr^os foiz . e achascuna | foiz si *prenet* la char dentr^a | ses
 mameles . *apres* si mist | sa main a ses oilz e dist . Sira | ie saj *que* tu
 es li mens sauue- | [75^d] ra . e *que* ie te ueiraj de ces oilz . | lors
 ourj eregarda uers lo cel . e ses menbres e son piz | garnj de scē ueraie
 5 *cr^oiz* . e | si dist totes ueraies choses . | moj saint oil¹ ore endroit *qu^ar* |
 ie uej icela sainte joie . que | oilz ne puet uer . nj orellie | oir . nj
 cuer doma penser . | *que* des aparellie a doner a ses | amis . *apres* si
 iont ses mainz | e fit sa *proiera* anostra seignor | e dist beaus sire des
 ie te prⁱ | *que* tu aies *mercj* de tes fieus | *quⁱ* sunt oj mort en la batalie . |
 10 *par* la toa amor . beaus sire des | tu *quⁱ* e! plus e misericordio⁸ | *par*
 dona lur lor pechez . e ga- | rda les armes deus . daus pe- | nes den
 fer . enuoia lur les | tous arcanges . *quⁱ* gardant lor | armes . *queles*
 nangiant² on || tenebres denfer . ainz les | *conduiant* on regna celesti- ||
 [76^a] au . *queles* soent avec les | *sainz* martirs . e ensembla ot | toj senz
 15 fin . *apres* cesta *preei-* | ra se partj larme deus | corz . au benoit martir |
 Rollant . e laissa le cors . e li | angre lenportarent on re- | gna de . e
 en ioia durable . || or fait ioia senz *terma* auoc | les *sainz* Martyrs .

A lora *que* larme partj del | cors ie *turpins* estoie a- | uoec lo
 rej Karle . e li ro- | is me faizot messe chanter . | por les
 20 fiauz defuncx . co fu | en la .xvi. Kal' de jug . laj | or ie estoia el secre
 de lames- | se . si oj la *compagnia* deus an- | gres quⁱ deuant moj senz
 passo- | ent chantant . mes ie ne | saj por*que* co fu . mes co ui ge . |
quⁱ sen aloent on ciel . *apres* | uint una torba de *chūualiers* | toz ners .
 si uenoient ausj | [76^b] tost cūma los *quⁱ* a prⁱsa sa *proia* . || *quⁱ* sen

COD. 124.

1 rollanz per trois, acheune, prenet, dentre, 2 apres, Je sai
 de uerite, 3 mienz sauueres, ueirai, cez, 3.4 lors les* ouri, 4 uers,
 ciel, membres, guarni dau signe de la scē, 5 croiz, moi saint, or,
 6 uoi ycela scē ioie *que*, ueoir . ne ourellie, ni, 7 dome, que deus
 ha aparellie per doner, apres co [i. e. l. **Rollanz Joint ses mainz e prⁱa**
deu.], 8 ioint, mainz, proieire, seignor, [10^b] Beaus, 8.9 deus Je,
 9 pri que [i. ee. ll. et i. m. **Ici prⁱa Rollanz por ses compaignons quⁱ**
morirent en la batallie.], merci, qui sont hui, 10 per, deus, qui es
 pis, 10.11 per done, 11 lors pechiez, garde, de aus, 12 enuoie,
 arcangels qui gardont lurs, 12.13 si que eles nangiont, 13 conduiont ou,
 13.14 celestial e *que* eles soient, 14 ensemble, 14.15 toi sanz fin . [i. e. l.
Ici trespassa rolanz lo saint martyr.] Apres, 15 proiere, parti, dau
 cors, 16 rollant, lenportarent, regne deu, 17 en] en la, Ore fait,
 sanz terme, *sainz*, 18 **Alore que**, dau, cors au benoit martyr rollant :
 Je Turpins [i. ee. ll. et i. m. **le vision e reualacōn de turpin dau martiri**
de Rollant e de ses compaignons.], lo] le, 19 fazoit, chanter . per,
 20 fieus defuns, Jung . lai ou Je, 21 oi, compaignie daus angels qui,
 moi, 21.22 senpassoient chantant, 22 sei per quoi, 22.23 gie quil, 23 ou,
 Apres si uinc, 24 uenoient, ausj] molt, come lous qui ha prise, proie . qui,

¹ *Lies*: to testerraines choses moi sunt vil [Omnia terrena michi vilescunt].

² = n'algent; *vielleicht auch* n'augiant. *Aehnlich das Verb* aler *auch* in dem S. 336 mitgetheilten *Marienliede*: tuit n'alessain en enfer a torment.

fuit gr^{ant} erra . qu⁴r il | ha paor que hom la li tolia . | autre si il sen
 passerent de- | uant moj . e ie lur dis quen por- | tez uos . e il me
 respondirent || nos enportē marsire en | enfer e uostra bon seignor | en-
 porta michieus en cel . | Lors fit le seruize . apres le | dist a Karle a
 5 conseil . Sire || saches ueraieiment que Rollanz | tis nes est morz . que
 sainz Mi- | cheus enporta oii cel lar- | ma de luj . e les armes de |
 mainz cr^estians auec . mes | ie ne saj mie cum il ^{est} morz . | e saj bien
 que larme de Mar- | sire enportent diable en | enfer . Dementra que ie
 conta | co . baudoins uinc li nies K- | arla . sor le chiūau rollant | e
 10 reconta tot co que fait estot | e cum il auoit laisse son fraire | [76^e] mort .
 en un mont soz un arbre . | en un prael de lez le pairon de | Marbre .
 Maintenant ot gr^{anz} | plorz e gr^{anz} cr^{iz} par lost . si ala- | mes arreira .
 e troua Karles || premeirans Rollant mort . egi- | zoit toz enuers . e se^s
 mainz en | crozees sor son piz . Lors se lais- | sa li rois chaer aterra
 15 deu chiūau . | e comença aplerer e les mainz a fe- | rir ensemble . e sa
 fazze a esgra- | tiner de se^s ongles . e sabarbe | a arager e ses cheueus .
 e dist | molt en aut . a ^s li destres | braz de mon corz . lenors de
 fr^{ance} . | lespee de iustiza . la lance quⁱ || ne briset . li oubercz quⁱ
 onqu^es | ne faussa . Li eimes de salua- | cio que om comparer a Judas
 20 Ma- | cabeau quⁱ senblanz estoit a sa- | son . par mort e par fortune . |
 te puet lom comparer saulj et | Jonathe . a ^s aigres chiūaliers . | sages
 en bataille . e fors . e li de-[76^d]ffenderes de cr^estians . li murs | des
 clers . li sosteneires des or- | phelins . e doneires de uianda¹ . || la re-
 fections ous poures . o au | riches . li releueire daus yglises . | la bona
 25 langue quⁱ mentir ne sa- | uoit . la lengua quⁱ onques ne fit | fauz
 iugement . li nobbles cu- | ens deus franceis . Por quei ta- | menaj ie

COD. 124.

1 grant erre . per co quil ha poor que lom, tolie . tot outressi,
 2 passarent per deuant moi, quen, 3 respondirent, enportom, 3. 4 bon
 seignor enporte micheus on, 4 turpins le seruise . apres, 5 conseil,
 sachiez ueraiaiment, rollanz urē niez est, 5. 6 e que sainz, 6 en porte
 larme de lui oii cel, 7 mainz crestians, sei, coment il est, e si sai,
 8 en portent deable, Dementre que, 9 contoie, uinc, chiūal rollant,
 10 reconta, qui, esteit, coment, auoit son frere rollant laisse mort,
 11 mont per de soz [i. m. **Les criz e les plors de lost sor R.**], peiron,
 12 Maintenant si, granz criz per mi lost e granz plors . si retornames,
 13 E karles troua [i. m. **E Karles retorna.**] premeirans rollant, 13. 14 e si
 teneit ses mainz encrozees, 14 son piz . [i. ee. ll. **Coment Karles chai . |**
per gr^{ant} duel . per . Roll¹.], leissa, 14. 15 rois karles chaoir a la
 terre dau chiūal, 15 comença aplerer . molt durament, ses mainz, en-
 semble, 16 es|graitiner, so^s chaeus, 17 aut . [i. ee. ll. **Le plaint de**
karle | per la noblece de Roll¹.], mon cors, 18 france, Jostize, qui,
 brisoit, auberz, 19 onques, heames, saluation . que lom puet* comparer,
 20 Macabel . qui semblanz esteit, samp[10^e]son, 21 comparer saulj 7,
 22 deffendeires des cr^estianz, 23 orfelins, viande, 23. 24 refections
 ous, 24 e aus, bone, 25 qui, qui onques, 25. 26 fauz iugiamant,
 26 nobles, daus, Per quoi tamenai,

¹ Soll Uebersetzung von uidarum cibus sein.

encesta terra † Porque te | uej ie mort . par que mas tu laisse | euan
 etr¹ste encest siegla . alas | chaitiu que feraj ia mais . Sire | tu uiues ot
 les anges . tu fazces | joia en la compagnie deus marty- | rs . e de toz
 sanz . a toz iorz mais | me couendra plorer par tej . tot | autre si cum
 5 dauid plora sor Jona- | thas . e sor saul . tu ten uais | el dos pais . e
 nos guerpis . e lais- || ses nos tr¹stes encest siegle . Tu | es en beles
 sales . e nos somes re- | mes en jor tr¹stes e plein de plors | e de lermes .
 amis qu¹ nauoies | [77^a] que .xxx. e .viiij. anz . tu test | partiz de la
 terra . e coma bons | tenuatz el cel . tu es assis eu | palais come sires
 10 e de toi det | li mundes plorer . e li ceus sen | esioist . Eissj plora
 Karles | Rollant . e maintenant comanda || que li oz se arbergiast entor
 Rol- | lant . e fit le cors ben enbas- | mer . e li fit rendra le serui- | ze
 que om fait deus morz . assez | ot entor Rollant chante e | plore . e
 gr^anz luminaires fa- | ites de cira . e molt fit toz li | oz gr^antz fuecx .
 15 par le bois . sanz | co que molt mengerent poj . | e burent . Lendemain
 molt ma- | tin sarmarent e si alerent en | Roncesuaus . laj or la batalie |
 auoit este . e tuit li bon chüa- | ler gizoent mort . Lai tr⁰uerent | lors
 amis teus iot . morz . teus | iot naffrez amort . Oliuier | trouarent qu¹
 estet partiz de cest | [76^b] siegle . ealez en melior . Il giso- | it ala nua
 20 terra enuers . e estenduz | en croiz . ot .jjjj. paus par les .jjjj. | membres
 molt fort liez* . ot bo- | nes cordes . e escorche de colteus | ben aguz .
 e de dars e des pees . e | de saites e de lances tot pertuse . | e tot
 noir . daus gr^anz cos qu^aueit | receu . laj refu li deus e li plainz | qu^ar
 chescuns plorot sor son amj . | toz li bois e tota la ualea estoit | plena
 25 de plors e de lermes . e de | cr¹z . E lors iura li reis par de le tot ||
 poent . que il iroit apres les sarra- | zins . ne ia ne fineroit ius qu¹* |
 les ouret tr⁰uez . Lors comenca | a aler apres . eissi cum des ueut li |
 soleilz saresta . qu¹ ne se mut . | ainz alongia li iorz ben aumon- |
 tament de trois . e li reis tr⁰ua | les sarrazins sor | una eua qu¹ || anom

COD. 124.

1 Perquoi, uoi, Per quoi, 1. 2 euain etriste, 2 chaitif, ferai,
 3 angels, ioie, compagnie, martirs, 4 saintz, iors, couendra a,
 par tei, outre, cum, 5 ionathas, sore, ueis, 6 gurpis, tristes,
 7 ior triste, plen, 8 tu qui, trente, ans, 9 terre, tenueis on cel, eii
 parais*, 10 det toz, mondes, ceaus, Tot issi, 11 rollant, maintenant
 comanda, arbergiast enuiron, 12 e equi moime si fit, bien, 13 que lom
 fait des, 14 granz lumineires feites, 14. 15 granz fuecx per tot le, 15 man-
 giarent poi, burent, 16 sarmarent tuit . e si alerent, ronsceuaus . lai ou,
 17 e ou, chüalier gisoient, trouarent, 18 hia mortz, hiot, 18. 19 tro-
 uarent qui esteit partiz dicest, 19 eu mellior, 20 terre toz, estenduz,
 quatre, per, quatre membres, 21 lie, escorchiez*, costeaus bien,
 22 sagetes, pertuse, 23 ner daus granz, quil auoit receuz . Lai, deuls,
 23. 24 car cheuns si plora, 24 son ami, esteit, 25 rois per deu, 26 quil
 ireit apres, 26. 27 finereit si les aureit trouez . [i. ee. ll. si ala karles contr^e
 les sarrazins | e deu li fit .i. gr^ant miracle.], 27 comenca, a fehlt,
 apres . e tot issi cum deus, 28 quil, alongia, bien aumontament,
 29 troua, qui anom

ebba . pres de sarragozca . | e si menioent . Maintenant | furent ocis .jjjj. mire . en hi | [77^e] auet . E baliganz lor sire auoc | eus . Li reis ot sa chüalerie sen | torna en Roncesuaus . si en | fit porter ceus kuj luj plot . | laj or Rollanz gisoit . puis | si enquⁱst si co estet uers . o
 5 men- | congia que Guaneloⁱs oust traj | la reiragarda . que maintes genz | le dizoent . Maintenant en prⁱs- | trent batalie . duj chüalier . | Pinebeus par Guanelo e Terris || par Rollant . qu^ar il lauoit fait | chüaler . jl furent mis en- | sembla . si fu la batallie daus | dos barons . fort e aigra e | espaontable . Mes a la fin | terris ocist pinabel . e eissj fu | seua¹
 10 la traisons . Charles | fit quera .jjjj. forz chüaus . | les plus effreez de lost . si fit || lier Guanelon par les .jjjj. men- | bres . e de suz fit monter .jjjj. | homes quⁱ tindrent bones cor- | gees . e de cesta mort fit | [77^d] morir Guanelon . qu^ar eissj det traitr^es morir . Lors prⁱs- | trent li uiu les cors de lur | amis . si les en bamerent toz | cil quⁱ orent de
 15 qu^oj . li un de | mirra li outra de basma . | li autr^a daloe . li poure furent | feidu par mi les uentres . | e gitoent fors les bueles . | e eco quⁱ estet de denz . e si les | saleent . lors furent mis li un | en leiteires . e li autr^a sor les | cous deus chüaus . les autres | enportarent lur amj . sor les | espales . e li autr^a entr^a* lur mainz . | e li outra enportarent
 20 les na- | frez . e les malades . sor les es- | cheiles de fust . alur cous . li | autr^a furent jluec en foj . cil quⁱ | ni iorent nul amj . e li autr^a | en furent porte en France . en | lor pais . teus iot quⁱ tant les | porterent quⁱ furent porj . e | lors les seuelirent . Lors esto- [78^a]ient duj saint

COD. 124.

1 elbre . pres, saragoce . e manioient . Maintenant furent, 2 quatre, 2 auoit, eaus, 3 Ronsceuaus, 3.4 porter ceaus qu^a lui, 4 lai ou, gisoit . [i. e. l. **Karles enquⁱst la traison.**], enquist, esteit ueritez, 5 mencougie, eust trai, reiregarde car ma [10^d]intes, 6 dizoient . [i. e. l. **Les .ii. chüalers champions per la traison**], Maintenant si nen pristrent, dui, 6.7 Pinebeaus per Guanelon, 7 Terris per Rollant, fait chüalier [i. ee. ll. **la batal|lie.**], 8 furent mis amdui ensemble ou champ, des deus barons . forz, 9 espaontable, Terris, tot issi fut soue, 10 Karles si, querre quatre, plus, 11 per, quatre membres, sus [i. m. **Ganelons est dampne a mort**] les chüaus fit, 12 qu^atre, qui tindrent en lors mainz bones, di ceste, 13 Guanelon . car tot issi, traitres morir . [i m. et i. ee. ll. **Ici en|porte lost de karle les m^artirs de | Ronsceuaus^z . per en | seuelir . en | diuers lues.**], pristrent, 14 uif, lors, amis toz, embasmerent cil qui, 15 quoi, outre, outre, 16 si furent, per, hors, 16.17 e tot co qui dedanz esteit, 17 saloient, furent, liteires, 18 outre, des, outres si enportarent, ami, 19 les] lur, outre, entr^a fehlt, lurs mainz, outre si enportarent, 20 naffres, malaudes, les fehlt*, alurs, 21 outre si furent, enfoi, qui, orent, ami, outre, 22 furent, lur, hiot qui tant, 22.23 portarent qu'il furent porri, 23 si les seuelirent . [i. e. l. et i. m. **Les .ii. sainz cimentires ou sunt seueliz | les m^artirs . | Bordeu e | Arle.**] Lors si, dui saint

¹ Vielleicht soua? Die Schreibung ist unsicher.

cimisterj | li uns estoit en alichampz | e li autr^{es} a Bordeus . *que nostra* |
 sires auoit sacrez *par* les ma- | inz de .vii. euesques . Li uns || fut *sainz*
 Maimis . li autres | *sainz* Trophes darla . *Sainz* Pos | de narbona . *Sainz*
 Saornins | de Tolosa . *Sainz* frons de Pei- | reguis . *sainz* Marcaus de
 5 li- | Moges . *sainz* Eytropes de sain- | tes . En ceus dos cimestires | fu
 missa *gr^{anz}* *partie* de ceus *quⁱ* | morirent en Roncesuaus . e | si furent
 en foj cil *quⁱ* furent | mort a mon Jardrin . Saint | Rollanz le martyr en
 fit apor- | ter Karl' a blaiues . e si ot | fait metra lo cors en una | chapse
 sor does mules . *couert* | de pailles molt riche^s . e si | le fit en seuelir
 10 en liglise || *saint* Romain . *que* il auoit ia- | piezca feita . e mis hi aueit |
 [78 b] *chenoines* reggliers . Laj fu | mis li cors en *terra* en *gr^{ant}* |
 henor .¹ e moranz de Riui- | ers . e Guarins . de mont leun . | e augarz
 li *guasconz* . e .jjjj. | duc . o . v . c. *chiualers* . e *auda quⁱ* *est* iosta
 son seignor . e eu- | raca ot molt riches orne- | menz . si fit pendra
 15 sespea . | aut sor son chep . e son corn | a ses pez . Ico i fit metra |
 li reis en lenor ih'u *cr^{ist}* .² e dona aus *chenoines* .xii. mi- | re onces
 dor . e autretant | dargent . e dona lor .vii. le- | guees de *terra* en toz
 senz . | e la mer *aprendra* les *peisons* . | e fissant chescun an son ser- ||
 uize . e paguissant .xii. | poures . e lor donassant ro- | bes . e *que* labaia
 20 fust reiaus | mes puis en fut portea | la buzine a *saint* Seurin | a bordeu .
 e si ne fit mie | [78 c] bien *quⁱ* li porta . *Gr^{ant}* ioia pot | auer la citez de
 blaiues *quⁱ* *est* en- | belia de si *gr^{ant}* tresor . e es leicer | se doit de co *quela*
 ha le cors de ce- | luj *par* *cuj* *preeres* ela puet *estr^a* | deffendua . a belinz

COD. 124.

1 cimisteire, esteit, alischans, outres, bordeu, 2 per, set
 euesques, fu Sainz, outres, Sainz Trofles darle . Sainz, 3. 4 Sainz
 Saornis, 4 Toloze . Sainz, Sainz, 5 Sainz, xainctes, cez deus
 cimisteires fut, 6 *granz* *partie*, ceaus qui morirent, ronsceuaus, si hi
 furent, 7 foi, qui, mont Jardrin [i. ee. ll. et i. m. **Coment Rollanz** |
fut portez a blaiues e seuel' a S'. | Romain.], Rollant, 8 Karles,
 feit, lo] le, 9 soure, couert, 10 saint, quil, piece faite, 11 reglers . Lai
 si fut, terre a molt grant, 12 Morais, Euarins, 12. 13 Augiers li *gascons*,
 13 quatre, e cinc cenz, *auda* qui est, 14 son, euraque, ornamenz .
 si li, 15 aut sespee, son chief, son, piez . e tot ico, 16 de ih'u crist,
 17 outretant dargent, terre, 18 apendre les paissons . Per so quil fissont
 a cheun, 18. 19 son seruise . e que paguissent, 19 donassont [11^a] roubes .
 e comanda que labeie, 20 en fu, bozine en liglise saint, 20. 21 Bordeu .
 E ecil ne, 21 qui, Grant, puet, 22 qui est, grant, eslaicer, quele,
 23 celui per, proieires, estre, Belins,

¹ Die Stelle: e moranz de Riuiers — molt riches ornemenz ist *Zuthat* wohl desselben Autors wie die früheren Einschiebsel.

² Die Stelle: e dona aus chenoines — e que labaia fust reiaus *soll erst* nach der Aufzählung sämtlicher westlichen Begräbnisstätten stehen, welche übrigens von Anfang bis zu Ende durch Umstellungen und Zusätze verändert ist. Besonders gehören hiezu die genaueren lokalen Angaben; diese alle sind der lateinischen Vulgata unbekannt.

fut enfoiz | Oliuiers . E Gandebonz li reis || de Frise . E Ocgiers li dus
 de na- | nemarcha . E Guarins li dus | de donamarcha . E naines li |
 dus dalischamps . iezent iosta lou-|ter . e maint autr^a de lur compaig- |
 nons . laj ot uila bon eurea . qu¹ | est enbelie de tantes honors . |
 5 a bordeus on cimestire saint | Seurin . fu seueliz Guaiffiers | li reis de
 bordeu . e si filz e sa || mainea . en liglise saint Jorgia | josta louter .
 Engeliers li dus da | Guaina . E Gauters . de Termes . e || lur mainea
 giezent a liglise | saint Vincent . Lamberz li rois | de beorges a louter
 saint peire | de saint Seurin . e lur mainee . | [78^d] Salamonz de bre-
 10 tagnie deuant | lo piler uermeil qu¹nt om poia on sepucra . e iosta luj
 sampsons | e Juoires . e tota lur mainee . | E ugues de danemarches .
 e si | compaignon . Gelins e Rainiers de | laubespine . a louter scā M^e .
 de | saint seurin . de uers la cleitre . e | lur magniea . on cimentira de |
 bordeau en giesent . .vii. mire . | de ceus qu¹ morirent en Roncesuaus . |
 15 E turpins li filious turpin . qu¹ fu ar- | ceuesques de bordeus egiest on
 se- | pucere saint Seurin . par co que des fai- | sot maint miracle par
 luj . molt | est bona eurea la uile de bordeus | de tant riches ostes
 martyrs . com | hi iezent on cimentire de bordeus . | e dona hi Karl'
 .xii. mire onces | dor . e autretant | dargent . e xxx. | poures apaire .
 20 e robes . hoiaus | fu enseueliz anantes sa cite . ot || mainz autr^es bretons .
 E achascuna || yglise or il dona cesta renta . co | [79^a] manda a chanter
 .xxx. messe^s . | e xxx. sautirs leira . por ceus | qu¹ en espagnia auoent
 este | mort . e re^{ce}gu martyre . por | lamor ihu cr¹st . Or nos parti- |
 mes | de blaiues e nos en alame^s | en gascognie . e par tolosa tr^es qu^a
 25 ar- | les . e jluec si trouames lost | deu borguonions . qu¹ se partirent |
 de nos en ual honesta . e si estoent | uenu par morlan¹ e par tolosa .
 E | lurs morz e lur naffrez que il en- | portauant en litres . e encharre- |

COD. 124.

I Oliuiers . mes puis en fu apor | tez a saint Sauueur a blaiues, frize,
 2 nanemarche, E — donamarcha *fehlt*, 3 dux dalichans . e iezent, louter a
 Belins . e maint outre, 3.4 lurs compaignons . lai, 4 uile bonauree . qui est,
 henors . [i. m. et i. e. l. le cimisteri Saint seurin de bordeu.], 5 Bor-
 deu, cimisteire, 6 si] sis, 6.7 saint George Joste louter . Angeliers,
 7 dux de Guaine, Gautiers, termes, 8 gisent, Vincent . Lamberz,
 8.9 louter saint Piere, 9 de] a, Salemonz, 10 deuant, uermeil . quant
 lom descent on sepocre, 11 Sampsons, yuoires, hugues, danesmarches,
 12 soi, compaignon, louter scē marie, 13 saint, uers, cloitre,
 13.14 mainee . Alears li dux le louen a louter scē marie esa mainee . Set
 mire en gisent on cimisteri saint Seurin de Bordeu de ceaus qui morirent en
 Ronsceuaus, 15 Turpins, Turpin . qui fut arceuesques, Bordeu hi gist,
 16 sepocre saint, per, 16.17 deus fazoit mainz miracles per lui . [i. e. l.
Bordeu.], 17 est bonauree, bordeu, tant, 18 cum, gisent, cimisteri,
 bordeu, Karles, 19 outretant, trente, 20 Oiaus si fut, mainz outres,
 21 a cheune, ou, rende, chanter, 22 a lire per toz ceaus qui, auoient,
 23 receu martire per, crist, 24 en essimes en guascognie, per, tres qua,
 25 daus borgognions . qui, partirent, 26 val, estoient, par morlan,
 par toloze, 27 lurs, quil, enportoient, liteires,

¹ S. DC. s. v. morlanus.

tes por enfoir oii cimentire de | alischamps¹. en cel cimisteri en | foj ie
 de mes mainz estout le | conte de lengres . e salemon . e | samson . le
 dux dau borpuog- | nions e arnaus de beulanda . | e oiribeu¹ le bor-
 guognon . e Gir- | art e estormj . e are² e Tierrj . | Girart³ de nubbles .
 5 e berengier | E naimon le duc de baiueire ot | vii. mire dautr^es . Costans
 li | [79^b] rois en fu portez a rome par | mer . e mainz autr^es romainz . |
 e puis li bons enpeires dona par | lur armes .xii. mire onces | dor e
 autretant besanz . quⁱ esto- | ent aus poures . arnauz de | beulanda e
 li dus naimes . iez- | ent on mostier saint Trofle | darla . e maint autra.⁴
 10 **A**pres sen alarent auiene | ensemble . eie rcmes | iluec malades
 e li reis sen ala | a paris ot ses os . Lors auna | en liglise mon seignor
 saint | Denis .⁵ de ses euesques e des se^s prⁱn- | ces . e si li rendi gr^aices
 quⁱ la force | e la uertu li auoit donee . sor pa- | iane gent . quⁱ auoit
 15 somi^s asa | segnorie . Lors dona amon seig- | nor saint denis . tota la
 seig- | norie de france . Li apostoiles | auoit oltree auant co quⁱ fust |
 [79^c] apostoiles . de ca les monz . e co- | manda que tuit li rej de
 france | e tuit li euesque li fussant obe- | dient . au maior de siglise . |
 ne roj ne fussant corone . nj | euesque sacre si par son conseil non . |
 20 ne aroma ne fussant receu | ni dampne . apres si comanda | que de
 chascuna maiso de fr^ance | or il aust gr^ant gent . aust | par an .jjij.
 deniers . aus our^es | de li glise . E lors requⁱst amon- | seignor saint
 Denis . que il pre- | iast par ceus quⁱ les deniers | donroient . E puis
 par toz ceu^s | quⁱ lor pais auoient gup- | iz . e alerent en espagnie |

COD. 124.

1 per, ou cimisteire dalischans . E cel cimisteire, foi je, 2 mains,
 comte, sampson, 3 duc daus borgognions, arnaut, beulande, ouribel
 le borgognion, 4 Estormi, Terri, nubles, 5 belenguier, naimon, set,
 doutres . Costanz, 6 si en, portes, ot mainz outres romanz, 7 emperaires*,
 per lurs, 8 outretant qui estoient, Mes [11^b] arnaus, 8.9 beulande en
 fut treiz e gist oii mostier saint Trofle darle . e li dux naimes ot lui . e
 maint outre . [i. e. l. **Ici se departent karles e turpin . e le roi sen ala
 en france.**], 10 Apres nos* en alames a Viane, 11 des, des, que, 12 rois
 karles, ses oz, 12.13 mon seignor saint, 13 euesques, de* ses princes,
 13.14 rendi graices qui, 14 uertu, quil, 15 amon, 16 france . Come
 Xainctes . Pous . E saint [Clemen^z]*, o auoit outroie, quil, 17 monz,
 comanda, 18 euesque, fussont obediand, liglise, 19 fussont, ne
 euesque, par son conseil non, 20 fussont, ne dampne . apres, 21 cheun^e
 maison, france ou il eust grant, eust per, quatre, 22 oures, requist,
 23 quil, ceaus qui, 23.24 dourroient . E per toz ceaus qui lor, 24 guer-
 piz, alerent,

¹ Anstatt „Aubri“. ² Anstatt „Hate“. ³ Anstatt „Berart“.

⁴ Dieser letzte Satz gehört unserer Uebersetzung allein an, während sonst die Angabe der östlichen Begräbnisstätten im charakteristischen Gegensatze zur Aufzählung der westlichen sich treu an die Vulgate hält.

⁵ concile ist nicht wohl zu entbehren.

sor sarrazins . e par toz ceus | quⁱ auoient sofrj martire | par Ihu crⁱst .
 La nuit apres | si cum Karl' dormeit . mis si- | res sainz denis uint
 aluj . e | si li dist . ie te¹ proie par toz | ceus quⁱ par ton amonestament |
 [79^d] e por senblance de ta proiere | alerent en espagnie . e mort | i
 5 sont . nj morront . e des | nostra peires lor ha pardonez | lor pechez .
 E proiet par toz | ceus . quⁱ les .jjjj. deniers ont | donez ni dourront
 afaire || miglise . e des ha oia ma | preira . Lendemain dist li | reis cesta
 uision . a sa gent . | E lors comencarent a doner les | deniers molt
 largement . | e molt uolontiers . e molt | deuotament . E quⁱ plus uo-
 10 lon- || tiers hi donot si estoit | apelez franx . saint Denis . | qu^r il
 estot franx de toz ser- | uages . si com li rois lauoit || comande . de co
 auint que* cela | terra quⁱ estoit en cel tens a- | pelea gaula . fut puis
 a- | pelea france . co est que¹ est || franche de totes seruunes² . | e de
 seruunes a autr^s genz . | [80^a] que anul uj . ne det ren . forz | ade .
 15 e par co sont dit li fran- | ceis franx . qu^r il deuent henor | auer e
 seignorie sor totes genz . | Lors sen ala Karles au lic- | ge . e diluec
 a ais la chape- | le . E lors hi fit faira les bainz . | quⁱ encora hi sont .
 e ordena le | mostier madama scē M^e . que il | auoit fonde dor e dar-
 gent . | e de toz ornemenz quⁱ hapartenent . | a sainte yglise . E si fit
 20 escrⁱre | les estoires . del uiel testa- | ment . e del nouel . en son pala- |
 iz quⁱ est de lez liglise . que il auoit | fait . e si hi fit peindra les |
 batalies . que il auoit uencue^s | en Roucesuaus . e en espag- | nia . e
 si hi fit peindra les || .vii. arz liberaus . par molt | gr^{ant} maitria .
 25 **G** Ramaira fut el palais | peinta . quⁱ est meira de | totes arz .
 ela enseignia | [80^b] qu^{ant} letres sont . e queus eles || sont . e
 coment les det hom escrⁱre . | e si enseigne par queus letres | les parz

COD. 124.

I per, ceaus, qui martire auoient soffri par ih'u crist [i. ee. ll.
Coment | Monseignor saint | denis apparut a | Karle quⁱ dormet],
 2 cum karles dormet, sire sainz, uinc, 3 ali, Je proie par, ceaus
 qui par ton, 4 par lessample, proiere alarent, hi, 5 ne hi murront .
 E deus, pere, pardonez lurs pechiez, 6 proie, ceaus qui, quatre,
 6.7 les doiront afere, 7 deus si, proiere . Lendemain, 8 vision, si
 comencarent, 9 largiament, uolontiers, deuotament, qui plus, 10 esteit,
 franx saint, 11 esteit, seruagies, cum, comande . [i. e. l. **Coment karles
 afranchit la terre par que est dite france.**], 12 auinc de cele terre qui
 esteit apelee en cel temps, 13 est a dire quele est, 14 autres, si que, uif,
 doit riens fors quant adeu, 15 par, franc, doient auer henor, 16 seg-
 niorie, genz . [i. e. l. et i. m. **Karles sen ala a ais ou fit fere | les bainz.**],
 17 a fehlt, si hi, feire, bainz . qui, 18 marie . quil, funde,
 19 ornemenz qui apertenoiert, scē, si hi, 20 escrire, ystoires, testa-
 ment, 20.21 son paleis qui est, 21 lyglise . quil, fait, 22 quil,
 rousceuaus, 23 set ars, par, grant maitrie . [i. ee. ll. **De | gramaire
 la | premeire art.**], 24 fu, paleis, qui est, 24.25 ars . ele [11^c] si
 enseignie quantes, 25 sont, quieus, sont, 26 coment, lom escrire,
 par quieus letres, pars,

¹ Man erwartet ai an Stelle von te. ² Lies: seruimēs. S. Raynaudard.

e les sillabes deuent || estra escr¹tes . e en queus lus det | lom ditongue
 poser . eissi | com font de teus ia quⁱ ont deus* || caires . dortografia
 que il mos- | trent dauant nom¹ . orto engrie | si sona austr^etant coma
 drei- | turiers . trophos si sona au- | tretant com escr¹ture . etant | sona
 5 ortografia coma diuina† | escr¹ture . par cesta art dieuent | estre guoerne
 li pubble . | daus chapelains . mes teus | ia quⁱ lit . e si ne set que il
 dit . | si est autre si de luj² quⁱ daucuna | nef ha la cle . o daucuna |
 maison e si ne set quel chose | ha dedenz .

Mvsica hi est peinta quⁱ est | una essienca de ben | chanter . e
 10 droit . Par Musica | [80^e] son fait li seruisse de de e de |
 sainte yglise . e si en sont enbe- | lj . e par musica est scā yglise plus |
 chere . e si det lom sauer qu¹ || nest mia chanz segunt mu- | sica . fors
 par .jjij. lignies . Ices- | ta arz uinc premeirament deus | uoz deus anges .
 e de lur chanz . | Nus doter ne doit que les uoz | daus chantans . e a
 15 scā yglise | dauant louter ihu cr¹st . benign- | nament e deuotament . que
 eles | ne soent in cloes laissus on | cel . ot les uoiz auz anges . | encesta
 art sia molt gr^ant | sacr^ament . e gr^ant seruiza³ . qu^ar | les .jjij. lignies
 signifient | .jjij. uertuz . co est senz . e atem- | pranca . forca . 7 iustiza .
 En- | cora hi .viii. tons . cil signefi- | ent les .viiij. bonauretez . que | des
 20 nos ha donees . co est forca . | co est oirs . parlars . sentir⁴ . ue- | ers .
 Gosters . alers . Maneers⁴ . | [80^d] de ces . viij. bonauretez sont | nostres
 armes enbelies .

COD. 124.

1 dieuent, escrites, quieu loecz, 1. 2 ditongue pouser . issi cum,
 2 de *fehlt*, hia qui, des, 2. 3 dortografie sor que, 3 deuant no, sone outre-
 tant, 4 droituriers . tophos sone outretant come escriture e itant sone, 5 deuine
 escriture . Par, dieuent, goerne, 6 poble . des chapelainz, hia qui,
 quil, 7 est outresi, lui come de celui* qui doucune, clef, doucune,
 8 queius, dedanz . [i. ee. ll. **De art de Musique**]. 9 **M**usique, peinte .
 qui est, escience, bien chanter . e a, 10 Par musique si sont fait,
 seruisse de deu, 11 sainte, sont enbeli, par musique est scē, 11. 12 plus
 chiere, 12 quil, mia] nus, 12. 13 chans segont musique fors quant per
 quatre lignes . Icesta, 13 si uinc premeirament daus uoiz des, 14 lors
 chans . Nus ne doit doter que, 14. 15 noiz deus chantanz en* scē, 15 de-
 uant louter, crist . benignament, deuotament, 16 soient meslees leissus
 oii, aus, Eu ceste, 17 si ha, grant sacrament, grant, quatre lignes,
 18 quatre uertuz, force . e justice, 19 hi a*, cil si, boneuretez, deus,
 20 est, co est *fehlt*, Veers, 21 Maueiers, cez, boneuretez, nostres,
 22 enbelies . [i. e. l. **Art de dialectica . R**].

¹ Schon der lateinische Text leidet hier an Unklarheit und unsicherer Uebersetzung. Das „nom“ oder „non“ könnte aus lat. „nam“ entstanden sein. Aber auch dann muss noch eine Lücke nach avant angenommen werden. Uebrigens ist die Uebersetzung von hier an voll beispielloser Irrthümer.

² Der Schreiber von 5714 ist von luj auf celuj gesprungen.

³ Mysterium mit ministerium verwechselt.

⁴ Diese ganz einzige Auffassung der „acht Seligkeiten“ ist nicht in der Vulgate begründet.

- D**ialectica hi estoit peinta | en la sala le rej . quⁱ ensei- || gna a
conoitra lo uer de la | mencongia
- R**etorica hi estoit peinta . | quⁱ enseignia aparler aue- | **naument**
e plaizetament . | e adroit . Rethos en gr^e si dit a- | **buindanca**
- 5 en Franceis . qu^{ar} cesta | arz si **rent** ceus quⁱ enseuent | bien parler e
bel . e asez on pa- | roles.
- G**eometr^e i estoit peinte | quⁱ est apelea mesuramenz | de terra .
e* si est dist en Franceis | metro mesure . Ge co est terra . |
Icesta arz si doit mesurer | les espaices . e les milliers . e les | leuees*
- 10 daus **terres** . e deus **monz** | e deus uaus . e deus mers . por || cesta art
soloent sauoir li | senator de Rome . les miles | [81^a] e les uoies . de
cite a cite . e la | seinta daus murs . quⁱ acegnient | les citez . e li fil
isrl' en mesuro- || ent la **terra** e de lonc e de le . **par** | cesta art mesuroent
li ga- | gnieur les uignies e les **terres** . | e les prez . e les boiz . e si
- 15 ne sa- | uoent gaires . for! **per** esma le | fazoent.
- A**rimetica hi estoit peinta | quⁱ parola dau **nombre** de tote^s |
choses . qu^{ar} cil quⁱ siet lar^t plai- | nement qu^{ant} il ueut
mesu- | rer . una tor oun **mur** . si set | bien qu^{antes} pierres hi a . o
quⁿ- | tes guotes ha en un plen e- | nap de vin . e qu^{ant} deniers ha |
20 en una borle . e qu^{antz} homes | ha enuna **gr^{ant}** ost . **per** cesta | **fant** li
mazcon les murs . e les | torz **tant** autes com il uolent.
- A**stronomia hi estoit pein | ta . en la sala le rej . quⁱ en- |
seigna co quⁱ fu e quⁱ est . equⁱ | [81^b] rest auenir . e eco
que lom fait | aliors . **par** cesta art soloent sa- | uer li senator de Roma
- 25 la mort | daus **chüalers** . qu^{ant} il estoent | en **terres** estranges . e la
mort | daus reis . e les destruiamenz | daus regnes . e **que** **hom** hi faizoit . |
e chescuna de ces .vii. arz . si a- | uoit una filia quⁱ la se^{uoit} . | qu^{ar}
un liure tenoit . quⁱ lart | li enseigniet en **apert** . qu^{ar} tot estoit escrit
on liure.

COD. 124.

1 Dialectique, est*, le sale lo, qui enseigne, 2 ver, mencougie
[i. ee. ll. **de re|tori|que R.**]. 3 **R**etorique, est, qui enseigne, auenaument,
4 planzement, adroit, grie, habundance, 5 rient ceaus qui,
6 assez ont paroles . [i. e. l. **De art de Geometrie . R.**]. 7 **G**eometrie
hi esteit, qui est, mesuramenz, 8 e] co, est dit, est, terra *wie* 5714,
9 milliers, leuees] uoies, 10 des monz, des vaus, des, Par,
11 sauer, 12 ceinte, qui acegnioient, 13 israhel, terre, Par, 14 terres,
bois, 15 sauoient gueires . fors qu^{ant} par esme, fazoent . [i. e. l. **De art**
de Arimetique Rica.]. 16 **A**rimetique, esteit, parole, nombre, 17 qui
set, planament . quant, 18 quantes, 19 quantes, quant, 20 borse,
quantz, grant [11^d] ost . Par ceste art si font, 21 les murs. e *fehlt*,
tors si outes **tant** cum, uolent . [i. e. l. **Ici dit de art de Astronomie .**
Rica.]. 22 **A**stronomie, esteit, sale lo, qui enseigne, 23 qui, qui, equi,
23. 24 ico que, 24 fait, Par ceste, rome, 25 **chüalers** . quant,
estoit, terres, 26 daus rois, regues . e ico, lom, fazoit, 27 cheune,
cez set artz, aueit, fillie, qui, siruoit, 28 qui, ensegniot, esteit,
29 on liure . [i. e. l. **De nigromance.**].

Nigromanca de la qu^a u nei- | ssent piromanca 7 ydro- | manca
 ni estoit mie | peinta . que ela nest mia arz | liberaus . hom
 nen puet sauoir || fiaument ni nus nen puet ourer | si il nest hom a
 diable . e par co est | apelea arz auotra . e si la pu- | et prouer par
 5 son nom . Manca en | gr¹eu si est en Frances diuina- | menz . migr⁰s
 co est morz . liures | de nigr⁰manca si comenca eissj . | [81 e] eisi comenca
 lamorz de la uia.

Ne demora guaira que la mort | Karla me fu demostrea | un ior
 Nestoa auiana en una ig- | lise . e disoa mes ores dauant |
 10 lauter . e si auoia comence un sa- | uma . Deus in adiutorium . si uj |
 passer por dauant moj una || compagnie de ch^ualers toz ners . | si en
 i auoit tant que co nestoit | si meruelia no . E si me fu auis | que il
 aloent uers roeregna . Je | les laissaj toz passer . qu^ar ie | enuj un tot
 derreiran plus || noir que tuit li outra . e si ue- | net molt belement . e
 15 ie | li dis or alez uos . Nos alom | dist il a* ais a la chapela . k' . | que
 nos en deuom porter sarma | en enfer . e ie li dis . ie te coniuir | par
 dieu lo uiel que qu^ant tu auras | fait ton erra . ten reuengies por moj .
 Lors demoraj un poj | e auisonques¹ auoia fenj mon | [81 d] salma . que
 il reuindrent . e ie | dis au derreiran . ot cuj ie | auoie dauant parle .
 20 qu^auez | uos fait . eil me respondj | li engaliciais nos ha tot | tolu . qu^ar
 il aporta tant fust | e tant pierres de ses* yglises | que co nen fut nus
 nombres . e tot | fut mis en poises . si que plus | peserent li ben que
 li mal . eis- | si nos ha tolu sarma . e qu^ant | il ot co dit maintenant
 sen || fuj . eissj sogui que Karl' ma- | ines estet morz . e que mis si- |
 25 res sainz Jasques len auoit por- | te onceus . qu^ar il auoit edi- | fiees
 maintes iglises en son | nom . Je li auoia pr¹e en cel | ior qu¹ parti de

COD. 124.

1 Nigromance, quele neissent . pyromance . e ydromanca, 2 esteit, peinte
 par co quele, 2.3 Lom nen, 3 sauer fiaument . ne nus, hom, 4 par, est ele
 apelee artz, 4.5 lom* prouer par son, 5 Mance, grie, franceis deuinamenz .
 Nigros*, 6 nigromance, comenca eysi . Eci* comence, 7 uie . [i. ee. ll.
Coment la mort de Karle fut reuelee | a Turpin.], 8 gueires que, morz
 Karles, demostree . co dit turpis . Vn, 9 estoie auiane, yglise, dizoie,
 9.10 hores deuant louter, 10 auoie comence, salme, in adiutorium . Si ui,
 11 par deuant moi, compagnie, ch^ualiers, 12 hi auoit tant, meruellies non,
 12.13 quil aloient uers loeregne*, 13 laissai, en ui, 14 derreiran . plus
 ner . que, outre, ueneit, belament, 15 ou, il ais la chapele . a karle
 que, 16 same porter, 16.17 Je te coniuir par deu le uif, 17 quant,
 fait, retornes par moi, 18 demorai, poi, 18.19 amsonques auoie feni
 mon salme quil reuindrent, 19 derreiran, deuant, 20 quauetz, fait,
 respondi li augueliciais, 21 tant, fus e de peires, ces, 21.22 ne fu
 nus nombrés, 22 tot co, que plus pesarent, bien, 23 sama, quant,
 maintenant, 24 foi . e issi soi, Karles magnes esteit, que, 24.25 sire
 sainz Jaques, oucel, 25.26 auoit maintes yglises edifiees, 26 son,
 auoie proie le ior quil,

¹ Aus ad vix unquam; altes sehr seltenes afra. Wort, welches einmal im Alexis vorkommt.

moj auia- | na . *que* si estra poet . *que* il me | fist sauoe sa mort . e
que il || men enuoiaſt messagie . | si il moroit . e il mo auoit | eissj
 requ¹s . e qu^ant il uit *que* | [82^a] il amaldj . si li menbra dau | couenant .
 si comanda a un son || chüaler *que* qu^ant il seroit morz | si le me feist
 5 a sauoir . e il le | me dist .xv. iorz *apres* sa mort . | E je turpins sauoie
 bien *que* | puis qu^l uinc despagnie il ne | fut sainz . e si pr¹st lenfer-
 mete | en Roncesuaus . E chescun an | tant cum il uesquⁱ dona il au
 ior || *que* sis nies fu morz e li outra | XII. onces dor . e autretant be- |
 sanz . e sauters . e Messes . e | uigiles faizeit chanter . e | roubes ou
 10 poures . e a man- | gier . dona tant com il uesquⁱ . | e faiset ho en la
 .xiii. Kal^r | de Jug . je sau sa mort en | la .v. kal^r de feurier . lan de |
 lincarnacion .viii. c. anz || e .xiiij. trespasa dicest si- | egla . e fut
 seueliz a ais . de | lez le liege . en li glise ma- | dama scā Marie de la
 reon- [82^b] de . *que* il auoit fondea . laj fu || mis henorablement . E co
 15 sunt | li signa quⁱ auengirent deuant | sa mort . si com ie oj dire e
 con- | ter . li soileiz e la luna perdirent | lur clarte .viii. iors dauant |
 sa mort . e furent tuit ner . | Li noms Karla estoit escr¹z | en la paret
 de liglise mada- | me scē Marie . Dais . e dauant | sa mort si effazca
 par luj me- | ima . vns porches quⁱ estoit | entr^a le mostier e la sala .
 20 le | iorz de la cension fondj par soj | meima . vns ponz de fust | *que* il
 auoit fait a moanca | sor leira¹ . e vii. anz hi auo- | it hom mis ou faira .
 arsit | par soj meismes . vn iorz alot | dun lu en outra . mainte- | nant si li
 auint una luzor^s . | e una flambe de gr^ant fu . | si comenca a aler deuant
 luj . | a destra e a senestra . si *que* | [82^c] ela li firoit ous oilz . Il en
 25 fu | molt espaontez si qu^l en chai de | son chüal . auna part . E una
 as- | cona² *que* il portot . en sa main a | outra . Lorz corurent si con-
 paignon || e si leuent de terra en lur mainz . | Donques creom tuit qu^l

COD. 124.

1 auiane, quil, assauer, 2 quil, mureit, 2. 3 tot outresi requis,
 3 quant uit quil, membra, couenant, 4 son chüalier, quant, sereit,
 5 assauer, apres, E Je, 6 quil uinc, fu sains, prist, 7 Ronsceuaus .
 [12^a] E a cheun, tant cum, uesqui, 8 que, nies fut, outre, outretant,
 9 sautirs, vigiles fazoit, e donot, aus, 10 dona *fehlt*, tant
 cum, 10. 11 uesqui . E tot ico fazeit en la .xvi., 11 sou, 12 cenz
 ans, .xiii. auoit quil, 13 le] lo, lyglise, scē marie, de *fehlt**,
 14 quil, fut, 14. 15 henoreament . E ico sont, 15 qui li [i. ee. II.
 li signe | de karle.] auindrent deuant, cum, oi, 16 conter, perdirent,
 iorz deuant, 17 furent, esteit escriz, 18 *nostre* dame, deuant, 19 par
 soi moime, qui esteit entre, 20 lascencion fondi . par soi, ponz, fuste
 quil, 21 fait, maence, leire, set, auoit lom, au fere, 22 soi moime,
 outr^c . maintenant, 23 auint une luor^s, grant, comenca, par deuant,
 24 luj *wie* 5714, si que, ela] la luors, onz, 25 quil, son, 26 ascone
 quil, a *fehlt*, 26. 27 outre part . Lors corurent soi compaignon si lo*
 leurent de terre, 27 lors mainz, quil,

¹ Le ri *wird in leire verlesen sein*.

² S. DC. s. v. angones.

est | partizoners de la corona daus | Martirs . des *que* nos sauom *que*
 il | soffrij les trauuaus avec eus . | En cest *essample* puet lom en- | tendra
que *qu*¹ eglise edifie lo | regna daus ceus saparellia . si | lo poom sauer
 par Karle *qu*¹ fu | toluz au diable . e fu portez | en ceus . par laia de
 5 ceus a cuj | il auoit ediffiees lur iglises.

OR est dreiz *que* entra ces | choses parlom^r dun mira- | cle *qu*¹
est en lenor ihu *cr*¹st . | *que* il fit par lamor dau bon eure ||
 Rollant . Entr^a mentra *que* il ui- | uoit . e ainz *qu*¹ alast en espa- | gnie .
 il auint *que* il auoit asis | [82^d] una cite . ot molt *gr*^{ant} gent . | e auet
 10 la assis entor ala re- || onda par les paica de .vii. anz . | Laj li uint uns
 messages . *qu*¹ lj | dist *que* Karl' estoit assis en la | tor de Guarmaisa .
 e trej roj | li auoient assis ot lor oz . *qu*¹ | molt estoent *gr*^{anz} . Li reis
 de | uaudres¹ e cil de saisognia . E | cil de frise . si li mandot sis on- |
 cles . *qu*¹ li uenist secorra astiue- | ment ot son ost . e si le gitast | daus
 15 mainz a ses enemis . Lors | fut li nies molt *tr*¹stes de lan- | guoisa son
 oncle . *qu*¹ amot molt . | si nesses lo *quel* faira . o la cite | gурpir or
 il auet traiz tant | *gr*^{anz} trauauz par lauoir e par | metra la *cr*^{est}iante
 de de : o² son | oncle de liurer . o son oncle | laisser o² assalir la cite .
 tant | *qu*¹ laust *pr*¹se . Or poez del *pro*- || dome oir *que* toz li mondes
 20 det | loer . *cum* il *est* destreiz . e *com* il | [83^a] ha *gr*^{ant} eu guoissa
 de does *pars* . | Je uos diraj totes uoes com il | lo fit par *tr*^{es} iorz . e
 par *tr*^{es} nuiz . V- | na nuit . e un ior ieuna . *qu*¹ | ne mengia ni ne
 but . ni ne | cessa de dambre de arecla- | mer *qu*¹ li aidast . e si dist
 ces- | ta *pro*iere . Beaus sire des ihu | *cr*¹s . li auz peires . *qu*¹ de la-
 25 mer | rogia feis does parties . e | menastes lo poble isrl' par mej | e de
 denz negiates Faraon . | e ses oz . e destruisites le^s mur^s | de Jericob .

COD. 124.

I partizconiers, martyrs, I. 2 quil soffri, 2 eaus, essample,
 3 qui yglise, dau cel saparellie, le, 4 par, qui fut, aus deables, fut,
 ou cel par laue, 5 ceaus, cui, ediffiees, lurs yglises. [i. ee. ll. le
 miracle *que* deus | fit par rollant . *qu*¹ | en sa vie . fut.]. 6 droiz
 quentre cez, 6. 7 qui est, 7 crist . quil, par, bon, 8 rollant . entre-
 mentres quil, quil, 9 Il auint quil, assis, grant, laueit, 10 la
fehlt, dentor, par lespace, set ans . Lai, uint, 11 messages qui li,
 Karles esteit, Garmaise, 12 troi, lurs, qui, 12. 13 estoient grantz .
 co esteit li rois de Vandres, 13 Saissognie, ecil, frize, 14 quil, asti-
 uament, son, si] *que*, 15 mainz, tristes, lengoisse son, 16 *que* molt amot,
 ne set, feire, guerpier ou, 17 aueit treiz tant grantz trauuus, par, par,
 crestiante, 18 deu, assallir, 19 quil leust prise, dau prodome, *que*,
 mondes, 20 cum, est, destrois, cum, grant, 21 parties, dirai,
 uoies coment, le, par [12^b] trois, 22 par troi, ieuna quil, mangia,
 23 dambre* deu reclamer quil, 24 ceste proeiere, deus, criz, auz [i. ee. ll.
 Le oreizon de | Rollant . par la cite.] peres qui, 25 rogie, menas,
 israel par mei, 26 danz si negiastes pharaon,

¹ „Vandalorum“.

² *Lies*: „e“.

don il en i aueit | vii. paira . sanz batalia e senz | engienz . destruj la
force de || cesta cite . *quⁱ est* molt poissanz | ot tes forz braz . a *que*
ceus ne | puet durer . *que* la *gent* paina | *quⁱ* se fia trop en sa feste¹ te
cono- | issa a rej sor toz les reis . e es- | *conselicieres* e aitoira a tes
5 *cresti-* | ans.

Quant il ot fait | cesta *preira* . si *funderent* | [83^b] li mur de la
cite . sanz co *que* *rens* | hi tocast . eissi *furent* ocis li |
paian . e *furent* *crestian* cil *quⁱ* o | uogrent estra . *quⁱ* ne uoc estra | si
fu ocis . e taus i ot *quⁱ* sen fui- | rent . Roll' ot adonc *gr^{ant}* ioia | si *rendj*
10 *graces* a de de cest mi- | racle . e puis cheuaugia ot ses | os *uers* tiecha
terra . e *par* la *uertu* ih'u | *cr^{ist}* deliura son oncle . deus *mainz* | ans
sarrazins . e por *nostra* seignor || li *auint* cest *miracles* *quⁱ* molt | fu beaus.
or uos **dirom** | **de Turpin le bon arceuesque.**

Sachez *que* li *bons* arceues- | *ques* li *uerais* martyrs | ihu *cr^{ist}* .
15 *quⁱ* le liura *que* *auz* oj | fit ne *uesquⁱ* *gaira* *longiament* | *apres*
Karl' son seignor . *auia-* | na sen ala a de . *qu^{ar}* molt auet | receu an-
guisoses plaies . e | molt ot *tr^{ualie}* si fu enseue- | liz sor le roina . en
una iglise | *uers* orient . *apres* fu liglise des-[83^c]truita . e si clerle so-
grent | e si alerent la . e si uirent *qu^l* | ne gisoit mia a henor . si | le
desfoirent del charculs | or il gisoit . e sile *tr^{ouarent}* | tot reuestu .
20 encora ha sa | char molt bela . si len por- | tarent forz de liglise . *quⁱ*
gas- | ta estoit en una outra . or il | *est* ora a *gr^{ant}* henor . ora est |
coronez de la corona de victo- | ira . eus ceus *que* il *conqu^{ist}* ot *gr^{anz}* |
tr^{uailz} . e si deuom creira *que* | cil *quⁱ* en espagnie receurent || martyre
25 *par* la foj ihu *cr^{ist}* . *qu^l* | i sunt ora corone eus ceus . e a | droit . Si dit
lom *que* Karles | ne Turpins ne morirent | mie en espagnie . or Rollanz |

COD. 124.

I dont, hi auoit, peires . sanz batallie, sanz engeing . destrui,
2 qui est, poissanz, fors, 2. 3 a cui rienz, 3 si *que*, genz paiane qui,
fie trop, foste, 4 conoichet, les rois . e *que* soies* conselicieres, auitoire,
5 crestianz. 6 Quant, feite, proeire . [i. ee. ll. **le miracle que deus | fit
par la priere de rollant.**], fondirent*, 7 rienz, atochiast . e si furent,
8 furent crestian, qui, qui no uoec estre, 9 teus hi, qui, fuirent .
Rollanz si ot adonc grant, rendi, 10 deu dicest, cheuaugia] si sache mina,
10. 11 oz . uers tieche terre, 11 *par*, uertu de, crist, son, des mainz,
12 par, auint cist miracles qui, 12. 13 beaus . [i. ee. ll. **Or vos dirom | de
Turpin | le bon arceuesque**]. 14 Sachiez, bons, 14. 15 crist . qui, 15 que
uos, oi, 15. 16 uesqui gueires longuament apres karle son, 16 turpins a
deu, aueit, 16. 17 angui | coses, 17 traualle, 18 yglise uers, Apres,
lyglise destruite, soi, 18. 19 si le sorent . e alarent lai, 19 quil,
20 charcuil . ou, si *fehlt*, trouarent le, 21 ha] e, portarent fors, 21. 22 qui
gastee esteit, 22 outre ou, est hore, grant, Hore, 23 victoire on cel .
quil conquist, 23. 24 grant traual, 24 croire, tuit cil qui, recurent, 25 par,
foi, crist : quil hi sont hore, on cel, droit, dit, 26 que, ou rollanz,

¹ *Es ist unsicher, ob foste oder feste geschrieben ist. Feste = ferte „Festung“.*

e oliuiers . ne li autr^o mar- | tir quⁱ mort furent en Ronce- | suaus .
par oc ne sunt il mia de- | partj de la corona . qu^ar il soffri- | rent les
dolorz daus plaies . e | [83^d] daus cos . ausi cum il firent . e li | apos-
toiles dist . Si nos somes *compaignon* de la passio de . Ja de- | uom
5 estra *compaignon* de la re- | surrection . Or oez *que* Rollanz | sona en
latin . Rolles de sapi- | enca . qu^ar il estoit molt sages . | e asenot toz
les prⁱnces de diui- | na sapienca . Oliuerz si *est* fuz | de misericorda .
qu^ar il fut plus | e misericordios . sor toz les reis | de terra . e en paroles
e en oures . | Karles si *est* lumere de char | qu^ar il sor monta toz les
10 reis de | terra charnaus . apres ihu crⁱst . | *par* la lumeira de totes uertuz |
7 de sciencia . e de proezca . Tur- | pinz si *est* a dire non lez . qu^ar ||
onques ueoc dire laides paro- | les . ni faira laides oures .

Or uos redirom *que* il auint | pos la mort Karle . en | la terra
den Gualice . *que* la terra | ot este en paiz molt gr^{ant} |
15 [84^a] temps . por lamonestament | de diable se droica uers paianz . |
Li aumancors de cordis si dist | quⁱl conqueroit la terra despaignie . | e
den Gualice *que* Karl' auet | tolua a ses homes ancessor^s . | e si hi
metroit les sarrazins . | Lorz aiosta gr^{anz} oz . e gasta | ca . e la tant quⁱl
uint a la cite | saint Jasque . e si prⁱst qu^an *que* troua | on mostiers .
20 les liures e les | tabbles dargent e les esche- | les . e les sainz quⁱ sonoent .
e | les autres ornemenz . Li sarra- | zin se arbergierent ou mosti- | er .
e lur chiuuus . e si faizo- | ent lor uilanies de lez la- | uter . or li
apostres gisoit . qu^ar | il ne le cremoent mie . e | des en prⁱst son droit .
qu^ar li | un comencèrent a sagnier *par* | les nes . e *par* aliors . fors
25 *que* | nus ne les poet estancher . | ainz en muroent . li autr^a | [84^b] si
cum il aloent *par* le mostier | e *par* la cite si perdoent la uena [*sic!*] |
deus oilz . eissi *que* il ne saui- | ent *que* il faizoent . de cesta | enfermete

COD. 124.

I ne] e, outre martyr qui, furent, 1. 2 ronsceuaus . par co, 2 sont,
departi, soffrirent, 3 dolors, aussi cum, firent, apostres*,
4 compaignon, passion deu . ia, 5 compaignon, Or [i. m. les enterpre-
tacōs | des noms.], que, sone, 6 Rollanz rolles, esteit, e] si,
assenot, 7 princes, deuine, Oliuiers, est fustz, 8 plus] pis, 9 est
lumieire, monta, 10 terre charnau, apres, crist . par, lumieire,
10. 11 uertuz . e, 11 proece, Turpins, est, non liez†, 12 [12^c] onques
no' uoec, feire, oures . [i. e. l. et i. m. **Miracle le quel en deuine a la**
terre dengalice apres la mort | de karle.] 13 quieu chose auint
apres, terre, 14 car la terre, 14. 15 grant tens . Par lamonestament,
15 drezca, paianz, 16 quil conquerroit, terre, 17 Karles auoit,
homes *fehlt*, si *fehlt*, 18 Lors aiusta granz, 18. 19 tant quil uinc,
19 Jaque, prist quant quil troua ou, 20 tables dargent, eschiles, seinz* qui
sonoient, 21 outres ornemenz, arbergierent ou, 22 lurs, chiuuus,
e si hi fazoient lurs, louter . ou, 23 apostres, lo cremoient, deus, prist
son droit, 24 comencarent, par, 24. 25 par aliors . si fort* que nus,
25 estanchier, muroient, outre, 26 cum, aloient par, par, perdoient,
26. 27 ueue* daus, 27 tot issi quil, que fazoient . Diceste,

ot li aumancors | sa part . qu^ar il fu teus conrreez | que il ne uit gota .
mes par lo | conseil dun son prⁱson quⁱ prestres es- | toit dau mostier .
si comenca | le deu deus cr^estians a apeler . | quⁱ li aidast . e si dist .
o li deus | des cr^estians li des Jasque . li des | peiron . des de totes
5 choses . | si me ramenois sante de | mes oilz . ie te rendraj co que | ie
taj tolu . Qu^ant il ot tot | rendu a liglise co quⁱ auet || tolu si aguit
sante . lors sen | ala de la terra e si promist que ia | mais par ren tolir .
e si dist que || li des deus cr^estians estoit | molt gr^anz e sainz jasques
estoit | uns aus sires . lors sen ala | par espagnie tot destruiant |
10 [84^c] dauant lui . e tant quⁱ uint aunaui- | le quⁱ ot nom ornix . e auet
hi || un moster de saint Roman . beu e | molt riche . de pailles . e de
liure^s | e de cr^eiz dargent . de uestimenz | dorez . Li aumancors prⁱst tot
qu^ant | que il hi tr^oua oii moster . e essillia la uila . e si herbergia ot
ses oz . | vns sarrazins quⁱ estot dux de ses oz || si entr^a oii mostier . e
15 si uit un | piler de peire molt beau . qui | uotament sostenent la uouta .
li || autr^a piler erian dor li plusor . | li autr^a sor argente . Cil en ot |
gr^ant enuie . si quⁱst un coig de || fer . e un mail . e si mist son coig |
de soz . entr^a . les pierres . e si le | ficha la enz . si le comenca a ferir |
molt durament de son mail . e do- | ner granz cos . qu^ar il cuidot liglise |
20 abatre . Mes por la uertu de de . il deuenguit Pierra . en cela ygli- |
se ensenblance dome . en teu color | cum sa cogniee † estoit . Encora
dieut [sic] | [84^d] li pelerin quⁱ laj ont este . que cela | pierra rent pur .
E qu^ant lau- | mancors co uit si dist a ses cr^esti- | ans¹ . Molt est auz
li des deus cr^es- | tians . qu^ar cil quⁱ sont partj de cest | siegle uoj quⁱ
25 uengient de lur || maufaitors* . Jasques reme tolj | la lumaira de mes
oilz . Romanz | si a fait doma pierra . Jasques est || plus pidos que cist
romanz . Jasques | ou mercj de moj . quⁱ ma ueua me | rendj . Mes

COD. 124.

1 partie, iteus conroies quil, 2 par, son prison qui prestres
esteit del, 3 comenca lo, des crestians, reclamer . quil, 4 daus
crestianz, deus Jaque, deus peiro . deus, 5 remenoies, rendrai,
que, 6 tai, Quant, quil hi auoit, ot, 7 terre, Jameis ni uendrait*
por riens, 8 deus des crestians esteit, granz, 8.9 sainz Jaques esteit,
9 autz, sen, 9.10 destruiant deuant soi, 10 tant quil uinc aune vile qui,
10.11 e si hi auoit, 11 mostier, saint, molt bel e, 12 croiz, e de,
dores, 12.13 aumancors si hi prist quant quil, 13 troua on mostier,
harbergia, 14 qui dux esteit de lost, entra ou, 14.15 e si hi, 15 pierre,
bel, soltiument* sosteneit*, 16 outre, estoient, outre, E il, 17 grant
enue, prist, coing, si] puis, mis son coing, 18 entre, e lo, laiens,
comenca, 19 durament, son, granz, quidot, 20 par, uertu de deu,
deuinc pierre, icele, 21 ensenblance, tel, cum, esteit, 22 qui lai,
23 quant li aumancors, crestians, estautz, 24 deus des crestians, qui
sont parti dicest, uoi quil, 25 uengient, lurs maus faitors . Jaques si*
me toli, 26 Romanz, ha fait dome pierre . Jaques est plus, 27 romanz .
Jaques eu merci, moi . qui, rendi,

¹ *Nicht vielmehr* „serians“ (domesticis)?

romanz ne ueut mia | rendra loma . fuiom nos en de | cest pais . Si sen
 torna li auman- | cors trestoz *confus* . E *apres* luj ne | fu- nus si ardiz
 quⁱ osast entrer | a saint jasqu^a . por maufaira . Sa- | chiez que cil
 sunt dampne perpetu- | aument quⁱ mal hi feront . E cil | quⁱ la deffen-
 5 dront deus sarrazins | si nouront par lur loier uita | durable . Ci est
 fenia lestoira | Des dont au conta de saint Po . uia | quⁱ la fit metra de
 latin en ro-[85^a] manz senz rima por mieuz | entendra . qu^ar eco puet
 maint | sen apendra . dites amen comu- | naument . que des lor dont gr^ant |
 ioia ensemba . E a nicholas de | saint lis cuj gr^ant henor dont | ihu
 10 crⁱst ameN.

COD. 124.

I romanz, en *fehlt*, dicest, 2 aumancors toz *confus*, apres lui,
 fut nus, 2. 3 ardiz qui, 3 Jaque par mal fere . Sachez, 3. 4 tuit cil
 sont dampne perpetuaument qui, 4 feront, qui, 4. 5 deffendront daus,
 5 nauront par, uie perdurable . [i. e. l.¹ *sit laus et gl̄ia*
x̄po] Eci est, 6 listoire, deus doint, comte, saint Pou uie . qui,
 7 sanz Rime . par, 8 maint, aprendre, 8. 9 comunoument . que deus
 nos* doint grant ioie ensemble, 9. 10 E — *crⁱst fehlt*.

¹ Die zwei verwischten Worte sind wohl das gebräuchliche „Finito libro“.

Schliesslich sei der Abdruck eines mundartlich verwandten Gedichtes der Münchener Staatsbibliothek gestattet, welches 1876 vom Deckel des Cod. Ratisb. Civit. n^o. 417 abgelöst wurde. Unter dem Gedichte steht, ganz nah an dem etwas schräg abgeschnittenen Rande Ricardus. und noch ein Wort, von dem nur mehr die kleinere obere Hälfte sichtbar ist, welches aber nach den erhaltenen Spuren rex geheissen hat. Das Gedicht lautet:

chanter mestuet de lauerge pocelle
 quⁱ ih'u xⁱst lo roi del mont porta
 ela est sa fille sa mere | San celle
 qu^ar docément de son lait la laita
 verge conceut e verge len fanta
 por le salu que li angeuz | li porta
 prⁱst deus enli char humana nouella
 dontoz nos raachata.

verge reiaus roine coroneie |
 porz de salu vaiseuz dor 7 dargent
 se no fuseis conceue e neie
 tuit na lessain en enfer atorment |
 mai ih'u xⁱs quⁱ onques por riens ne ment
 de vos naquⁱt por nostre saluament
 por uos nos ert | corona dor doneia
 au ior del iugiment.

TH. AURACHER.